# Republika e Kosovës
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**
**Qeveria - Vlada – Government**

**Ministria e Drejtësisë – Ministarstvo Pravde –Ministry of Justice**

---

## UDHËZIM ADMINISTRATIV MD-NR.07/2015[1]
## PËR RENDIN SHTËPIAK NË INSTITUCIONET KORREKTUESE

## ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MoJ-NO.07/2015[2]
## ON HOUSE RULES IN CORRECTIONAL INSTITUTIONS

## ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MP-BR.07/2015[3]
## ZA KUCNI RED U KOREKTIVNIM INSTITUCIJAMA

[1] Udhëzim Administrativ MD-Nr.07/2015 për rendin shtëpiak në institucionet korrektuese, është nënshkruar nga Ministri i Drejtësisë, më datë 14.07.2015.
[2] Administrative Instruction MoJ-No.07/2015 on house rules in correctional institutions, signed by the Minister of Justice, date 14.07.2015.
[3] Administrativno Uputstvo MP-Br.07/2015 za kucni red u korektivnim institucijama, je potpisano od strane Ministar Pravde, datum 14.07.2015.

| | | |
|---|---|---|
| **Ministri i Ministrisë së Drejtësisë,** | **Minister of the Ministry of Justice,** | **Ministar Ministarstva Pravde,** |
| Në mbështetje të Ligjit nr.04/L-149 për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale, neni 32, neni 62 paragrafi 6, neni 65 paragrafi 2, neni 66 paragrafi 3, neni 68, neni 90 paragrafi 1, neni 92 paragrafi 2, dhe nenit 204, duke u bazuar në nenin 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr.2/2011 për fushat e përgjegjjësisë administrative të zyrës së Kryeministrit dhe ministrive si dhe nenin 38 të paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr.09/2011 (GZ Nr.15, 12.09.2011), | Pursuant to Law no.04/L-149 on Execution of Penal Sanctions, Article 32, Article 62 paragraph 6,Article 65 paragraph 2, 66 paragraph 3, Article 68, Article 90 paragraph 1, Article 92 paragraph 2, and Article 204, based on article 8, subparagraph 1.4 of the Regulation no.2/2011 in the administrative area of responsibility of the office of Prime Minister and ministers as well as Article 38 paragraph 6 of the Regulation on Rules and Procedure of the Government no 09/2011 (OG No.15, 12.09.2011), | Na osnovu Zakona br.04/L-149 o Izvršenju Krivičnih Sankcija, člana 32. člana 62 stav 6 , člana 65 stav 2 , člana 66 stav 3, člana 68, člana 90 stav 1, člana 92 stav 2, i člana 204, na osnovu člana 8 stav 1.4 Uredba br.2/2011 za oblasti administrativne odgovornosti kancelarije premijera i ministarstva, kao i član 38, stav 6 Poslovnika o Radu Vlade br. 09/2011 (SL br.15, 12.09.2011), |
| Nxjerrë: | Issues: | Donosi: |
| **UDHËZIM ADMINISTRATIV MD-NR.07/2015 PËR RENDIN SHTËPIAK NË INSTITUCIONET KORREKTUESE** | **ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MoJ-NO.07/2015 ON HOUSE RULES IN CORRECTIONAL NSTITUTIONS** | **ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MP-BR.07/ 2015 ZA KUCNI RED U KOREKTIVNIM INSTITUCIJAMA** |
| **KAPITULLI I**<br>**DISPOZITA TE PËRGJITHSHME** | **CHAPTER I**<br>**GENERAL PROVISIONS** | **POGLAVLJE I**<br>**OPSTE ODREDBE** |
| **Neni 1**<br>**Qëllimi dhe fushëveprimi** | **Article 1**<br>**Purpose and Scope** | **Član 1**<br>**Svrha i oblast delovanja** |
| Me këtë Udhëzim Administrativ (në tekstin e mëtejmë:Udhëzimi) rregullohet rendi | This Administrative Instruction (hereinafter: Instruction) regulates house | Sa ovim Administrativnim Uputstvom (u daljem tekstu:Uputstvo) se regulise |

| | | |
|---|---|---|
| shtëpiak, organizimi dhe mënyra e jetës së personave të dënuar dhe të paraburgosur, në institucionet korrektuese, në veçanti: pranimi dhe vendosja, njohja me rendin shtëpiak dhe me dispozitat e tjera, ushqimi, mbrojtja shëndetësore dhe zbatimi i masave higjienike, mënyra e plotësimit të nevojave fetare, korrespodenca, pranimi i vizitave dhe i paketave, llojet dhe sasitë e prodhimeve ushqimore të cilat mund të pranohen, kushtet dhe mënyra e disponimit me të hollat e fituara si kompenzim për punë dhe shpërblimet, mënyra e shfrytëzimit të pushimit vjetor, mbajtja e rendit dhe disiplinës, sistemi i shkeljeve disiplinore dhe të sanksioneve, kushtet dhe mënyra e aplikimit të masave disiplinore, masave të vetmisë, llojet e beneficioneve, të kushteve dhe mënyrës së shfrytëzimit të të gjitha beneficioneve, organizimi i aktiviteteve kulturore, arsimore, sportive dhe argëtuese, qëndrimi në hapësirë të hapur, lirimi dhe ndihma me rastin e lirimit nga mbajtja e dënimit me burg apo nga paraburgimi, vizitat, kalimi i kohës në lokale të veçanta, pranimi i pakove, paratë e të burgosurve pushimi për rastet e jashtëzakonshme, si dhe çështjet e tjera të cilat janë me rëndësi për kushtet dhe mënyrën e mbajtjes së masës së dënimit me burgim dhe paraburgim. | rules, organizing and way of living of convicted persons and detainees in correctional institutions, in particular, admission and placement, introduction with house rules and other provisions, food, healthcare and implementation of hygienic measures, ways of fulfilling religious needs, correspondence, receiving visits and parcels, types and quantity of food products that are allowed to be received; conditions and ways of availability of the money earned as a compensation for the work and remuneration, ways of using annual leave; maintain order and discipline; system of disciplinary violations and sanctions, conditions and ways of application of disciplinary measures, segregation, types of benefits, conditions and ways of using all benefits, organizing cultural, educational, sports and entertaining activities, staying in open air; release and assistance when released from serving the imprisonment or detention, visits, spending time in special premises, receipt of parcels, prisoners' money, leave in extraordinary cases, as well as other important issues in relation to conditions and ways of serving the imprisonment and detention. | kucni red, organizovanje i način života osuđenih lica i pritvorenika u korektivnim institucijama, a naročito: prijem i smestaj, upoznavanje sa kućnim redom i drugim propisima, hrana, zdravstvena zaštita i sprovođenje higijenskih mera, načini ispunjavanja verskih potreba, korespondencija, prijem poseta i paketa, vrste i količine prehrambenih proizvoda koje mogu biti prihvaćene, uslovi i načini raspolaganja novca zarađenog na ime naknade za rad i nagrade, načini korišćenja godišnjeg odmora, održavanja reda i discipline, sistem disciplinskih prekršaja i sankcija, uslovi i načini primene disciplinskih mera, mere samicom, vrste pogodnosti, uslovima i načinu korišćenja svih pogodnosti,organizovanje kulturnih, obrazovnih, sportskih i zabavnih aktivnosti,boravak u otvorenom prostoru, olakšanje i pomoć prilikom otpustanja iz zatvora ili pritvora, posete, provod vremena u posebnim prostorijama, prihvatanje paketa, novac od zatvorenika i odmor u vanrednim slučajevima, kao i drugim pitanjima koja su važna za uslove i načinu vođenja mera zatvorom i pritvorom. |

| | | |
|---|---|---|
| **Neni 2**<br>**Zbatimi përshtatshmërisht** | **Article 2**<br>**Mutatis Mutandis Application** | **Član 2**<br>**Prilagodljivo sprovođenje** |
| 1.Dispozitat e këtij Udhëzimi zbatohen përshtatshmërisht edhe ndaj të dënuarve dhe të paraburgosurve të mitur sipas Kodit të Drejtësisë për të Mitur, si dhe ndaj personave të paraburgosur, sipas Kodit të Procedurës Penale, nëse me ligj nuk është përcaktuar ndryshe. | 1.Provisions of this Instruction are applied in consistency also against juvenile convicted persons and detainees pursuant to Juvenile Justice Code, as well against detainees, pursuant to Criminal Procedure Code, unless determined otherwise by law. | 1.Odredbe ovog Uputstva se prilagodljivo primenjuju prema osudjenim licima i maletnim pritvorenicima prema Pravosuđu za Malotetnike, kao i licima lišenim slobode prema Zakoniku o Krivičnom Postupku, ako zakonom nije drugačije određeno. |
| 2.Në veprimin me personat e dënuar dhe të paraburgosur zbatohen dispozitat e Kodit të Procedurës Penale dhe dispozitat e Ligjit për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale (në tekstin e mëtejmë: Ligji) të cilat rregullojnë çështjet e vendosjes, pranimit, ushqimit, mbrojtjes shëndetësore, përdorimit të mjeteve të detyrimit dhe kompensimet e dëmit të shkaktuar gjatë kohës së ekzekutimit të sanksionit penal, të paraburgimit ose të masave tjera. | 2.When dealing with convicted persons and detainees, provisions of the Criminal Procedure Code are applied as well as provisions of the Law on Execution of Penal Sanctions (hereinafter: Law) that regulate issues of placement, admission, food, health care, use of restraint equipment and compensation of damage caused during the period of execution of penal sanction, detention or other measures. | 2.U delovanju sa osuđenim licima i pritvorenicima se primenjuju odredbe Zakonika o Krivičnom Postupku i Zakona o Izvršenju Krivičnih Sankcija (u daljem tekstu: Zakon) kojima se uređuju pitanja od raspoređivanja, prijema, hrane, zdravstvene zaštite, korišćenja sredstva prinude i naknade za štetu prouzrokovane prilikom Izvršenja Krivične Sankcije, pritvora ili drugih mera. |
| **Neni 3**<br>**Respektimi i dispozitave të këtij udhëzimi** | **Article 3**<br>**Compliance with provisions of this Instruction** | **Član 3**<br>**Postovanje odredbi ovog uputstva** |
| Personat e dënuar dhe të paraburgosur janë të detyruar që t'iu përmbahen dispozitave të këtij Udhëzimi si dhe urdhërave dhe udhëzuesve të cilat nxirren nga drejtori i | Convicted persons and detainees are obliged to comply with provisions of this Instruction as well as orders and guidelines issued by Director of | Osuđena lica i pritvorenici su primorani da se pridržavaju odredaba ovog uputstva, kao i naredbi i uputstva koje su izdate od strane direktora korektivne |

| | | |
|---|---|---|
| institucionit korrektues. | correctional institution. | institucije. |
| **KAPITULLI II**<br>**PRANIMI DHE VENDOSJA E PERSONAVE TË DËNUAR DHE TË PARABURGOSUR** | **CHAPTER II**<br>**ADMISSION AND PLACEMENT OF CONVICTED PERSONS AND DETAINEES** | **POGLAVLJE II**<br>**PRIJEM I SMESTAJ OSUĐENIH LICA I PRITVORENIKA** |
| **Neni 4**<br>**Pranimi** | **Article 4**<br>**Admission** | **Član 4**<br>**Prijem** |
| 1.Në institucionin korrektues mund të pranohet vetëm personi për të cilin gjykata kompetente ka nxjerr vendim për caktimin e paraburgimit përkatësisht të vazhdimit të paraburgimit ose ka shqiptuar dënimin me burgim dhe i ka lëshuar urdhër institucionit korrektues që atë person ta pranojë për mbajtjen e sanksionit penal, masës së paraburgimit ose të masës tjetër. Vetëm urdhëri i gjykatës ose vetëm vendimi i gjykatës për caktimin ose vazhdimin e sanksionit penal, të paraburgimit ose të masës tjetër nuk janë të mjaftueshme që personi të pranohet. | 1.Correctional institution may only admit a person to whom the competent court issued detention Ruling, respectively extension of detention or has imposed the imprisonment and issued an Order to a correctional institution to admit the person in order to serve the penal sanction, detention or other measure. Only court order or only court Ruling for imposition or extension of penal sanction, detention or other measure are not sufficient for a person to be admitted. | 1.U korektivnoj instituciji može biti prihvaćen samo lice za koga je nadležni sud doneo odluku o pritvoru ili produženju pritvora ili kaznom zatvora i izdao nalog korektivnoj instituciji da to lice prihvata za izdrzavanje krivične sankcije, mera pritvora ili drugih mera Samo nalog suda ili samo odluka suda za odredjivanje produzvanja krivične sankcije, pritvora ili druge mere nisu dovoljne da lice da bude prihvaćen. |
| 2.Gjykata kompetente e cila ka caktuar ekzekutimin e sanksionit penal, të paraburgimit ose të masës tjetër, në urdhërin për pranim të personit të dënuar ose të paraburgosurit, do të shënojë të gjitha të dhënat e njohura për theksimet ose | 2. Competent court that has imposed the execution of penal sanction, detention or any other measure, will note in its Order for admission of a convicted person or detainee, all known data (unclear in original version) and information on the | 2.Nadležni sud koji imenuje izvršenje krivičnih sankcija, pritvora i drugih mera, sa nalogom za prihvatanje osuđenog ili pritvorenog lica, će obeležiti sve poznate podatke navođene ili argumentovanih učesnika i informacije o krivicnom delu |

| | | |
|---|---|---|
| pjesëmarrësve të argumentuar dhe informatat për veprën penale për të cilat personi është i akuzuar ose dënuar, si dhe të dhënat tjera të rëndësishme për trajtimin të personit të dënuar ose të paraburgosurit. | criminal offence the person is accused or convicted for, as well as other important data for treatment of convicted person or a detainee. | za koje se lice koje je optuženo ili osuđeno, kao i druge važne informacije za tretiranje osuđenog lica ili pritvorenika. |
| 3.Institucioni korrektues mban regjistrin për pranimin e personit të dënuar ose të paraburgosurit në të cilin shënohet emri, emri i babait dhe mbiemri i personit të dënuar ose të paraburgosur, dita dhe ora e pranimit, emri dhe mbiemri i personit zyrtar të autorizuar, i cili personin e dënuar ose të paraburgosurin e ka sjell, si dhe emri dhe mbiemri i nëpunësit zyrtar i cili në institucionin korrektues e ka pranuar personin e dënuar ose të paraburgosurin. | 3. Correctional institution keeps a record for admission of a convicted person or a detainee which indicates the name, their father's name and the surname of the convicted, the day and time of admission, name and surname of authorized officer who brought in the convicted person or detainee as well as the name and surname of the officer of the correctional institution who admitted the convicted person or detainee. | 3. Korektivna institucija vodi registar za prijem osuđenog lica ili pritvorenika u kojima se navede, ime oca i prezime osuđenog lica ili u pritvorenika, datum i vreme prijema, ime i prezime lica ovlašćenog službenog lica koji je osuđeno lice ili pritvorenika je doveo kao i i ime i prezime civilnog službenika koji je primio osuđeno lice ili pritvorenika u korektivnu instituciju. |
| 4.Nëse zyrtari i autorizuar i institucionit korrektues me rastin e pranimit konstaton se personi i dënuar ose i paraburgosur është i lënduar ose i paraburgosuri deklaron se urgjent i nevojitet intervenimi i mjekut, nuk do ta pranon në institucionin korrektues para se personi zyrtar i autorizuar i cili e ka sjell në institucionin korrektues nuk siguron trajtim adekuat mjekësor në institucionin shëndetësor jashtë institucionit korrektues. Në këtë rast, nga i paraburgosuri do të merren konstatimet mjekësore dhe do t'i dorëzohen mjekut në institucionin korrektues, ndërsa të dënuarit ose të paraburgosurit do t'i lëshohet vërtetimi me shkrim nga zyrtari i autorizuar, për | 4.If the authorized officer of the correctional institution, during admission, finds that the convicted person or detainee is injured or the detainee claims he urgently needs medical intervention, he will not admit the person in the correctional institution before the authorized officer who brought the prisoner in the correctional institution ensures adequate medical treatment in health institution outside correctional institution. In such case, medical findings will be taken from the detainee and will be handed out to the doctor of the correctional institution, whereas | 4.Ako ovlašćeni službenici korektivne institucije nakon prijema utvrdi da osuđeno lice ili pritvorenik je povređen ili pritvorenik izjavljuje da mu je potrebna hitna medicinska intervencija, ne prihvata je korektivnoj instituciji pre nego sto ovlašćeni službenik koji ga je doveo u korektivnu instituciju ne pruža adekvatni medicinski tretman u zdravstvenoj ustanovi van korektivne institucije. U tom slučaju, od pritvorenika će biti uzeti medicinskih nalazi i dostavljati lekaru u korektivnoj instituciju, dok osuđenom licu ili pritvoreniku će biti izdat sertifikat od |

| | | |
|---|---|---|
| marrjen e konstatimeve mjekësore. | convicted person and detainee will be issued with a written certificate from authorized person for receiving medical findings. | strane ovlascenog sluzbenika u pismenoj formi za izradu medicinskih nalaza. |
| 5.Nëse personi i dënuar është sjellë në institucionin korrektues lidhur me urdhër ndjekjen, institucioni korrektues për atë në afatin më të shkurtë do ta informojë gjykatën kompetente. | 5.If a convicted person is brought in correctional institution due to prosecution order/warrant, correctional institution will inform the competent court in shortest term | 5.Ako osuđeno lice je doveden u Korektivnu Instituciju vezan sa nalogom gonjenja, korektivna institucija za njega u sto kracem roku će obavestiti nadležni sud. |
| **Neni 5**<br>**Përcaktimi i identitetit** | **Article 5**<br>**Identification** | **Član 5**<br>**Utvrđivanje identiteta** |
| 1. Me rastin e pranimit të personit të dënuar ose të paraburgosur në institucionin korrektues vërtetohet identiteti i tij në bazë të letërnjoftimit, dokumentit të udhëtimit ose të dokumentit tjetër të përshtatshëm për përcaktimin e identitetit. | 1. Upon admission of a convicted person or detainee in the correctional institution, his identification is verified based on the ID, travel document or any other relevant document for determination of identity. | 1.Prilikom prijema osuđenog lica ili pritvorenika u Korektivnu Instituciju se utvrđuje njegov identitete na osnovu licne karte, putne isprave ili drugih odgovarajućih dokumenta za utvrđivanje njegovog identiteta. |
| 2. Nëse i paraburgosuri ose i dënuari nuk ka asnjë dokument identifikimi në bazë të të cilit mund të vërtetohet identiteti i tij atëherë garantues për identitetit të tij do të jetë personi i autorizuar zyrtar i cili e ka shoqëruar deri në institucionin korektues për çka përpilohet shënim i veçantë zyrtar të cilin e nënshkruan personi zyrtar i autorizuar i cili e ka kryer shoqërimin. | 2. If a detainee or the convicted person does not have any identification document based on which his identity could be verified, then the authorized person who escorted him to the correctional institution will be a guarantor and a special official note/form will be compiled for the authorized officer who conducted the escort to sign it. | 2.Ako pritvorenik ili osuđenik nema nikakv dokumenat identifikacije na osnovu kojih se može utvrditi njegov identitet, onda garant za njegov identitet će biti ovlašćeni službenih koji su pratili lice u korektivnu instituciju zbog cega ce se vrsiti jedna posebna sluzbena napomena koju ce potpisati ovlašćeni slzubeniik kaji je izvrsio pratnju. |
| 3.Dokumentet në bazë të cilave është | 3.Documents based on which the | 3.Dokumenata na osnovu kojih je utvrđen |

përcaktuar identiteti i personit të dënuar ose të paraburgosur, do të merren dhe do të deponohen për ruajtje.

**Neni 6**

1. Në institucionin korrektues mbahet regjistri amë/themeltar i personave të dënuar ose të paraburgosur.

2.Në regjistrin amë/themeltar për secilin person të dënuar ose të paraburgosur shënohen të dhënat e përcaktuara me aktin përkatës nënligjor për mbajtjen e evidencave përkatëse sipas Ligjit.

**Neni 7**
**Kontrollimi**

1.Pas vërtetimit të identitetit, nga zyrtari korrektues i institucionit korrektues, kryhet kontrollimi i personit të dënuar dhe të sendeve të tij personale, e nëse është e nevojshme edhe kontrollimi i hapjeve trupore me pëlqimin e personit të dënuar,

| | | |
|---|---|---|
| i dënuar ose i paraburgosuri. | convicted person or detainee. | lica ili pritvorenika. |
| 3.Kontrollimi personal dhe kontrollimi i trupit bëhet në atë mënyrë me të cilën respektohet personaliteti dhe dinjiteti i të dënuarit dhe ruhen sendet e tyre personale. | 3.Personal search and body search is carried out in a way that respects the personality and dignity of a convicted person and their personal belongings are safeguarded. | 3. Ličnu kontrolu i kontrola tela se vrši na način koji poštuje ličnost i dostojanstvo zatvorenika i njihove lične stvari se čuvaju. |
| **Neni 8**<br>**Sendet të cilat i lihen personit të dënuar ose të paraburgosur** | **Article 8**<br>**Items that convicted persons and detainees are allowed to keep** | **Član 8**<br>**Stvari koje se ostavljaju osuđenom licu ili pritvoreniku** |
| 1.Personit të dënuar ose të paraburgosur prej sendeve për përdorim personal në institucionin korrektues i lihen: | 1.Convicted person or detainee will be allowed to keep the following personal belongings for use inside the correctional institution: | 1.Osuđenom licu ili pritvoreniku od stvari za ličnu upotrebu u korektivnu instituciju se ostavljauju: |
| 1.1.mjetet për mbajtjen e higjienës personale (sapuni, brusha dhe pasta për dhëmbë, shamponi për flokë, gota plastike, krahëri dhe mjeti për prerjen e thonjëve), ndërsa personave të dënuar ose të paraburgosur të gjinisë femërore edhe mjetet higjienike, mbështetjet higjienike, ndërsa nga preparatet kozmetike krema për duar dhe krema për fytyrë; | 1.1.items for personal hygiene (soap, brush and tooth paste, hair shampoo, plastic cups, comb and nail cutter tool), whereas to female convicted persons and detainees also hygienic tools-hygienic support, whereas hand and face creams from cosmetic products; | 1.1.stvari za ličnu higijenu (sapun, četkica i paste za zube, šampon za kosu plastične boce, cesalj i sredstva za rezanje noktiju), dok osuđenim lica ili pritvorenicima i higijenska sredstva za higijensku podrsku, dok od kozmetickih preparata, krema za ruke i kreme za lice; |
| 1.2. mjetet e të rruarit përveç briskut të rrojës dhe zhiletat, ndërsa personave të dënuar ose të paraburgosur femra turpia për thonjët e gjatësisë deri në 3 cm, pinceta, brusha për flokë, feni; | 1.2. shaving tools except for razor and razor blade, whereas female convicted persons and detainees 3 cm long nail file, tweezer, hair brush, hairdryer; | 1.2.pribora za brijanje osim nozica za brijanje I žileta, dok zenskim osuđenim licima ili pritvorenicama turpija za nokte dužine do 3 cm, pincete, četke za kosu, fen; |

| | | |
|---|---|---|
| 1.3.mjetet për pastrimin dhe mbajtjen e rrobave (brushat,penjët dhe gjilpëra); | 1.3.items for cleaning and maintenance of clothes (brushes, threads and needles); | 1.3.sredstva za čišćenje i održavanje odece (četke, nit i igle); |
| 1.4.cigaret dhe mjetet për pirje të duhanit; | 1.4.cigarettes and items for smoking; | 1.4. sredstva za cigarete i pusenje duvan; |
| 1.5.mjetet për shkruarje; | 1.5.items for writing; | 1.5. pribor za pisanje; |
| 1.6.mjetet ortopedike, syzat, e sipas lejes së mjekut edhe barnat e nevojshme; | 1.6. orthopaedic items, eye glasses, and necessary medications if doctor allows; | 1.6.ortopedska pomagala, naočare, i sa dozvolom lekara čak i neophodni lekovi; |
| 1.7.pajisja sportive (fanela pa mëngë, shorce, trenerka dhe patikat); | 1.7.sport items (sleeveless jersey, shorts, track suit and sneakers); | 1.7.sportska oprema (ajice bez rukava, sorc, trenerke i patike); |
| 1.8.unaza e martesës, unaza, qafore, bylyzik me përjashtim të të paraburgosurve; | 1.8.wedding ring, ring, necklace, bracelet with exception of detainees | 1.8.burme, prsten, ogrlica, narukvica isključujući pritvorenike |
| 1.9.fotografitë familjare, shkresat dhe dokumentacioni mjekësor dhe dokumentacioni lidhur me aktgjykimin ose aktvendimin. | 1.9.family photographs, letters and Medical documents and documents regarding court verdict and ruling. | 1.9.porodičnih fotografija, pisama i medicinske dokumentacije I dokumentaciju koja se odnosi na presudu ili odluku. |
| **Neni 9**<br>**Marrja përkohësisht e sendeve** | **Article 9**<br>**Temporary retention of items** | **Član 9**<br>**Privremeno oduzimanje stvari** |
| 1.Nëse personi i dënuar sjell sende të cilat nuk mund t'i mbajë ose sendet e tilla i pranon gjatë mbajtjes së dënimit, të njëjtat do të | 1. If a convicted person brings items that he cannot keep or items he receives while serving the sentence, the same will be | 1.Ako osuđeno lice donese stvari koji ne može zadržati ili prihvatiti takve stvari tokom izdravanja kazne, ista će biti |

| | | |
|---|---|---|
| merren përkohësisht. | temporary retained. | privremeno oduzeti. |
| 2.Personit të dënuar dhe të paraburgosur do t'i merren përkohësisht paratë, sendet e çmueshme, telefoni mobil,thikat, gërshërët, brisqet, zhiletet e rrojës, gjilpërat, rrypi, lidhëset e këpucëve, kravatat, pasqyra dhe sendet e tjera të përshtatshme për plagosjen e trupit ose që të përdoren për sulm ose për arrati nga institucioni korrektues. | 2.The following items will be seized from a convicted person money, valuable items, mobile phone, knives, scissors, pocket knifes, razors, needles, belt, shoelaces, ties, mirrors and other items convenient for body injuries or for attack or escape from correctional institution. | 2.Osuđenom licu i pritvoreniku biće privremeno oduzete novac, dragocenosti, mobilni telefoni, noževi, makaze, brijač, zileti za brijanje, igle, kais,<br>Veze za obuće, kravate, ogledala i drugi predmeti pogodni za povrede tela ili da se koristi za napad ili za bekstvo iz korektivne institucije. |
| 3. Marrja e sendeve bëhet me procesverbal në praninë e personit të dënuar ose të paraburgosur. Në procesverbal shkruhet: emri, emri i babait dhe mbiemri i të dënuarit ose të paraburgosurit, lloji, sasia dhe vetitë e tjera esenciale të sendeve që merren, data dhe ora e marrjes së sendeve, e kur sasia e sendeve shënohet me numrin, numri i sendeve shkruhet edhe me fjalë, nënshkrimi i personit zyrtar i cili i ka marrë sendet, shenja e vulës dhe nënshkrimi i personit të dënuar ose të paraburgosur.Të dënuarit ose të paraburgosurit i lëshohet kopja e procesverbalit, që shërben si vërtetim për sendet e marra, një kopje vendoset në depozitë të sendeve, ndërsa origjinali ruhet tek personi zyrtar i cili i ka marrë sendet. | 3. Retention of items is done by taking record in presence of a convicted person or detainee. The record includes: name, father's name, prisoner's or detainee's surname, type, quantity and other essential properties of retained items, date and time of retained items and when the quantity of items is noted by numbers, number of items should also be written in letters, signature of the officer who retained the items, seal mark and signature of a convicted person or detainee. A convicted person or detainee will be issued with a copy of the record that is used as a certificate of retained items; one copy will be placed in items deposit, whereas the original is saved by the officer who retained the items. | 3.Oduzimanje stvari se vrši sa zapisnikom u prisustvu osuđenog lica ili pritvorenika. U zapisniku se navede: ime, ime oca i prezime osuđenog lica ili pritvorenika, vrsta, količini i drugim bitnim svojstvima objekata koje su oduzete, datum i vreme prijema predmeta, kada iznos stavki se označava sa brojem, broj stavki sa napise i rečima, potpies sluzbenika koji je primio stvari, pečat i potpis osuđenog lica ili pritvorenika. Osuđeniku ili pritvoreniku se izdaje kopija zapisnika, koji ce služi kao dokaz za stvari koje su oduzete, jedna kopije ce biti na stvarima na depozitu, dok Original se čuva od strane službenog lica koji je dobio stvari. |
| 4.Sendet e prishura shkatërrohen, për çka përpilohet procesverbal, kopja e të cilit i dorëzohet personit të dënuar ose të | 4.Ruined/broken items are to be destroyed, on what a record will be taken and a copy will be sent to the convicted | 4. Pokvarene stvari se uništavaju, za koje sastavlja jedan zapsinik od kojih jedna kopija se dostavlja se osuđenom licu ili |

paraburgosur.

5. Nëse sendet e palejueshme kanë lidhje me veprën penale, institucioni korrektues do ta njoftojë gjykatën, ndërsa me sendet do të veprojë në pajtim me vendimin e asaj gjykate.

person or detainee.

5.If unauthorized items are connected with criminal offence, correctional institution will inform the court, whereas items shall be dealt with in accordance with the decision of that court.

pritvoreniku.

5. Ako nedozvoljene stvari se odnose na [redacted] obaveštava sud, a stvari će se delovati skladu sa odlukom tog suda.

**Neni 10**
**Ruajtja e sendeve të marra përkohësisht**

1.Sendet e marra nga i dënuari ruhen në lokalin e caktuar të institucionit korrektues (depozitë) të siguruar nga prishja dhe dëmtimi.

2.Paratë dhe sendet e çmueshme mbahen në kasafortën ose në vendin tjetër të sigurt të cilin e cakton drejtori i institucionit korrektues, por që paraprakisht bëhet regjistrimi i tyre, të cilin e nënshkruan personi i dënuar si dhe nëpunësi i institucionit korrektues.

3.Sendet e marra nga neni 9 i këtij Udhëzimi, në veçanti ato të cilat i nënshtrohen prishjes, me pëlqimin me shkrim të personit të dënuar dhe me shpenzimet e tij, të dorëzohen ose dërgohen me postë familjes së tij ose personit të cilin personi i dënuar e cakton. Në të njëjtën mënyrë veprohet edhe me sendet të

**Article 10**
**Preservation of temporary retained items**

1. Items retained from a convicted person are preserved in certain premises of the correctional institution (deposit) protected from damage.

2. Money and valuable items are kept in safe box or other safe place assigned by the director of the correctional institution, with prior registration of items, singed by convicted person as well as employee of the correctional institutions.

3. Retained items from Article 9 of this Instruction, in particular those that are subject to damages will be handed over or delivered by mail, with written consent of the convicted person and on his own expenses, to his family or a person assigned by the convicted person. Items

**Član 10**
**Čuvanje stvari koje su privremeno oduzete**

1.Oduzete stvari od strane osuđenog lica se cuvaju u određenim prostorijama korektivne institucije (depozit) kako bi se osiguralo od uništenja i oštećenja.

2.Novac i dragocenosti se čuvaju u sigurnoj ili drugom sigurnom mestu koje odredi direktor korektivne institucije, ali

| | | |
|---|---|---|
| cilat nuk prishen. | that are not damaged will be dealt with in the same way. | stvarima koje nisu podložne unistavanju. |
| **Neni 11**<br>**Kthimi i sendeve nga magazina nëpërmjet postës** | **Article 11**<br>**Return of items from deposit through mail** | **Član 11**<br>**Vracanje stvari iz skladista preko Poste** |
| 1. Kur kryhet kthimi i sendeve të personit të dënuar nga magazina nëpërmjet vizitës familjare dhe postës (vlen për shtetasit e huaj), përveç sendeve të palejueshme të marra me rastin e kotrollimit, personi zyrtar i ngarkuar për magazinën është i detyruar që kopjen e procesverbalit ta dërgojë me sendet, ndërsa kur kthimi kryhet drejtpërdrejt, një kopje e procesverbalit i dorëzohet personit i cili pranon sendin. | 1.When convicted person's items are returned from deposit through family visits and mail (it applies for foreigners), except for unauthorized items retained when searched, the officer in charge of deposit is obliged to send a copy of the record along with items, whereas when return is performed directly, one copy of the record is sent to the person who receives the item. | 1.Kada se vrsi vraćanje stvari osuđenog lica iz skladišta preko porodicne posete ili poste (odnosi se na stranim državljanima), osim nedozvoljenih stvar koje su oduzete prilikom kontrolisanja, oficir zadužen za skladište je dužan da dostavi kopiju zapisnika da pošalje zajedno sa stvarima, a kada ovracaanje stvari se vrši direktno, kopija zapisnika se dostavlja licu koje prima stvari. |
| 2.Në kopjen tjetër të procesverbalit i cili mbetet në depozitë pranim dorëzimi vërtetohet me nënshkrimet e pranuesit dhe të dhënësit të sendit. | 2.The other copy of the record which is kept in the deposit will verify the handover of the item with the signature of the recipient and sender. | 2. U drugoj kopiji zapisnika koji ostaje u depozitu primo-predaje se potvrfđuje sa potpisima pranimaoca i davaoca stvari. |
| 3.Nëpunësi i cili është i ngarkuar me magazinën është i detyruar që me rregull të mbajë evidencën për sendet të cilat i ka pranuar për ruajtje, si dhe për sendet të cilat i ka shkarkuar. | 3.Employee who is in charge of the deposit is obliged to regularly keep records of items he received for preservation, as well as for items he has handed over. | 3. Sluzbenik koji je zadužen za skladište je obavezan da redovno vodi evidenciju o stvarima koje su prihvaćene za skladištenje, kao i stvarima sa kojiima se razdužio. |
| 4.Me rastin e lirimit nga ekzekutimi i dënimit, personit të dënuar i kthehen sendet e marra përkohësisht, për çka përpilohet procesverbal. | 4.Upon release from execution of sentence, temporary retained items will be returned to convicted person, on what | 4. Prilikom otpustanja iz izvršenja kazne, osuđenom licu se vrate privremeno oduzete stvari, za koje se sastavlja jedan |

| | | |
|---|---|---|
| Një kopje e procesverbalit i dorëzohet personit të dënuar dhe të paraburgosur. | the record will be taken. A copy of the record taken will be handed over to convicted person and detainee. | zapisnik. Jedna kopija zapisnika se uručuje osuđenom licu ili pritvoreniku. |
| 5.Personi i dënuar edhe me rastin e daljes nga institucioni korrektues mund të marrë sendet e marra përkohësisht, për çka përpilohet procesverbal. | 5. A convicted person, even upon leaving the correctional institution, may take his temporary retained items, on what a record will be taken. | 5. Osuđeno lice po izlasku iz korektivne institucije može da uzme privremeno oduzete stvariu, za st ase sastavlja jedan zapisnik. |
| **Neni 12**<br>**Kontrolli mjekësor** | **Article 12**<br>**Medical examination** | **Član 12**<br>**Lekarska kontrola** |
| 1.Menjëherë pas pranimit në institucionin korrektues, e më së voni në afat prej 24 orësh apo në ditën e parë të punës pas pranimit,do të bëhet kontrolli i përgjithshëm mjekësor i personit të dënuar. Me kërkesën e personit të dënuar apo për shkak të pengesave të vërejtura shëndetësore gjatë pranimit, kontrollimi mjekësor bëhet pa shtyerje. | 1.Immediately upon admission in correctional institution, at latest in 24 hour time, or on the first working day following admission, a general medical examination of a convicted person will be conducted. With the request of a convicted person or due to health complications noticed during admission, medical examination will be carried out without any delay. | 1. Odmah nakon prijema u korektivnu instituciju, a najkasnije u roku od 24 sata ili prvog dana nakon prijema, će se obaviti opšta zdravstveno kontrola osuđenog lica. Na zahtev osuđenog lica ili zbog primecenih zdravstvenih nedostatka prilikom prijema, lekarski pregled se obavlja bez odlaganja. |
| 2.Konstatimi i mjekut shënohet në dosje shëndetësore të personit të dënuar. | 2. Doctor’s findings are marked in health file of the convicted person. | 2. Nalaz lekara se navede u zdravstvenom dosijeu osuđenog lica. |
| 3. Pas kontrollimit mjekësor personi i dënuar do të lahet dhe ngarkohet me rroba, veshmbathje, ndërresa dhe çarshafë të pastër. | 3.Following medical examination, convicted person will take a bath and will be provided with clothes, underwear and clean bed sheets. | 3. Nakon lekarske kontrole osuđeno lice ce se kupati i zaduzuje se sa odećom, I cistom posteljinom. |
| 4. Pas pranimit personi i dënuar dërgohet në | 4.Upon admission, convicted person is | 4. Nakon prijema osuđenog lica se upućje |

| | | |
|---|---|---|
| procedurë për fotografim, daktiloskopim dhe marrje të dhënave personale dhe përpunimin higjienik, qethja, të rruarit, larja, ndërrim rrobesh dhe kontrollimi shëndetësor. | proceeded to take photo, taking fingerprints and taking personal data, and hygienic processing haircutting, shaving, bathing, changing the clothing and medical examination | u proceduru za fotografisanje, daktiloskopiju i prijem podataka o ličnosti, i higijensku preradu (podsisanje, brijanje, kupanje, presvlačenje i zdravstveni pregled. |
| 5. Nëse pranimi i personit të dënuar bëhet pas kohës së rregullt të punës i njëjti vendoset në lokalin e veçantë deri në ditën punuese vijuese, kur do të kryhen veprime të nevojshme nga paragrafi 4 i këtij neni. | 5. If the admission of a convicted person is carried out after regular working hours, the same will be placed in special premise until next working day when necessary actions from paragraph 4 of this article will be carried out. | 5. Ako prijem osuđenog lica se obavlja posle redovnog radnog vremena I isti se smešti u odvojenoj prostoriji do narednog radnog dana, kada budu izvršene neophodne radnje iz stava 4. ovog člana. |
| 6. Pas kryerjes së veprimeve nga paragrafi 1 i këtij neni, personi i dënuar do të vendoset në pavijonin e pranimit. | 6.Upon the completion of actions from paragraph 1 of the Article, convicted person will be placed in admission block. | 6.Nakon obavljanja radnji iz stava 1. ovog člana, osuđeno lice će biti smesten u paviljonu prihvatanja. |
| **Neni 13**<br>**Pavijoni i pranimit** | **Article 13**<br>**Admission Block** | **Član 13**<br>**Paviljon za prihvatanje** |
| 1.Pas pranimit në institucionin korrektues personi i dënuar dërgohet në pavijonin e pranimit, në të cilën mund të mbahet më së gjati tridhjetë (30) ditë. | 1.Upon the admission in correctional institution the convicted person is taken to admission block where he can be held for thirty (30) days long. | 1.Nakon prijema u korektivnoj instituciji, osuđeno lice se salje u paviljon za prihvatanje, gde moze da boravi najduže trideset (30) dana. |
| 1.1.përjashtim nga paragrafi 1 i këtij neni janë personat të cilët, sipas mjekut kanë sëmundje infektive dhe rrezikojnë përhapjen e sëmundjes në burg. Këta persona, mbahen në izolim, për shkaqe shëndetësore, nën mbikëqyrje të mjekut ose dërgohen në | 1.1. exception from the paragraph 1 of this article are persons who, according to the doctor have infectous disease and risk the spread of disease in prison . These people ,are kept in isolation , for health reasons, under the | 1.1.izuzece iz stava 1 su lica koja, u skladu sa lekarom zarazne bolesti i rizik širenja bolesti u zatvoru.Ovi ljudi, drže se u izolaciji, iz zdravstvenih razloga, pod nadzorom lekara ili ih poslati na adekvatne javne |

| | | |
|---|---|---|
| institucion shëndetësor adekuat publik. Dërgimi në pavijon bëhet vetëm pas kalimit të rrezikut për përhapje te sëmundjes. | supervision of the doctor or are sent in adequate public health institution. Sending in the block will be only after the risk of spreading the disease is disappeared. | zdravstvene ustanove. Slanje u paviljon se obavlja tek nakon rizika od širenja bolesti. |
| 2.Në pavijonin e pranimit për personin e dënuar formohet lista personale në të cilën shënohet numri amë në institucionin korrektues dhe të dhënat për personin e dënuar. | 2.Admission block creates personal list of convicted person which indicates his personal number in correctional institution and data on the convicted person. | 2.U paviljonu za prihvatanje za osuđeno lice se formira licna lista u kojoj se navodi lične broj u korektivnoj instituciji i informacije o osuđenom licu. |
| 3.Personat zyrtar personin e dënuar ose të paraburgosur e fotografojnë, marrin nga ai shenjat e vijave papilare të gishtrinjëve, masin peshën e tij fizike dhe lartësinë, shënojnë të dhënat personale, shenjat e veçanta, tatuazhet dhe shenjat e tjera nëse i ka. | 3.Employees take a photo of convicted person or detainee, take his fingerprints, measure his weight and height, note down personal data, special marks, tattoos and other marks he might have. | 3.Službena lica osuđeno lice ili pritvorenika fotografisu, od njega uzimaju papilarne linije a prstima, navedu licne podatke, posebne znakove, tetovaže i druge znakove ako ih ima. |
| 4. Në pavijonin e pranimit personaliteti i të dënuarit njihet nga pikëpamja psikologjike | 4.In admission block, personality of convicted person is recognized in | 4.U Paviljonu za prihvatanje ličnost osuđenog lica u se poznaju smislu. |
| (nëse duhet vlerësim profesional nga psikologu duhet të dërgohet në ambulant ose në stacionar), pedagogjike, kriminologjike, sociale, shëndetësore dhe të sigurimit. Në bazë të njohjes së personalitetit të dënuarit, përcaktohet programi i veprimit dhe kryhet radhitja e tij/saj. | psychological(if is needed professional evaluation by a psychologist should be sent to ambulance or stationary), pedagogic, criminal, social, health and security point of view. On the basis of recognition of personality of a convicted person, the action program is determined and his/her categorization. | psiholoških, (ako treba procena od strane psihologa treba da se salje u mabulantu ili u stacionar) pedagoških, kriminološka, socijalne, zdravstvene i bezbednosne. Na osnovu poznavanja licnosti osuđenog lica, se utvrđuje akcioni program i vrsi se vrši njegovo / njeno redosled. |
| 5. Personi i dënuar është i detyruar që të | 5. Convicted person is obliged to declare | 5. Osuđeno lice je dužno da se izjavljuje |

deklaroj të dhënat e sakta për veten dhe anëtarët e familjes së ngushtë me adresat e sakta dhe të plotë dhe numrat e telefonave nëse i ka, me qëllim të regjistrimit në listën personale dhe në kartonin e vizitave. Nëse nuk i dinë adresat e sakta dhe numrat e telefonave të anëtarëve të familjes së ngushtë, është i detyruar që t'i sigurojë me rastin e vizitës së parë dhe t'ia deklarojë pedagogut të institucionit korrektues.

exact data about him and his immediate family members with exact address and telephone numbers, if there is any, in order to register them in personal list and in visits card. If they do not know the exact addresses and telephone numbers of immediate family members, he is obliged to provide them when first visit takes place and declare it to the pedagogue of the correctional institution.

**Neni 14**
**Vendosja e personave të dënuar**

1.Personat e dënuar vendosen dhe caktohen në lokalet e veçanta të institucionit korrektues të destinuar ekskluzivisht për vendosjen e personave të dënuar.

2.Caktimin e personave të dënuar nëpër dhoma e bënë drejtori i institucionit korrektues ose i autorizuari i tij sipas vendeve të disponueshme për vendosje duke u kujdesur lidhur me udhëzimet e posaçme të gjykatës dhe për cilësitë personale të të dënuarve. Së bashku mund të vendosen personat e dënuar të cilët reciprokisht nuk do të ndikojnë dëmshëm.

3.Në dhomën e njëjtë nuk mund të qëndrojnë

**Article 14**
**Placement of convicted persons**

1.Convicted persons are placed and allocated in special premises of correctional institution designed exclusively for placement of convicted persons.

2.Allocation of convicted persons in rooms is done by director of correctional institution or his delegate depending on availability of rooms for placement taking into consideration special instructions of the W*n2 pnd t(thep(e)4(

| | | |
|---|---|---|
| personat e dënuar dhe të paraburgosurit të gjinive të kundërta. | opposite gender are not to be placed in the same room. | osuđena lica i pritvorenici suprotnih polova. |
| 4.Të paraburgosurit të cilët janë të akuzuar për veprën e njëjtë penale, si rregull nuk vendosen në dhomë të njëjtë. Përjashtimisht, në mungesë të hapësirës, në dhomë të njëjtë mund të vendosen të paraburgosurit të cilët janë të akuzuar për veprën e njëjtë penale, ndërsa sipas lejes së gjykatës e cila zhvillon procedurën penale. | 4.As a rule, detainees that are charged for same criminal offence are not placed in the same room. Exceptionally, in the absence of space, detainees charged for the same criminal offense may be placed in the same room with the permission of the court which conducts criminal proceedings. | 4.Pritvorenici koji su optuženi za isto delo, kao pravilu ne treba da budu smešteni u istoj sobi. Izuzev, u nedostatku prostora, u istoj sobi mogu biti smešteni pritvorenici koji se terete za isto delo, dok, prema dozvoli suda koja vrši krivični postupak. |
| 5. Personat e dënuar dhe të paraburgosurit të cilët janë recidivist në kryerjen e veprave penale vendosen ndaras nga personat e dënuar ose të paraburgosur të cilët më herët nuk kanë qenë në mbajtjen e dënimit me burg. | 5. Convicted persons and detainees that are recidivists in commission of criminal offenses are placed separately from convicted persons or detainees who have not served any sentence of imprisonment before. | 5.Osuđena lica i pritvorenici koji su povratnici u izvršenju krivičnih dela se smete odvojeno od osuđenih lica ili pritvorenika koji nisu ranije bili na izdrzavanje kazne zatvorom. |
| 6. Personi i dënuar ose i paraburgosuri mund të mbahet ndaras nga të tjerët edhe nën këto rrethana: | 6. Convicted person or detainee may be kept separately from others in following conditions also: | 6. Osuđeno lice ili pritvorenik može se držati odvojeno od ostalih, čak i pod ovim okolnostima: |
| 6.1.kur atë e kërkon gjendja shëndetësore e atij personi ose e tjerëve; | 6.1.when person's health condition requires so, or condition of other persons; | 6.1.kada to zahteva zdravstveno stanje osobe ili drugih; |
| 6.2.në rrethanat kur kjo është paraparë me ndonjë ligj tjetër; | 6.2.in circumstances when this is envisaged by any other law; | 6.2.u okolnostima kada je to predviđeno u bilo kojem drugom zakonu; |
| 6.2.1.ndarje e duhanpirësve dhe jo duhanpirësve (për aq sa është e | 6.2.1.separation of smokers and non-smokers (to the extent | 6.2.1.odvajanje pusaca duvana i nepusaca (pza onoliko koliko je to |

| | | |
|---|---|---|
| mundur). | possible). | moguce). |
| 6.3.kur këtë personi i dënuar ose i paraburgosuri e kërkon me qëllim të mbrojtjes personale dhe sipas lejes së drejtorit të institucionit korrektues; | 6.3.when this is requested by convicted person or detainee for personal protection and in accordance with the permission of the director of correctional institution; | 6.3.kada osuđeno lice ili pritvorenik nastoji da ciljem lične zaštite i prema dozvoli direktora korektivne institucije; |
| 6.4.nëse ai person paraqet kërcënim serioz për rendin në institucionin korrektues dhe nën kushtet e parapara në Ligj që rregullon mënyrën e caktimit të masës së vetmisë. | 6.4. if that person poses a serious threat to correctional institution order and under the conditions provided in the law that regulates the way of imposing segregation measure. | 6.4.ako to lice predstavlja ozbiljnu opasnost za javni red u korektivnu instituciju i pod uslovima predviđenim zakonom kojim se uređuje izricenje mere samicom. |
| 7.Personat e mitur vendosen ndaras prej personave madhor. Personat e mitur të paraburgosur ose të dënuar nuk do të vendosen në mbajtje nga personat e tjerë të mitur. | 7.Juveniles are placed separately from adult persons. Juveniles will not be detained or placed to serve the sentence separated from other juveniles. | 7.Maloletnici se smeste odvojeno od odraslih osoba. Maloletnici pritvorenici ili osuđenici ne mogu biti smesteni u pritvoru od drugih maloletnika. |
| **Neni 15**<br>**Vendosja për shkak të sëmundjeve infektive** | **Article 15**<br>**Placement due to infectious diseases** | **Član 15**<br>**Smeštaj zbog zaraznih bolesti** |
| 1.Personat e dënuar të cilët vuajnë nga sëmundja infektive ose nga ndonjë sëmundje tjetër që infektohen lehtë, vendosen veçmas prej personave të dënuar ose të paraburgosur të tjerë, për të cilën gjë vendos drejtori i institucionit korrektues me propozimin e mjekut të institucionit korrektues. | 1.Convicted persons who suffer from infectious diseases or any other disease that may easily infect them are placed separately from other convicted persons or detainees, for what the director of correctional institution decides with the proposal of the doctor of correctional | 1. Osuđena lica koja boluju od zaraznih bolesti ili bilo koje druge bolesti koje se lako inficiraju, se smeste odvojenood osuđenih lica ili drugih pritvorenika, za koje direktor korektivne institucije odlučuje o predlogu lekara korektivne institucije. |

| | | |
|---|---|---|
| | institution. | |
| 2.Personin e dënuar nga paragrafi 1 i këtij neni, çdo ditë është i detyruar që ta vizitojë mjeku ose punëtori tjetër shëndetësor i institucionit korrektues. | 2.Doctor or other medical staff of the correctional institution, is obliged, on daily basis, to visit the convicted person in paragraph 1 of the Article. | 2.Osuđeno lice iz stava 1 ovog člana, svaki dan je duzan da poseti lekara ili drugog zdravstvenog radnika korektivne institucije. |
| **Neni 16**<br>**Shtrati** | **Article 16**<br>**Bed** | **Član 16**<br>**Ležaj** |
| 1. Secili person i dënuar e ka shtratin e vetë, që përbëhet prej krevatit ose shtratit të posaçëm, dyshekun, jastëkun me këllëfin, dy çarçafë dhe një ose dy plafa së verës respektivisht dy (2) deri në tre (3) plafa gjatë periudhës së dimrit, varësisht nga ngrohja. Secili person i dënuar ngarkohet me shtratin e vet, me sendet që e përbëjnë shtratin dhe me dollapin për sendet personale. | 1.Each convicted person has his own bed made of specific matrices, pillow with slipcover, two bed sheets, and one or two blankets for summer, respectively two (2) up to three (3) blankets during winter, depending on heating. Each convicted person will be responsible for their bed with all components of the bed and a locker for personal belongings. | 1. Svako osuđeno lice ima svoj lezaj, koji se sastoji od kreveta ili posebanog lezaja, madraca, jastuk sa jasticnicom, dve posteljine i jedana ili dva cebada tokom leta odnosno dva ( 2 ) do tri ( 3 ) tokom zimskog perioda zavisno od toplote. Svako osuđeno lice se zaduzuje sa svojim krevetom, sa stvarima koje čine krevet i ormar za lične stvari. |
| 2.Çarçafët, jastëkët me këllëfin duhet të ndërrohen çdo pesëmbëdhjetë (15) ditë. | 2.Bed sheets, pillows with slipcovers should be changed every fifteen (15) days. | 2.Posteljina, jastuci sa jastucnicama treba da se zamene svakih petnaest (15) dana. |
| 3.Të dënuarit i sigurohet dollapi i vogël, respektivisht ndarja e posaçme në dollap ose pjesa e posaçme e mobiles për mbajtjen e sendeve të cilat mund t'i ketë me vetë. | 3.Convicted person will be provided with a small locker, respectively a separate compartment in locker or separate part of the furniture for items he may keep. | 3.Oosuđeniku treba osigurati mali ormaric, odnosno posebnu podelu u ormaru ili poseban deo ormara za drzanje stvari koje on moze imati kod sebe. |
| 4. Personat e dënuar janë të detyruar që rregullisht ta pastrojnë dhomën, me rregull të mbajnë rrobat, këpucët dhe sendet e tjera për | 4.Convicted persons are obliged to regularly clean their room, keep their clothes, shoes and other items in good | 4.Osuđena lica su duzni da redovno čiste sobu, redovno održavaju odeću, obuću i druge stvari za ličnu upotrebu. |

| | | |
|---|---|---|
| përdorimin personal.<br><br>5.Krevatët gjatë tërë ditës duhet të jenë të rregulluar, ndërsa sendet personale me rregull të jenë të vendosur në dollapin për sendet personale. Gjatë natës në dhoma ku personat e dënuar dhe të paraburgosur flejnë duhet të jetë e ndezur drita me intensitet të ulët. | order for personal use<br><br>5. Beds should be in order throughout the day, whereas personal belongings to be placed in order in the locker for personal belongings. Rooms where convicted persons and detainees sleep should have dipped light during the night. | 5. Kreveti tokom dana treba regulisati, a lične stvari redovno da se postavi u ormaru za lične stvari. Tokom noći u prostorijama u kojima osuđenici i pritvorenici spavaju treba da bude uključeno slabo svetlo. |
| **Neni 17**<br>**Madhësia e dhomave ku janë të vendosur më shumë persona** | **Article 17**<br>**Size of rooms where more persons are placed** | **Član 17**<br>**Veličina soba gde su smestena vise lica** |
| 1. Dhomat në të cilat janë vendosur më shumë persona duhet të kenë hapësirën e mjaftueshme që secilit person të dënuar t'iu sigurojnë së paku katër metra katror hapësirë, përkatësisht së paku tetë (8) metra kub të hapësirës. Dhomat në të cilat janë të vendosur nga një person duhet të kenë sipërfaqen prej së paku shtatë metra katror.<br><br>2. Dhomat duhet të kenë dritare mjaftueshëm të mëdha të cilat mundësojnë hyrjen e ajrit të pastër dhe të dritës natyrore të cilat personit të dënuar i sigurojnë leximin nën dritën natyrore në kushtet e rëndomta. | 1. Rooms in which more persons are placed should have enough space in order to provide at least 4 metres square to each person, respectively at least eight (8) cubic meters. Rooms where single persons are placed should have at least 7 square meters.<br><br>2. Rooms should have sufficiently big windows that would enable entry of clean air and natural light which would enable the prisoner to read in natural light and in standard conditions. | 1. Prostorije u kojima se nalazi više ljudi treba da imaju dovoljno prostora za svako osuđeno lice da obezbedi najmanje četiri kvadratna metra prostora, ili najmanje osam kubnih metara prostora. Prostorije u kojima su semestena po jedno lice treba da imaju površinu od najmanje sedam kvadratnih metara.<br><br>2. Prostorije moraju biti dovoljno prozora i velike koji omogucavaju unosenje svežeg vazduha i prirodne svetlosti koja osuđenom licu osiguraju prirodnog svetla za čitanje u običnim uslovima. |

| Neni 18<br>Veshmbathja | Article 18<br>Clothing | Član 18<br>Odeca I Obuca |
|---|---|---|
| 1. Personi i paraburgosur dhe i dënuar ka të drejtë të mbajë rrobat e veta. | 1. Convicted person and detainee have the right to keep his own clothes. | 1. Osuđeno lice i pritvorenik ima pravo da zadrži svoju odeću. |
| 2.Shërbimi Korrektues i Kosovës do të nxjerrë rregullat në të cilat do të përcaktohen kushtet në bazë të cilave personat e dënuar mund të mbajnë rrobat e veta. | 2. Kosovo Correctional Service will issue rules that would determine conditions based on which convicted persons can keep their own clothes. | 2. Korektivna Služba Kosova će doneti pravila koja će odrediti uslove pod kojima osuđena licaa mogu da zadrži svoju odeću. |
| 3.Personi i dënuar, i cili nuk i ka ndërresat, rrobët dhe këpucët e veta, i sigurohen ndërresat, rrobat dhe këpucët që duhen t'i përgjigjen kushteve klimatike dhe stinës së vitit. | 3. Convicted person, who does not have personal underwear, clothes and shoes, will be provided with underwear, clothes and shoes that correspond to climate conditions and season of the year. | 3. Osuđeno lice koje nema svoju odeću i obuću, ista mu se osigura i koja treba da odgovoraju klimatskim uslovima i godisnjem dobu. |
| 4. Personit të dënuar i cili nuk ka para, e nuk disponon sende për higjenën personale, institucioni korrektues është i obliguar që t'i sigurojë sendet më të nevojshme (peshqirin, sapunin etj.). | 4. Correctional institution is obliged to provide necessary items (towel, soap, etc) to a convicted person who does not have money, and does not possess items for personal hygiene. | 4.Osuđeno lice koji nema novca, ne raspolaze sa sredstvima za ličnu higijenu, korektivna institrucija je dužna da obezbedi potrebne stvari (peškir, sapun, itd). |
| **Neni 19<br>Orari ditor** | **Article 19<br>Daily schedule** | **Član 19<br>Dnevni raspored** |
| Të gjitha aktivitetet ditore përcaktohen dhe zhvillohen me rutinën ditore. | All daily activities are determined and developed through daily routine. | Sve dnevne rutine se utvrđuju I razviju sa dnevnom rutinom. |

| KAPITULLI III<br>NJOHJA ME RENDIN SHTËPIAK | CHAPTER III<br>INTRODUCTION WITH HOUSE RULES | POGLAVLJE III<br>UPOZNAVNJE ZA KUCNIM REDOM |
|---|---|---|
| **Neni 20**<br>**Njohja me rendin shtëpiak dhe me dispozitat e tjera** | **Article 20**<br>**Introduction with house rules and other provisions** | **Član 20**<br>**Upoznavanje sa kucnim redom i ostalim odredbama** |
| 1. Menjëherë pas pranimit, insititucioni korrektues është i obliguar që të siguron kushtet në të cilat personi i dënuar, në pajtim me Ligjin do të mund të njoftohet me shkrim për të drejtat dhe detyrimet që i ka gjatë mbajtjes së dënimit. Personi i dënuar i cili nuk dinë shkrim dhe lexim njoftohet gojarisht. | 1. Immediately upon admission, correctional institution is obliged, in accordance with the law, to provide conditions whereby convicted person is introduced, in written, with his rights and duties while serving the sentence. Illiterate convicted person will be informed verbally. | 1.Odmah nakon prijema, korektivna insititucija je dužan da obezbedi uslove za koje osuđeni, u skladu sa zakonom, moze pismenim putem biti obavešten o pravima i obavezama koje ima za vreme izdržavanja kazne. Osuđeno lice koji ne zna da cita I pise se obaveštava usmeno. |
| 2. Ligji për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale dhe ky Udhëzim janë në dispozicion të personave të dënuar gjatë tërë kohës së mbajtjes së dënimit, në gjuhë të personave të dënuar, në pajtim me Ligjin për përdorimin e gjuhëve zyrtare. | 2. The text of the Law for Execution of Penal Sanctions and this Instruction are available for convicted persons during the whole time of their imprisonment, in accordance with the Law on use of Languages. | 2.Tekst Zakona o Izvršenju Krivičnih Sankcija i ovo Uputstvo su dostupne osuđenim licima tokom celog trajanja kazne, na jeziku osuđenih lica u skladu sa Zakonom o Upotrebi Službenih Jezika. |
| 3. Sipas kërkesës së personit të dënuar ose të paraburgosur mund t'i mundësohet që të njihet edhe me Kodin Penal të Republikës së Kosovës, Kodin për të mitur dhe Kodin e Procedurës Penale. Kopjet e kodeve nga ky paragraf do të jenë në disponim të çdo personi të dënuar sipas kërkesës së tij, në çdo kohë të | 3. Upon the request of a convicted person or detainee, they may be enabled to familiarize with Penal Code of Republic of Kosovo, Code for Juveniles and Procedural Code. Upon request of a convicted person, copies of codes from this paragraph will be available in a | 3.Na zahtev osuđenog lica ili pritvorenika može biti dozvoljeno da se upozzna i sa Krivičnim Zakonikom Republike Kosovo, Pravosuđem za maloletnike i Zakonom o Krivičnom Postupku . Kopije zakonika u ovom stavu će biti na raspolaganju svakom osuđenom licu na |

| | | |
|---|---|---|
| arsyeshme. Me rastin e pranimit në institucionin korrektues, çdo person i dënuar, informacionet me shkrim do t'i pranoj në gjuhën që e kupton për mënyrën se si do t'i siguroj ato. | reasonable time. Upon admission in correctional institution, each convicted person will be provided with information in writing in the language that he/she understands or how to obtain them. | njegov zahtev, u svakom razumnom roku. Prilikom prijema u korektivnu instituciju, svako osuđeno lice pisane informacije će dobiti na jezik koji on razume o nacinu kako će doći do njih. |
| **KAPITULLI IV**<br><br>**USHQIMI, MBROJTJA SHËNDETËSORE DHE ZBATIMI I MASAVE HIGJIENIKE** | **CHAPTER IV**<br><br>**FOOD, HEALTH CARE AND APPLICATION OF HYGIENIC MEASURES** | **POGLAVLJE IV**<br><br>**ISHRANA, ZDRAVSTVENA ZASTITA I SPROVOĐENJE GIHIJENSKIH MERA** |
| **Neni 21**<br>**Ushqimi** | **Article 21**<br>**Food** | **Član 21**<br>**Ishrana** |
| 1. Personave të paraburgosur dhe të dënuar i sigurohen tri shujta në ditë në pajtim me Ligjin. | 1.Detainees and Convicted persons should be provided with three meals a day in accordance to Law. | 1. Osuđenim licima I pritvorenicima se osiguraju tri obroka dnevno, u skladu sa Zakonom. |
| 2.Atyre i'u sigurohet ushqim i shëndetshëm dhe i mjaftueshëm, i përshtatshëm për moshën, gjendjen shëndetësore, punën, klimën dhe stinën. | 2.They are provided with healthy and sufficient food, appropriate for the age, health status, employment, climate and season. | 2.Njima se osigura zdrava hrana i dovoljna, odgovarajući za uzrast, zdravstveno stanje, rad, klimu i sezonu. |
| **Neni 22**<br>**Shpërndarja e ushqimit** | **Article 22**<br>**Distribution of food** | **Član 22**<br>**Podela hrane** |
| 1. Ushqimi përgatitet dhe jepet si rregull në mjedise të caktuara për këtë qëllim. | 1. Food is prepared and served as a rule in certain environments for this purpose | 1.Hrana se priprema i služi se kao pravilu u određenim sredinama za tu svrhu. |
| 2. Personit të dënuar të sëmurë, të mitur dhe | 2. The food for ill convicted personed | 2. Osuđenom bolesnom licu, maloljetnik |

| | | |
|---|---|---|
| shtatëzënë ushqimi u sigurohet në pajtim me me Udhëzimin Administrativ përkatës për ushqimin si dhe me mendimin e mjekut. | person, juvenile and pregnant women will be provided in accordance with the relevant Administrative Instruction for food as well as the doctor's opinion. | i trudnica, jela im se pružaju u skladu sa odgovarajućem Administrativnom Uputstvom za hranu i sa mišljenjem lekara. |
| 3. Personit të dënuar u mundësohet furnizimi nga kantina e institucionit korrektues të sendeve ushqimore, higjienike dhe të sendeve tjera për përdorimin personal të cilat lejohen të mbahen. lojet e artikujve, mënyra e blerejes, kohen e porosis, e cakton dejtori i institucionit korrektues. | 3. Convicted personed person will be able get supplies in the correctional institution shop for food, hygienic and other allowed items for personal use. Types of items, the purchase method, working time of the shop are to be determined by the director of the correctional institution. | 3.Osuđenom licu se dozvoljava snabdevanje iz kantine korektivne institucije sa prehrambenim proizvodima, higijenskim i drugi stvarima za ličnu upotrebu koje su dozvoljene da se drže. Vrste artikala, način kupvine, vreme za narudzbinu, određuje director korektivne institucije. |
| 4.Administrata e institucionit korrektues pranon ushqime tërësisht ose pjesërisht për të dënuarit ose i siguron ato me shpenzimet e tij duke respektuar kufijtë e rregullores së brendshme. | 4. The administration of the correctional institute accepts foods for prisoners completely or partly or provide them with his expenses respecting the limits of internal regulations | 4.Uprava korektivne institucije prihvata hranu u potpunosti ili delimično za osuđenike ili osiguta one sa svojim troškovima poštujući granice internih propisa. |
| 5.Norma e ushqimit ditor përcaktohet me tabelat përkatëse. | 5. daily food norm is determined by the respective tables. | 5. Norma dnevne ishrane se određuje sa odgovarajućim tabelama. |
| 6.Të dënuarve duhet t'u sigurohet në vazhdimësi ujë i pijshëm. | 6.The convicted persons should be provided with drinking water continuously. | 6.Osuđenicima treba obezbediti u stalno vode za piće. |
| **Neni 23**<br>**Higjiena** | **Article 23**<br>**Hygiene** | **Član 23**<br>**Higijena** |
| 1.Të dënuarit i sigurohen mjediset, pajisjet dhe mjetet e nevojshme për pastërtinë vetjake, | 1. Convicted person should be provided with premises, equipment and necessary | 1.Osuđenom licu treba obezbediti sredine, opremu i sredtsva potrebne za |

| | | |
|---|---|---|
| në përpjesëtim me numrin e përdoruesve, që të garantojë në mënyrë sa më optimale higjienën vetjake. | tools for personal hygiene , in proportion to the number of users, in order to guarantee optimal personal hygiene. | ličnu higijenu, srazmerno po broju korisnika, kako bi se garantovala optimalna lična higijena. |
| 2 Çdo institucion siguron shërbime periodike të pastrimit të mjediseve, veshmbathjes dhe pajisjeve vetjake, si dhe të qethjes. | 2.Each institution provides periodic cleaning servicces of premises , clothing and personal equipment , and haircutting | 2.Svaka institucija pruža usluge periodičnog čišćenja objekata, odeću i ličnu opremu i sisanja kose. |
| 3. Higjiena vetjake, qethja mund të bëhen me detyrim vetëm për arsye të veçanta higjieno sanitare, sipas kërkesës së shërbimit mjekësor dhe me urdhër të drejtorit të institucionit. | 3. Personal Hygiene , haircutting can be obliged only for the special hygienic reasons , at the request of the medical service and the order of the director of the institution. | 3. Lična higijena, šišanje može se izvršiti sa prinudom samo iz konkretnih higijensko-sanitarnih razloga, na zahtev medicinske sluzbe i nalogu direktora institucije. |
| 4.Personi i dënuar është i obliguar që për çdo ditë të mbajnë higjienën personale dhe të përgjithshme. | 4. convicted person is obliged to daily personal and general hygiene | 4.Osuđeno lice je dužan da svaki dan odrzava ličnu i opštu higijenu. |
| 5.Personi i dënuar është i obliguar që ta mbajnë higjienën në lokalet në të cilat qëndrojnë, pastërtinë e trupit, të mbulojes,çarshafëve, të rrobave dhe të këpucëve, kurse institucioni korrektues është e obliguar që t'ua bëjë të mundur një gjë të tillë. Lokalet për çdo ditë duhet medoemos të pastrohen, e të paktën dy herë në javë duhet medoemos të lahet dyshemeja. | 5.The convicted person is obliged to maintain the hygiene of the premises in which the stay, body hygiene, bed sheets, clothes and shoes, and the correctional institution is obliged to enable this. Premises every day must necessarily be cleaned, and at least twice a week the floor should be washed | 5.Osuđeno lice je dužan da održava higijenu u prostorija u kojima borave, čistoću tela, pokrivaca/ posteljine, odeće i obuće, dok korektivna institucija je dužna da im omoguci takvu stvar. Prostorije svaki dan moraju nužno biti očišćene, najmanje dva puta nedeljno bi trebalo obavezno da se pere pod. |
| 6. Ndërresat, çarshafët dhe këllëfi i jastëkut ndërrohen të paktën një herë në pesëmbëdhjetë (15) ditë. Rrobat dhe ndërresat personale të personit të burgosur lahen dhe teren në lavantarin e institucionit. | 6.Bedding, bedsheet and pillow case should be changed at least once in fifteen (15) days. Personal clothes and underwear of prisoner shalll be washed and dried in the laundry of the institution | 6.Izmena posteljine i jastucnice se menjaju najmanje jednom u petnaest (15) dana. Licna Odeća/posteljina osuđenog lica se peru I suse u veseraju institucije. |

| | | |
|---|---|---|
| 7.Personi i dënuar është i detyruar që rregullisht të qethet dhe rruhet, ndërsa personi i dënuar ose i paraburgosur i cili mbanë mjekërr dhe flokë të gjata është i obliguar që t'i mirëbajnë rregullisht. Personat e dënuar dhe të paraburgosur nënqethen pa pagesë në institucionin korrektues. | 7. A convicted personed person is obliged to regularly have a haircut and shave, whilst the convicted person and detained or who holds a beard and long hair is obliged to maintain them regularly. Convicted personed and detained persons can shave for free in the premises destined for shaving in the correctional institution. | 7.Osuđeno lice je dužan da se redovno šiša i brije, dok osuđena lica ili pritvorenici koji drže bradu i dugu kosu su dužni da je redovno odrzavaju. Osuđena lica i pritvorenici se podsisaju besplatno u korektivnoj instituciji. |
| **Neni 24**<br>**Mbrojtja shëndetësore** | **Article 24**<br>**Health Care** | **Član 24**<br>**Zdravstvena zastita** |
| 1.Shërbimi mjekësor sigurohet gjatë të gjithë kohës së qëndrimit në institucion, pavarësisht nga kërkesat e të dënuarve. Administrata e institucionit korrektues siguron kushtet, dhe hapësirën për mbrojtje shëndetësore. | 1.Health care is provided during the entire stay at the institution, despite the demands of the prisoners. The administration of the correctional institution provides the conditions, and space for health protection. | 1. Medicinske usluge se osiguraju tokom celog vremena boravka u instituciju, nezavisno iz zahteva zatvorenika, uprava institucije osigura uslove, i proctor za zdarvstvenu zastitu. |
| 2.Pajisjet dhe barërat me produkete medicinale sigurohen nga Deparatmenti Shëndetësor i Burgjeve i Ministrisë së Shëndetesisë për mbojtjen e shëndetit të të burgosurve. | 2.Prison Health Department provides the Equipment and medicines with medical products for the protection of Prisoner health. Equipment and herbs with medicinal products provided by Prison Health Department of the Ministry of Health for the procetion of the health of prisoners. | 2.Oprema i lekove sa medicinskim proizvodima osiguravaju se od Odeljenja za Zdravstvo u Zatvorima pri Ministarstvo Zdravlja za zastitu zdravlja zatorenika. |
| 3.Organizmi dhe funksionimi i shërbimeve shëndetesore bëhet në pajtim me Ligjin për Shëndetësi. | 3.The organization and functioning of health services shall be in accordance with the Law on Health. | 3.Organizovanje i funkcionisanje zdarvstvenih usluga se vrse u skladu sa Zakonom za Zrdavlje. |

4.Institucioni korrektues nëpërmjet institucionit përkatës shëndetësor pranë Ministrisë së Shëndetësisë, personit të dënuar i siguron mbrojtjen shëndetësore që është përcaktuar me ligj.

5.Nëse në nivel të institucionit korrektues nuk ekzistojnë kushtet për mjekim të suksesshëm të sëmundjeve të caktuara personi i dënuar dërgohet në institucionin shëndetësor në të cilën ekzistojnë kushtet përkatëse.

6. Shërbimi shëndetësor duhet të sigurojë:

6.1.diagnostikimin dhe mjekimin e sëmundjeve;

6.2.furnizimin me ilaçe dhe pajisje mjekësore;

6.3.p

| | | |
|---|---|---|
| Konstatimi i mjekut shënohet në dosjen shëndetësor të personit të dënuar. | person. The doctor's conclusion will be noted in the health file of the convicted person. | ce biti obeležen u zdravstvenom kartonu osuđenog lica. |
| 8. Çdo institucion ka shërbim shëndetësor e farmaceutik, që i përgjigjet nevojave për parandalimin dhe ruajtjen e shëndetit të të dënuarve. | 8.Each institution has health and pharmaceutical service that meets the needs for prevention and maintaining the health of the prisoners . | 8.Svaka institucija ima farmaceutsku medicinsku službe koja zadovoljava potrebe za prevenciju i održavanje zdravlja osuđenika. |
| 9.Të dënuarit, që dyshohen ose kanë sëmundje ngjitëse, izolohen menjëherë në mjedise të posaçme. | 9.Convicted persons that are suspected or have contagious disease should be isolated immediately in special environments. | 9.Osuđenici za koje se sumnja ili imaju zarazne bolesti odmah se izolovaju u posebnim uslovima. |
| 10. Në institucionet ku vuajnë dënimin gratë, funksionojnë shërbimet speciale në shërbim të grave shtatzëna dhe të atyre me fëmijë në gji. | 10. In the institution where the women serve the sentence shall function the special services for pregnant and breastfeeding women. | 10.U institucijama gde kaznu izdarzavaju žene, funkcionisu specijalne službe u funkciju službiza zene trudnica i one dojenja. |
| 11.Personeli mjekësor viziton çdo ditë të dënuarit e sëmurë kur ata/ato bëjnë kërkesë dhe kontrollon periodikisht të gjithë të dënuarit e tjerë. Personeli mjekësor njofton menjëherë për sëmundjet që kërkojnë trajtim të specializuar. | 11.The medical staff visits every day ill prisoners when they request and periodically controlls, all the other prisoners. Medical staff immediately notifies for the diseases that require specialized treatment. | 11.Medicinsko osoblje posećuje svakodnevno bolesne zatvorenike, ako oni to traže, i periodično kontroliše sve druge zatvorenike. Medicinsko osoblje odmah obaveštava o bolestima koje zahtevaju specijalizovani tretman. |
| 12.Për rastet e sëmundjeve ngjitëse ose të sëmundjeve të tjera, diagnostikimi dhe mjekimi i të cilave nuk mund të sigurohen në kushtet e institucionit korrektues, të dënuarit transferohen në spitalin (stacionaret) e burgjeve dhe, kur është e nevojshme, ata transferohen në institucionet publike | 12.In cases of contagious diseases or other diseases, diagnosis and treatment of which can not be provided in terms of the correctional institution, prisoners are transferred to prison hospital (stationary) and when necessary, they are transferred to public institutions according to the | 12.Za slučajeve zaraznih bolesti ili drugih bolesti, dijagnoze i lečenje od kojih se ne može dati u uslovima korektivne institucije , zatvorenici se prebace u zatvorsku bolnicu (stacionarima) i, kada je to potrebno, oni se transferisu u javnim zdarvstevnim institucijama prema |

| | | |
|---|---|---|
| shëndetësore sipas shkallshmërisë së referimit bazuar në Ligjin për Shëndetësi. | referral level based on the Law on Health. | stepenu refreisanja na osnovu Zakona o Zdravstvu. |
| 13.Diagnostfikimi dhe trajtimi në këto institucione bëhet sipas rregullit të brendshëm të këtyre institucioneve të përcaktuar në Ligjin për Shëndetësi dhe rregullore përkatëse për këtë qëllim. | 13.Diagnosis and treatment in these institutions is done according to the internal regulation of these institutions as defined in the Health Law and relevant regulations for this purpose . | 13.Diagnostfikacija I tretman u ovim intitucijama se vrsi prema internom pravilu ovih institucija utvrdjene zakonom za zadravstvo I relevantna pravila za ovu svrhu. |
| 14.Në rastet urgjente, kur rrezikohet jeta e të burgosurve, ndërmerren të gjitha masat e trajtimit urgjent për transfer sipas shkallëshmerisë së referimit të Ligjit për Shëndetësi. | 14. In urgent cases , when the life of prisoners is endangered , should be taken all measures of urgent treatment for transfer based on the Health Law referral level. | 14. U hitinim slucajevima, kada se rizikuje zivot osudjenika, perduzimaju se sve mere htinog tretiranja za trasnfer prema stepenu referisanja Zakona za Zdravlje. |
| **Neni 25**<br>**Kërkesa për vizitë mjekësore** | **Article 25**<br>**Request for medical visit** | **Član 25**<br>**Zahtev za lekarsku kontrolu** |
| 1.Për vizitë mjekësore personi i dënuar i lajmërohet personelit mjekësor e në mungesë të tij, zyrtarit korrektues të pavijonit. Në rastet urgjente, pas orarit të punës, kujdestari i institucionit korrektues pas konsultimit me mjekun dhe rekomandimin e tij, me aprovimin e drejtorit, personin e dënuar mund të dërgoj për trajtim mjekësor jashtë institucionit. | 1.For medical check up, convicted person reports to medical staff or correctional officer of the Block. In emergency cases, after working hours, officer on duty of correctional institution in consultation with doctor and his recommendation as well as approval of director will send the convicted person to medical treatment outside correctional institution. | 1.Za posetu lekara osuđeno lice se prijavljuje medicinskom osoblju na njegovo odsustvu, korektivnom službeniku paviljona.U hitnim slučajevima, nakon radnog vremena, dezurni sluzbenik korektivne institucije nakon konsultacije sa lekarom i preporuke sa odobravanjem direktora osuđeno lice može da se salje za medicinski tretman van institucije. |
| 2.Lajmërimi i të dënuarit për vizitë mjekësore bëhet çdo mëngjes tek infermieri në detyrë, e në mungesë të tij te oficeri i cili e përcjell në | 2.Reporting the convicted person for medical check is made every morning to the nurse on duty or on his/her absence to | 2.Ptijavljivanje osudjenika za lekarsku posetu se vrsi svakog jutra kod medicinskog tehnicara na duznosti, a u |

| | | |
|---|---|---|
| ambulancën e burgut. | the officer who escort him to the prison ambulance. | njegovom odsustvu oficir koji ga prati u ambulantu zatvora. |
| 3.Infermieri e bënë triazhimin e pacientëve për t'u kontrolluar nga mjeku. Mjeku bënë vizitën mjekësore në kushte të konfidencialitetit mjekësor dhe normave etike profesionale. | 3. The nurse makes the patient triage to be checked by the doctor. The doctor makes the medical visit in terms of confidentionality and in professional ethica norms. | 3.Medicinski tehnicar vrsi triazu pacijanata da bi ga lekar kontrolisao. Lekar vrsi lekarske posete u uslovima konfidencijalnosti i profesionalni normi. |
| 4.Të gjitha të dhënat shëndetësore evidentohen dhe ruhen në dosjen shëndetësore të pacientit, e cila është dokument konfidencial mjekësor. | 4. All data are recorded and stored in the medical file of a patient whose health is confidential medical document. | 4. Svi zdravstveni podaci se evidentiraju i cuvaju u zdravstevni dosije zatvorenika ciji dokumenat je poverljiv. |
| 5. Dokumentacioni mjekësor të cilën personi i dënuar e ka sjell me vete në institucionin korrektues, i dërgohet institucionit tjetër korrektues në rastin e transferimit. Sipas kërkesës së personit të dënuar institucioni korrektues është i obliguar t'ia sigurojë kopjen e dokumentacionit për gjendjen e tij shëndetësore**.** | 5. Medical documentation brought by the convicted personed person in the correctional institution will be sent to another correctional institution in case of transfer. On request of the convicted person, correctional institution is obliged to provide a copy of the documents on his health condition. | 5.Medicinska dokumentacija koju osuđeno lice je doneo sa sobom u korektivnu instituciju, se dostvalja drugoj korektivnoj instiituciji prilikom transfera.Na zahtev osuđenog lica korektivna institucija je dužna da obezbedi kopiju dokumentacije za njegovo zdravstveno stanje. |
| **Neni 26**<br>**E drejta për t'u njohur me rezultatet e vizitës mjekësore** | **Article 26**<br>**The right to be informed with the results of medical visit** | **Član 26**<br>**Pravo za upozanvanje sa rezultatima iz lekarske posete** |
| 1. Personi i dënuar ka të drejtë që të njoftohet për të gjeturat për gjendjen e tij shëndetësore dhe për përmbajtjen e dosjes se tij shëndetësore. Anëtari i familjes ose personi tjetër të cilin personi i dënuar e cakton mund të pranoj nga mjeku informacionin për | 1. Convicted person has the right to be informed about his health findings and content of his health card. Family member or other person assigned by the convicted person may receive information from the doctor on health | 1. Osuđeno lice ima pravo da bude obavešten o nalazima njegovog zdravstvenog stanja i sadržaja svog zdravstvenog dosijea. Član porodice ili drugo lice koga osuđeno lice moze da odredi moza da dobije od strane lekara |

| | | |
|---|---|---|
| gjendjen shëndetësore të personit të dënuar, në pajtim me dispozitat për mbrojtjen shëndetësore. | condition of convicted person, in accordance with provisions on health protection | informacije o zdravstvenom stanju osuđenog lica, u skladu sa odredbama za zdravstvenu zaštitu. |
| 2.Mjeku është i obliguar që si sekret profesional të ruaj të gjitha të dhënat deri te cilat vjen gjatë kontrollimit dhe mjekimit të sëmurit, përveç në rast se është liruar nga obligimi i ruajtjes së sekretit në bazë të dispozitës së veçantë. | 2.Doctor is obliged to keep all information he came up with during medical examination and treatment of the patient, as professional secret, except in case he is released from the obligation of keeping the secret, based on the special provision. | 2. Lekar je dužan da kao profesionalna tajna sačuva sve podatke do kojih dolazi tokom ispitivanja i lečenja pacijenata, osim ako je izuzet od obaveze čuvanja tajne n aosnovu posebne odredbe. |
| **Neni 27**<br>**Terapia** | **Article 27**<br>**Therapy** | **Član 27**<br>**Terapija** |
| 1.Mjeku përcakton terapinë dhe mënyrën e dhënies.Mjeku përcakton se cilat barna personi i dënuar mund t'i ketë. | 1.Doctor prescribes the therapy and methods of how it should be given. Doctor prescribes what medications the convicted person may take. | 1.Lekar određuje terapiju i način davanja. Lekar određuje koje lekove osuđeno lice može imati. |
| 2. Personi i dënuar është i detyruar që të ndërmerr të gjitha masat e nevojshme me qëllim të mbrojtjes së shëndetit dhe higjienës, si dhe që t'i përmbahet udhëzimeve të mjekut në zbatimin e mjekimit dhe të pengimit të sëmundjeve ngjitëse. | 2. Convicted personed person is obliged to undertake all necessary measures in order to protect his health and hygiene as well as obey to doctor's instructions for application of treatment and prevention of infectious diseases. | 2. Osuđeno lice je dužno da preduzme sve neophodne mere za zaštitu zdravlja i higijene, i da prati uputstva lekara u sprovođenju lečenja i prevenciju zaraznih bolesti. |
| 3. Personi i dënuar është i detyruar të zbatojë udhëzimet e mjekut gjatë terapisë. | 3. Convicted personed person is obliged to apply doctor's instructions during the therapy. | 3.Osuđeno lice je dužno da sprovede instrukcije lekara tokom terapije. |
| 4. Pa dijeninë e mjekut, i dënuari nuk mund të mbajë e të përdorë asnjë lloj medikament | 4. Convicted person cannot possess or use any type of medications without | 4.Bez znanja lekara, osuđenik ne može da čuva i koristi nikakve medicinske lekove. |

mjekësor.

5.Dhënia e terapisë bëhet vetem nga personeli mjekësor i kualifikuar.

**Neni 28**
**Shërbimi stomatologjik**

1.Të gjithë të burgosurit kanë të drejtë të marrin shërbime stomatologjike bazike në ambulancat e institucionit korrektues.

2.Për shërbimet bazike stomatolologjike, që nuk kryhen në këto ambulanca, bëhet referimi për në institucione publike, në pajtim me Ligjinëpë

shpenzimet e veta, të kryejë vizita dhe mjekime të specializuara në klinika të tjera jashtë institucionit korrektues, me miratimin e drejtorit të institucionit korrektues, mundësisht në qytetin më të afërt me selinë e institucionit korrektues.

2. Transporti bëhet nga institucioni korrektues dhe shoqërohet nga zyrtarët korrektues e në raste të caktuara edhe nga personeli mjekësor.

3. Trajtimi shëndetësor i të burgosurve jashtë institucioneve shëndetësore të institucionit korrektues dhe atyre publike, lidhur me shpenzimet e caktuara bëhet në pajtim me Ligjin për Sigurime Shëndëtesore.

**Neni 30**
**Barnat mjekësore, sigurimi dhe shpërndarja e tyre**

1. Pas vizitës mjekësore, mjeku i institucionit korrektues ose mjeku specialist sipas llojit të sëmundjes, përcakton mjekimin e nevojshëm, i cili evidentohet në dosjen mjekësore dhe përshkruhen barërat e nevojshme.

2.Trajtimi me barnat mjekësore bëhet nga ambulanca e institucionit korrektues, ndërsa shpërndarja bëhet nga personeli mjekësor.

own expenses, to do visits and receive specialized treatments in other clinics outside correctional institution, with the approval of the director of correctional institution, possibly to the closest town.

| | | |
|---|---|---|
| 3.Në mungesë të barnave në institucion korrektues, ose me kërkesë të veçantë për barëra me emër komercial, personi i dënuar ose i paraburgosur ka të drejtë që t'i blejë barnat me shpenzimet e veta ose t'i pranojë prej familjes së vet ose prej personave të tjerë. Barnat që i pranon, personi i dënuar para përdorimit duhet medoemos t'i kontrollojë mjeku i institucionit korrektues, i cili e cakton terapinë sipas udhëzimit të specialistit, i cili i ka caktuar barnat dhe cakton mënyrën e ruajtjes së barnave. | 3.In case to a lack of the medication in correctional institution or with special request for medication with commercial name, Convicted personed person or detainee has the right to purchase medications, on their own expense, or receive from family members or other persons. Medication received by convicted person must be checked, before use, by correctional institution doctor who prescribes the therapy based on the instruction of the specialist doctor who prescribed the medications and decides on the manner how the medications are maintained. | 3.U nedostatku lekova u korektivnu instituciju, osuđeno lice ili sa posebnim zahtevom za lekeve na komercijalno ime, osudjeno lice ima pravo da kupi lekove svom trošku ili da prima od svoje porodice ili od drugih lica. Lekove koji prihvata osuđeno lice pre upotrebe mora nužno biti kontrolisane od strane zatvorskog lekara koji odredjuje trepiju prema uputstvu lekara speciajliste koji je prepisao određene lekove i utvrđivanje načina skladištenja lekova. |
| **Neni 31**<br>**Izolimi mjekësor** | **Article 31**<br>**Medical quarantine** | **Član 31**<br>**Medicinska izolacija** |
| 1.Në rastet e sëmundjeve ngjitëse mjeku vendos për izolimin e personit të dënuar, duke e mbajtur nën kontroll të vazhdueshëm dhe menjëherë njoftohet drejtori i institucionit korrektues për situatën. | 1.In case of contagious illness the doctors will decide the quarantine of convicted person, by maintaining under continuous control, the Director of correctional institution will be informed on the situation. | 1. U slučajevima zaraznih bolesti lekar odluči za izolaciju osuđenog lica, držeći ga pod stalnim kontrolom i odmah obavesti direktora Korektivne Institucije za situaciju. |
| 2. Mjeku vendos pushimin e izolimit kur nuk ekzistojnë më shkaqet që ndikuan në vendosjen e tij. | 2.The doctor will decide on the interruption of quarantine when the reasons to place him there cease to exist. | 2. Lekar odlučuje za prestanak izolacije kada nema više razloga koji su uticali na njegov smestaj. |
| 3.Në rastet e konstatimit dhoma | 3. In this cases the room will be | 3.U slučaju pronalaženja soba se |

| | | |
|---|---|---|
| dezinfektohet, ndërsa personi i dënuar izolohet në një ambient të veçantë ose dërgohet në spitalin e burgut për mjekim të specializuar. | disinfected, whilst the sentenced person will be isolated in a special premise or will be sent to the prison hospital for specialized treatment. | dezinfiktuje, a osuđeno lice se izoluje u određenoj sredini ili se salje u bolnickom centru (stacionaru zatvora) za specijalizovani tretman. |
| **Neni 32**<br>**Lëvizja për në Qendrën Spitalore të institucionit korrektues dhe institucionet tjera të kujdesit shëndetësor publik** | **Article 32**<br>**Movement to the Hospital Center of Correctional Institution and other public health institutions** | **Član 32**<br>**Kretanje u Bolnickom Centru u koretivnonom instituciji i drugim javnim zdarvstvenim institucijama** |
| 1.Lëvizja e personit të dënuar të sëmurë për në Qendrën Spitalore të institucionit korrektues ose në institucione të tjera kujdesit shëndetësor publik, kryhet i shoqëruar nga personeli shëndetësor dhe zyrtarët korrektues të institucionit korrektues. | 1. Movement of ill convicted person to Correctional Institution Hospital Centre or other public health care institutions, will be done with the ambulance of Correctional Institution accompanied by health and correctional institution. | 1.Slanje osudjenog bolesnog lica u bolnickom centru korektivne institucije ili u drugim javnim zdarvstenim institucijama, se vrdsi pod pratnjom zdarvstvenog osoblja i korektivnih sluzbenika korektivne institucije. |
| 2. Personi i dënuar, referohet në stacionarin e burgut, institucionin për trajtimin e personave me nevoja të veçanta ose në institucione të kujdesit shëndetësor publik sipas indikacioneve dhe rekomandimeve të mjekut. | 2. The convicted person is, referred to prison stationary, institution for the treatment of persons with special needs or in public health care institutions according to the indications and recommendations of the doctor. | 2. Osudjeno lice se referise u stacionaru zatvora, instituciju za tretiranje lica saposebnim potrebama ili u javnim zdarvstvenim institucijama prema indikacijama ili preporukama lekara. |
| 3.Mënyra e transportit të të burgosurit në institucione të kujdesit shëndetësor bëhet konform nevojave shëndetësore dhe indikacioneve gjegjëse. | 3.The method of transporting prisoners to health care institutions is done according to the needs of health and respective indications. | 3.Nacin transporta zatvorenika u zdravstvenim institucijama se vrsi u skladu sa zdravstvenim potrebama i relevantnim indikacijama. |

| KAPITULLI V<br><br>MËNYRA E PLOTËSIMIT TË NEVOJAVE FETARE<br><br>Neni 33<br>Plotësimi i nevojave fetare | CHAPTER V<br><br>FULFILMENT OF RELIGIOUS NEEDS<br><br>Article 33<br>Fulfilment of religious needs | POGLAVLJE V<br><br>NAČIN ISPUNJVANJA VERSKIH POTREBA<br><br>Član 33<br>Ispunjavanje verskih potreba |
|---|---|---|
| 1. Personi i dënuar kanë të drejtën e besimit fetar dhe të ushtrimit të riteve fetare. Për ushtrimin e riteve, institucioni korrektues siguron mjedise të veçanta. | 1.Convicted person has the right for religious belief and practising religion. Correctional institution will provide special premises for practising religion. | 1.Osuđeno lice ima pravo da praktikuje religiju i verske obrede. Da vrši verske obrede, korektivna institucija pruža posebne sredine. |
| 2.Personi i dënuar mund të pranojë përfaqësuesit e bashkësive fetare me qëllim të plotësimit të nevojeve të veta fetare dhe shpirtërore. Vizita bëhet në lokalet për vizita ose, nëse ekziston në institucionin korrektues, në lokalin e veçantë të rregulluar vetëm për atë destinim. | 2.Convicted person may receive representatives of religious communities in order to fulfil their religious and spiritual needs. Visits will be done in visitation area or in the special premises for that purpose if it exists in that correctional institution. | 2.Osuđeno lice može prihvatiti predstavnike verskih zajednica, kako bi se zadovoljile svoje verske i duhovne potrebe. Poseta se vrsi u prostorijama za posete ili, ako postoji u korektivnoj instituciji, o posebnoj lokaciji prilagođena samo za tu svrhu. |
| 3.Vizitat nga paragrafi 1 i këtij neni, kryhen nën mbikëqyrjen e nëpunësit të autorizuar të institucionit korrektues. | 3. Visits from paragraph 1 of this Article, will be done under supervision of authorized person from correctional institution. | 3.Posete iz stava 1 ovog članase vrši pod nadzorom ovlašćenih službenih lica korektivne institucije. |
| 4.Nëse në institucionin korrektues nuk ekziston lokali i veçantë për plotësimin e nevojave fetare të personave të dënuar, personi i dënuar ceremoninë fetare (lutjen) mund ta kryej në dhomë. | 4. If correctional institution doesn't have special premise for fulfilment of religious needs of convicted persons, the convicted person can perform his religious practice (pray) in his room. | 4. Ako u korektivnoj instituciji ne postoji posebna prostorija za ispunjavanje i koja ne zadovolji verske potrebe osuđenih lica, osuđeno lice versku cereomoniju (molitvu) može obavljati u sobi. |

| | | |
|---|---|---|
| 5. Në rastin nga paragrafi 1 i këtij neni, nuk duhet të prishet rendi, disiplina dhe siguria e përgjithshme në institucionin korrektues, as të fyhet ndjenja fetare ose nacionale e personave tjerë të dënuar ose të paraburgosur. | 5. In cases from paragraph 1 of this article, the order, discipline and general security of the correctional institution should not be breached, or offending religious or national feelings of convicted persons or detainees. | 5. U slučaju iz stava 1. ovog člana ne može da se krsi red, disciplina i opšta bezbednost korektivne institucije, niti da se vređaju verska ili nacionalna osećanja drugih osuđenih lica ili pritvorenika. |
| **KAPITULLI VI**<br><br>**KORRESPODENCA, PRANIMI I VIZITAVE DHE I PAKETAVE** | **KAPITULLI VI**<br><br>**CORRESPONDENCE, RECEIVING VISITS AND PARCELS** | **POGLAVLJE VI**<br><br>**KORESPONDENCIJA, PRIJEM POSETA I PAKETA** |
| **Neni 34**<br>**Korrespodenca** | **Article 34**<br>**Correspondence** | **Član 34**<br>**Korespondenca** |
| 1.Personi i dënuar, gëzon të drejtë për korrespodencë në pajtim me Ligjin. | 1. Convicted person has the right for correspondence in accordance with Law. | 1.Osuđeno lice ima pravo na dopisivanje, u skladu sa Zakonom. |
| 2.Personi i dënuar letrat të cilat i dërgon i'a dorëzon institucionit korrektues në zarfin e hapur. Pranimi dhe dërgimi i postës bëhet nëpërmjet institucionit korrektues. | 2. Correspondence from convicted person should be sent in the opened envelope to correctional institution. Sending and receiving of mail will be done through correctional institution. | 2.Osuđeno lice pisma koja salje dostavlja korektivnoj instituciji u otvorenoj koverti. Primanje i slanje pošte se vrsi preko korektivne institucije. |
| 3.Kontrollimi i përmbajtjes së zarfit, kontrollimi i letrës dhe dorëzimin e bënë nëpunësi i autorizuar nga drejtori i institucionit korrektues. | 3.Check of content of the envelope, check of letter and delivery will be done by staff authorized from director of the correctional institution. | 3.Proveravanje sadržaja koverte, kontrolisanje pisma i predaju čini ovlašćeni sluzbenik od strane direktora korektivne institucije. |
| 4.Nëse personi i dënuar nuk ka para, institucioni korrektues është i obliguar që të sigurojë mjetet për korespodencë me familjen | 4.If the convicted person doesn't have money, the correctional institution is obliged to provide means for | 4.Ako osuđeno lice nema novca, korektivne institucija je dužna da obezbedi sredstva za dopisivanje sa |

| | | |
|---|---|---|
| dhe mbrojtësin, përkatësisht për dërgimin e parashtresave me qëllim të mbrojtjes, të drejtave dhe interesave të veta. Nuk mund të ndalohet dërgimi i lutjes, i parashtresës ose i kërkesës. | correspondence with family his defence council, and for sending letters for his protection of his human rights and interests. Sending requests, pleas and submission cannot be stopped | porodicom i braniocem, odnosno za slanje podnesaka sa ciljem zastite svojih prava i interesa. Ne može da se zabraniti slanje molbe, podneska ili zahteva. |
| 5. Dërgimi i parashtresës së personit të dënuar ose të paraburgosur organit kompetent bëhet ditën e njejtë, ose jo më vonë se ditën e ardhshme të punës. Lidhur me këtë gjë kujdeset personi të cilin e cakton drejtori i instuticionit korrektues. | 5.Sending submission of convicted persons or detainees to competent authority is done on the same day and not later that the next working day. The person assigned from the director of the institution will take care of this. | 5.Slanje podneska osuđenog lica ili pritvorenika nadležnom organu se vrsi istog dana, ili najkasnije narednog radnog dana. U vezi toga se brine lice koga imenuje direktor korektivne institucije.Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu dana njegovog potpisivanja. |
| **Neni 35**<br>**Ndalimi i korrespodencës** | **Article 35**<br>**Prohibition of Correspondence** | **Član 35**<br>**Zabrana Korespondencije** |
| 1. Gjykata e cila zhvillon procedurën, personit të dënuar ose të paraburgosur, mundet t'ia ndalojë korespodencën me persona të caktuar ose shkëmbimin e dërgesave tjera me ta nëse ajo është në interesin e zhvillimit të procedurës penale. Në rastin e tillë, letrat dhe shkresat e tjera ruhen në gjykatën e cila zhvillon procedurën penale. | 1. Court conducting the trial proceedings may prohibit the correspondence of the convicted person or of the detainee with certain persons or the exchange of other mails with them if it is in the interest of criminal proceedings. In such a case, letters and other mails shall be stored in the court which conducts the criminal proceedings | 1.Sud, koji sprovodi postupak, osuđenom licu ili pritvoreniku, može da zabrani dopisivanje sa određenim licima ili razmenu druge posiljki sa njima ako je to u interesu vođenja krivičnog postupka. U tom slučaju, pisama i druga dokumenta koji se čuvaju u sudu koji sprovodi krivični postupak. |
| 2.Nëse letra të cilën e dërgon personi i dënuar ose i paraburgosur është me përmbajtje të pahijshne ose të rrezikshme për sigurinë nuk do t'i dërgohet adresantit dhe për këtë do të njoftohet. Letra e tillë futet në listën personale | 2. If the letter (mail) which is sent by a convicted person or by detainee has an indecent or dangerous content about the security, it will not be delivered to the recipient and the sender will be informed | 2. Ako pismo koje je poslao osuđeno lice ili pritvorenik sa nedolicnim sadržajem ili opasna za bezbednost neće biti dostavljena primaocu i biće obavešten. Takvo pismo se stavlja u licnu listu |

| | | |
|---|---|---|
| të personit të dënuar. | about that. Such a letter shall be incorporated in the personal list of the convicted person. | osuđenog lica. |
| 3. Nëse personit të dënuar ose të paraburgosur i ka arritur letra, e përmbajtjes së tillë që mund të ndikoj dëmshëm në të, nuk do të dorëzohet dhe do të deponohen se në listën personale. | 3. If a letter with such a content that may have an adverse impact on the convicted personed person or on the detainee, it will not be delivered, instead it will be incorporated in the personal list. | 3.Ako osuđenom licu ili pritvoreniku stiglo, takvog sadržaja koja može negativno uticati na njega, neće biti predata i da će se čuvati u ličnoj listi. |
| 4.Për mos dorëzimin, përkatësisht për jodërgimin e letrës vendos udhëheqësi i sektorit për siguri i institucionit korrektues. | 4. Head of security Treatment Section of the Correctional Institution will decide whether to deliver the letter or not. | 4. Za ne-podnošenje, odnosne ne-slanje pisma odlucuje direktor sektora za bezbednost korektivne institucije. |
| **Neni 36**<br>**Administrimi i korrespodencës** | **Article 36**<br>**Administration of korrespondence** | **Član 36**<br>**Upravljanje sa korespondencijom** |
| 1. Personit përgjegjës duhet t'i dërgojnë letrat duke i vendosur ato në zarf të mbyllur në një kuti adekuate postare. | 1. Person in charge may send letters in sealed envelopes by placing them in an appropriate mail boxes. | 1. Odgovorno lice treba da pošalju pisma postavljajući ih u zatvorenoj koverti na odgovarajuću poštansko sanduce. |
| 1.Nëse personi i dënuar dëshiron të dërgoj një aplikacion i cili duhet të pranohet brenda një afati të caktuar kohor, ai duhet ta dorëzoj atë tek personi përgjegjës i stafit të institucionit korrektues, i cili duhet ta konfirmoj datën e pranimit përmes shënjimit të zarfit, apo përmes shënjimit të aplikacionit, në rastet kur është dorëzuar pa zarf. | 2. If convicted person wants to deliver an application which needs to be received within a certain period of time, he/she shall deliver it to the person in charge of the staff of the correctional institution, who in turn should confirm the reception date by indicating it in the envelope or by marking the application form when it is handed over without an envelope. | 2. Ako osuđeno lice želi da pošalje zahtev koji mora biti primljen u određenom roku, dostavlja ga na licu zaduženom za osoblje korektivne institucije, koja bi trebalo da potvrdi datum prijema označavajući kovertu, ili obeležavanja aplikacije, u slucajevima kada se isporučuje bez koverte. |

| Neni 37 | Article 37 | Član 37 |
|---|---|---|
| 1.Parashtresat që i adresohen personit të dënuar mund t'i dërgohen menaxhmentit të institucionit korrektues, Shërbimit Korrektues të Kosovës, gjykatës apo organeve tjera shtetërore, pa zarf dhe pa vulë, mirëpo korrespodencat për tek të gjitha adresat tjera, duhet të dërgohen në zarf të mbyllur e të vulosur. | 1.Convicted persons may send submissions that are addressed to the management of the correctional institution, Kosovo Correctional Service, court or other state bodies without envelopes and without stamps, whereas their correspondence with all other addresses is to be placed in an envelope and stamped. | 1. Podnesci koji su upućeni osudjenog lica mogu se poslati kod rukovodstvo korektivne institucije, Korektivne Službe Kosova, sudskim ili drugim državnim organima, bez koverte i bez pečata, ali korespondenciju za sve druge adrese treba poslati u zatvorenoj koverti I zapečaćenu. |
| 2.Personi zyrtar i institucionit korrektues, i cili e pranon parashtresën e adresuar tek menaxhmenti apo Administrata e institucionit korrektues, duhet ta shënoj datën e pranimit, ta vendos nënshkrimin e tij, dhe ta dorëzoj atë tek personi përgjegjës për dërgimin e postës. | 2. Official person of the correctional institution who receives the submissions that are addressed to the prison management or Administration must write down the date of reception, to sign it and hand it over to the person in charge of the mail delivery. | 2. Službeno lice Korektivne institucije koje prima pritužbu upućeno upravi zatvora ili uprave korektivne institucije, treba da zabeleži datum prijema da stavi svoj potpis, i da ga dostavi kod odgovorne lice za slanje pošte. |
| **Neni 38**<br>**Informimi** | **Article 38**<br>**Information** | **Član 38**<br>**Informisanje** |
| 1.Personat e dënuar në institucionet korrektuese kanë të drejtën e informimit. | 1.Convicted persons in correctional facilities have the right to information. | 1.Osuđena lica u korektivnim institucijama imaju pravo na informisanje. |
| 2.Personat e dënuar mund të informohen për rregullat, disiplinën e institucionit, si dhe për çdo akt tjetër që u jepet atyre që të njihen me të drejtat dhe detyrimet e tyre gjatë vuajtjes së dënimit. | 2. The convicted persons can be informed of the discipline rules of the institution, as well as any other act that given tthem to be informed of their rights and obligations while in detention. | 2.Osuđena lica mogu biti informisani o pravilama, disciplinom institucije, kao i bilo koji drugi akt koji je dat onima koji su upoznati sa svojim pravima i obavezama dok su na izdrzavanju kazne. |

3.Personave të dënuar u jepet e drejta e leximit të literaturës, shtypit, si dhe përcjellja e mediave të komunikimit masiv dhe i'u mundësohet blerja me mjete vetanake të gazetave ditore dhe revistave përmes kantinës.

3. The convicted persons are given the right to read literature, the press, as well as mass communication media and are enabled with their own means buying daily newspapers and magazines through the canteen.

3. Osuđenim licama se daje pravo da pročitaju literaturu, stampu, i praćenje medija i masovne komunikacije, osuđenim licima i pritvorenicima se omogucava da sa sopstvenim sredstvima kupuju novine i časopise preko kantine.

**Neni 39**
**Vizitat dhe kontrollimi i vizitorëve**

1. Personi i dënuar ka të drejtë që të pranojë vizita të antëtarëve të familjes së ngushtë, në pajtim me nenin 62 të Ligjit.

2.Me lejen e drejtorit të institucionit korrektues personat e dënuar mund t'i vizitojnë edhe personat e tjerë ndërsa tek të miturit paraprakisht merret edhe mendimi i prindit ose i kujdestarit. Vizita e anëtarëve të familjes së ngushtë, për shkak të largësisë së vendbanimit të tyre, mund të zgjatet.

3. Personi zyrtar i cili kryen punët e vizitës mund të kryejë kontrollën, bastisjen e të gjitha personave, bastisjen e personave të gjinisë femërore në kuptim të paragrafit 1 të këtij neni e kryen zyrtari korrektues femër.

4.Bastisjet mund të bëhen me detektor ose prekje.

**Article 39**
**Visits and search of visitors**

1.Convicted person has the right to receive visits from close family members in accordance to article 62 of Law.

2.On correctional institution director's permission, a convicted personed person may also be visited by other persons, For juvenile's prior opinion of the parent or legal guardian should be taken. Close family members visits may last longer if they come from a distant place.

3. Official person carrying out visits tasks may control/search all persons. Search of female visitors in terms of paragraph 1 of this article shall be carried out by a female correctional officer.

4.Searches might be done with detector or rub down.

**Član 39**
**Posete i kontrolisanje posetilaca**

1.Osuđeno lice ima pravo na posete bliskih članova porod!

| | | |
|---|---|---|
| 5.Vizita kryhet në ditët dhe kohën sipas radhës që e përcakton drejtori i instuticionit korrektues.Me rastin e pranimit në institucionin korrektues, zyra pranuese do ta njoftojë personin e dënuar se kur ka të drejtë që të pranojë vizitën dhe t'i mundësojë për atë që të informojë anëtarët e familjes së ngushtë. | 5. Visits take place on days and times in an order defined by director of correctional institution. On admission to correctional institution, the admission office will inform the convicted person of his right to receive visits and will enable him to inform his close family members about it. | 5.Poseta se odvija u danima i vreme i rasporedu koga određuje direktor korektivne institucije. Prilikom prijema u korektivnu instituciju, kancelarija za prijem će obavestiti osuđeno lice kada ima pravo da prihvati posetu i da se omogući njemu da obavesti bliske članove porodice. |
| 6. Në rastin e shfaqjes së ndonje epidemie, drejtorit i institucionit korrektues mundet përkohësisht të ndalojë të gjitha vizitat derisa për atë Drejtori i Përgjithshëm i Shërbimit Korrektues nuk nxjerrë vendim. Personave të dënuar me shpenzimet e institucionit korrektues do të mundësohet që të informojnë anëtarët e familjes për ndalimin e vizitës. | 6. In case of epidemic illness Director of correctional institution may temporarily prohibit all visits until final decision is taken by the General Director of Correctional Service. Convicted persons will be able to inform their families for the prohibition of visit with expenses of correctional institution. | 6. U slučaju pojave epidemije direktora korektivne institucije može da privremeno obustavi sve posete sve dok Generalni Direktor Korektivne Službe Kosova ne donese drugu odluku. Osuđenim licima u trosku korektivne institucije ce im biti omoguceno da informišu članove porodice za zabranu poseta. |
| 7.Në rast të epidemive eventuale, duhet të aplikohen masat kundër epidemike dhe përpunimi i kontakteve sipas rekomandimeve të grupit profesional mjekësor të themeluar nga Ministria e Shëndetësisë. | 7. In case of possible epidemics, the measures against epidemic shall apply, and the processing of conctacts according to the recommendations of the the professional medical group established by the Ministry of Health. | 7.U slucaju eventulnih epidemija, treba da se apliciraju protiv-epidemioloske mere prema preporukama profesionale medicinkse grupe osnovane od strame Ministarstva Zdravlja. |
| 8. Personat të cilët vijnë në vizitë tek personi i dënuar duhet të figurojnë në listën e vizitorëve në dosjen e të burgosurit, të cilët i lejon zyrtari i autorizuar i institucionit korrektues. | 8.Persons who come to visit the convicted persons should be in the visitors list in prisoners file-which are approved by the authorized person of correctional institution. | 8.Osobe koje dolaze na posetu kod osuđenih lica moraju da figurisu na listi za posetioce u dosije zatvorenika koji dopušta ovlašćeni službenik korektivne institucije. |

| | | |
|---|---|---|
| 9. Nëse i dënuari,i paraburgosuri ose vizitori e shfrytëzon vizitën në mënyrën e cila mundet me qenë i dëmshëm për zhvillimin e procedurës penale ose me sjelljen e vetë e prish disiplinën dhe sigurinë e përgjithshme, zyrtari i autorizuar i institucionit korrektues i cili kryen mbikëqyrjen mund të ndërpresë vizitën. | 9. If the convicted person, detainee or the visitor uses the visit time disrupts discipline, safety and security, authorized correctional officer is charge of supervision may interrupt the visit. | 9.Ako osuđeno lice, pritvorenik ili posetilac koristi posetu na način koji može biti štetan za vođenje krivičnog postupka ili njegovo ponašanje remeti opštu disciplinu i bezbednosti, ovlašćeno službeno lice korektivne institucije koja obavlja nadzor može da prekine posetu. |
| **Neni 40**<br>**Vizitorët** | **Article 40**<br>**Visitors** | **Član 40**<br>**Posetioci** |
| 1.Personi i burgosur mund të vizitohet nga ata anëtarë të familjes së tij të ngushtë të cilët ai i ka regjistruar gjatë pranimit dhe gjatë mbajtjes së dënimit. Personi i dënuar po ashtu mund të vizitohen nga persona tjerë nëse ata kanë leje për vizitë me pëlqimin e të burgosurit.Për personat e paraburgosur sigurohet leja nga gjykata paraprakisht. | 1.Convicted person may be visited by close family members whom he has listed on admission and during his imprisonment. Convicted person may also be visited by another person if they obtain visits permission by a relevant staff of correctional institution. For detainees permission is obtained prior to visit from the court. | 1. Osuđeno lice moze biti posecivan od strane članova njegove uže porodice koje je naveo prilikom prijema I tokom izdrzavanja kazne. Osuđeno lice može biti posecen i od drugih lica ako imaju dozvolu da posete zatvorenike saglasnost zatvorenika. Za pritvorenike prethodno treba biti osigurana dozvolu od suda. |
| 2.Emrat e anëtarëve të familjes së ngushtë dhe vizitorëve të lejuar duhet të regjistrohen në kartelën e vizitorëve e cila duhet të evidentohet edhe në databazë. | 2. Names of close family members and permitted visitors shall be logged in visits card which should be recorded also in database. | 2.Imena bliskih članova porodice i odobrenih posetioca treba da se registruju u kartici za posetioce koji mora biti registrovan I u bazi podataka. |
| 3.Para vizitës së të dënuarit, vizitorët duhet t'i depozitojnë në një dollap të gjitha gjësendet që ata i kanë me vete. Ata duhet ta mbyllin dollapin me çelës të cilin e marrin kur të arrijnë për vizitë dhe duhet ta kthejnë atë kur të largohen. | 3. Before a visit to a convicted personed person starts, visitors shall deposit all their belongings in a locker. They shall lock the locker with a key they get when arriving for visit and shall return it when leaving. | 3. Pre posete osuđenici, posetioci moraju položiti u ormaru sve stvari koje imaju sa sobom. Oni treba da zatvore ormar sa ključem koga oni dobiju prilikom dolaska u posetu i vrate kad odlaze. |

| | | |
|---|---|---|
| 4. Personi i dënuar i cili dëshiron që t'ua japin vizitorëve gjësendet personale ose ndonjë artikull tjetër, duhet që së pari t'i dorëzojnë ato gjëra për inspektim brenda njësisë. | 4. Convicted personed persons who want to give visitors their personal or any other item they shall initially submit them for inspection within the unit. | 4. Osuđeno lice koji želi da da svoje lične stvari posetiocu ili bilo koji drugi predmet, prvo mora da podnese stvari za inspekciju unutar jedinice. |
| **Neni 41**<br>**Korrespodenca me avokatin** | **Article 41**<br>**Correspondence with lawyer** | **Član 41**<br>**Korespondencija sa advokatom** |
| 1.Personi i paraburgosur dhe ai i dënuar mund të korrespondojë me avokatin e tij pa kufizim dhe pa mbikëqyrjen e përmbajtjes së korrespondencës. | 1. Convicted person may communicate with his/her lawyer without restriction and without supervising the content of communication | 1. Osuđeno lice i pritvorenik mogu da se dopisivaju sa svojim advokatom bez ograničenja i bez nadzora sadržaja prepiske. |
| 2. Përjashtimisht, kolegji i përbërë nga tre gjyqtarë të gjykatës kompetente mund të nxjerrë aktvendim me kërkesë të drejtorit të institucionit korrektuese që: | 2.Exceptionally, a panel composed of three judges of the competent court may render a decision at correctional institution director's request to: | 2. Izuzev, veće od troje sudija nadležnog suda može da donese odluku na zahtev direktora korektivne institucije: |
| 2.1.korrespondenca e personit të dënuar me avokatin e tij mund të inspektohet nëse plotësohen kushtet e parapara me legjislacionin përkatës në fuqi; | 2.1.the correspondence of convicted person with his lawyer may be inspected if the conditions set forth by respective legislation in force are met; | 2.1.dopisivanje osuđenog sa svojim advokatom može biti pregledana ako se ispunjavaju uslovi predviđeni odgovarajucem zakonodavstvom na snazi; |
| 2.2.drejtori i institucionit korrektues mund të hapë dhe të lexojë korrespondencën e personit të dënuar me avokatin e tij nëse ka dyshime; | 2.2.correctional Institution Director may open and read convicted person's correspondence with his/her lawyer where there are suspicions; | 2.2. direktor korektivne institucije može otvoriti i pročitati prepisku osuđenog lica sa svojim advokatom ako postoje sumnje; |

2.3.aktvendimi i kolegjit prej tre gjyqtarësh merret brenda dyzetetetë (48) orësh nga pranimi i kërkesës së drejtorit të institucionit korrektues;

2.4.dërgimi i kërkesave, ankesave ose komunikimi me avokatin nuk mund të ndalohen nga ana e gjyqtarit të procedurës paraprake.

**Neni 42**
**Korrespodenca me Avokatin e Popullit**

1.Korrespodenca me Zyrën e Avokatit të Popullit të Kosovës është e privilegjuar që do të thotë se nuk duhet të kontrollohet në asnjë mënyrë.

2. Avokati i Popullit ose i autorizuari i tij

| | | |
|---|---|---|
| drejtë korrespodence me të paraburgosurin ose të dënuarin që është shtetas i vendit të tyre.Përfaqësuesit e organizatave ndërkombëtare kompetente gëzojnë të drejta të njëjta korrespodencës me të paraburgosurin ose të dënuarin të cilët janë refugjatë ose në ndonjë mënyrë tjetër janë nën mbrojtjen e organizatës së tillë ndërkombëtare. | have the right correspondence with the detainee/prisoner who is a citizen of their country .Representatives of the competent international organizations enjoy the same rights to correspondence with detainees/prisoners who are refugees or otherwise under the protection of this international organization. | pravo a korespondenciju sa pritvorenikom/zatvorenikom koji je državljanin njihove zemlje. Predstavnici nadležnih međunarodnih organizacija uživaju ista prava za korespondenciju sa pritvorenikom/zatvorenikom koji su izbeglice ili na drugi način pod zaštitom ove međunarodne organizacije. |
| **Neni 44**<br>**E drejta në korrespodencë me persona ose organizata tjera** | **Article 44**<br>**Right to correspondence with persons or other organizations** | **Član 44**<br>**Pravo na korespondenciju sa licima ili drugim organizacijama** |
| 1.I dënuari ka të drejtë të dërgoj letra cilitdo person a organizate tjetër ndërsa përmbajtja e saj duhet të jetë në përputhje me rregullat e institucionit, sidomos për nënparagrafin 1.1 dhe 1.2 të këtij neni duhet kërkuar leje nga drejtori i institucionit korrektues, që: | 1. A convicted person has the right to send letters to any person or organization whilst the content of the letter shall be in compliance with institution rules, specifically subparagraph 1.1 and 1.2 of this article where permission of correctional institution director is required: | 1. suđenik ima pravo da pošalje pisma bilo kom licu ili druge organizacije i njegov sadržaj mora biti u skladu sa pravilima institucije, posebno za podstav 1.1 i 1.2 ovog člana treba zatražiti dozvolu od direktora korektivne institucije: |
| 1.1. t'i shkruaj personit ndaj të cilit ka shkaktuar vepër penale apo familjes së tij; | 1.1. to write a letter to a person or his/her family against whom a crime was committed; | 1.1.da piše osuđeniku protiv koga je prouzrokovao krivično delo ili njegovoj porodici; |
| 1.2. t'i shkruaj të dënuarit tjetër në një institucion korrektues tjetër. Në këtë rast vetëm nëse i dënuari mund të vërtetojë se ai/ajo ka të afërm në institucionin tjetër dhe vetëm atëherë | 1.2.to write a letter to a convicted person in another correctional institution. In this case, a convicted person shall prove that a relative of him/her is housed in | 1.2. da pise drugom osuđeniku u drugooj korektivnoj isntituciji. U ovom slučaju samo ako zatvorenik može dokazati da on / ona ima rodbine u drugu |

| | | |
|---|---|---|
| kur ky relacion mes tyre është pozitiv. | another facility and only when this relation turns out to be true. | instituciju; i kada ovaj odnos između njih je pozitivan. |
| 2.I dënuari mund të korrespondojë me persona tjerë ose organizata tjera në kuadër të rregullave të institucionit korrektues. | 2.Convicted person may communicate with other persons or organizations within the rules of correctional institution. | 2.Osuđenik može korespondirati sa drugim osobama/organizacijama u okviru pravila korektivne institucije. |
| **Neni 45**<br>**Qëndrimi në lokale të veçanta** | **Article 45**<br>**Stay in special premises** | **Član 45**<br>**Boravak u posebnim prostorijama** |
| 1.Personi i dënuar ka të drejtë së paku njëherë në tre muaj me bashkëshortin/bashkëshorten ose me fëmijët të qëndrojë tre (3) orë në lokalet e veçanta të institucionit korrektues. | 1. Convicted person has the right to stay in correctional institution special premises three (3) hours with his/hers spouse and/or children at least once in three (3) months. | 1.Osuđeno lice ima pravo najmanje jednom u tri meseca sa supružnikom/suprugom ili decom da borave tri (3) u posebnim prostorijama korektivne institucije. |
| 2.Lokali i veçantë i institucionit korrektues duhet të jetë mjaftueshëm i gjerë, i ngrohur, i ndriçuar, me mobile të nevojshme, banjon dhe e përshtatur për qëndrim të personave dhe me mjete mbrojtëse të nevojshme. | 2. Correctional institution special premise shall be spacious enough, heated, well lit, have necessary furniture, toilet and should be appropriate for people's stayand mwith needed equipment for protection. | 2.Posebna prostorija korektivne institucije mora biti dovoljno široka, topla, osvetljen, sa potrebnim namještajem, kupatilo i prilagođena za boravak lica i sa potrebnom zastitnom opremom. |
| **Neni 46**<br>**Përfituesit nga e drejta për kalimin e kohës ne lokalet e veçanta** | **Article 46**<br>**Beneficiaries of the right to spend time in special premises** | **Član 46**<br>**Korisnici prava za boravak u posebnim prostorijama** |
| 1.Të drejtë për kalimin e kohës së caktuar në lokale të veçanta kanë: | 1.The right to spend a certain time in special premise applies to: | 1. Pravo za boravak odredjenog vremena u posebnim prostorijama imaju: |

| | | |
|---|---|---|
| 1.1. të dënuarit me tretman standard;<br><br>1.2. të dënuarit me tretman te avancuar, dhe<br><br>1.3.të dënuarit e sistemuar në pavijon gjysmë të hapur. | 1.1.convicted persons on standard treatment;<br><br>1.2.convicted persons on advanced treatment, and<br><br>1.3.convicted persons housed in semi open block; | 1.1.osuđenici sa standardnim tretmanom;<br><br>1.2.osuđenici sa naprednim tretmanom, i<br><br>1.3.osuđenici koji su sistematizovanu u polu-otvorenom paviljonu. |
| **Neni 47**<br>**Vizitorët në lokalet e veçanta** | **Article 47**<br>**Visitors in special premises** | **Član 47**<br>**Posetioci u posebnim prostorijama** |
| 1.Personat që kanë të drejtë vizite ne lokalet e veçanta:<br><br>1.1. bashkëshorti/bashkëshortja;<br><br>1.2 bashkëshorti/ bashkëshortja jashtë martesore, dhe<br><br>1.3. fëmijët. | 1. Persons who are entitled to visits in special premises:<br><br>1.1. spouse;<br><br>1.2. extra marital partner, and<br><br>1.3. children. | 1.Lica koja imaju pravo da posete posebne prostorije:<br><br>1.1 suprug/supruga;<br><br>1.2 supruga /supruga izvan braka, i<br><br>1.3. deca. |
| **Neni 48**<br>**Kushtet për realizimin e së drejtës në benificion për kalimin e kohës në lokalet të veçanta** | **Article 48**<br>**Requirements for obtaining the right to benefit from spending time in special premises** | **Član 48**<br>**Uslovi za realizovanje prava na beneficiju za provod vremena u posebnim prostorijama** |
| 1.Për realizimin e së drejtës në benificion për kalimin e kohës në lokale të veçanta duhet të plotësohen këto kushte: | 1.In order to obtain the right to benefit from spending time in special premises, the following requirements should me met: | 1.Za realizaciju prava na beneficiju za provod vremena u posebnim prostorijama mora da se ispunjavaju sledeći uslovi: |

| | | |
|---|---|---|
| 1.1.sjellja e mirë e personit të dënuar gjatë mbajtjes së dënimit; | 1.1.convicted person shall exhibit decent behaviour while serving the sentence; | 1.1.dobro ponašanje osuđenog lica tokom izdržavanja kazne; |
| 1.2.të mos jetë shfrytëzues i pushimit jashtë institucionit korrektues. | 1.2.should not be using leaves outside correctional institution. | 1.2.da nije korisnik osmora van korektivne institucije. |
| 2. E drejta në benificion për kalimin e kohës në lokale të veçanta mund t'i lejohet personit të dënuar me të paktën dy (2) vjet dënim me burgim që mund të shfrytëzohet vetëm pasi të kenë kaluar gjashtë (6) muajt e parë të dënimit. | 2.The right to benefit from spending time in special premises may be granted to convicted persons sentenced to at least two (2) years of imprisonment and it may be used only after the first six (6) months of imprisonment have passed. | 2. Pravo na beneficiju za provod vremena u posebnim prostorijama može biti dozvoljeno osuđenom licu sa najmanje dve (2) godine kaznom zatvora koje se mogu koristiti tek nakon što su prošli prvih šest (6) meseci kazne. |
| **Neni 49**<br>**Procedura** | **Article 49**<br>**Procedure** | **Član 49**<br>**Procedura** |
| 1.Të gjithë personat e dënuar duhet të informohen me shkrim nga institucionet korrektuese për të drejtën, kushtet dhe rregullat të cilat duhet të plotësohen nga i dënuari lidhur me lejimin apo refuzimin e së drejtës në benificon për kalimin e kohës në lokalet e veçanta. | 1.All convicted persons shall be informed in writing by Correctional Institution about rights, requirements and rules which are to be fulfilled by convicted persons as regards permitting or rejecting the right to benefit for spending time in special premises. | 1.Sva osuđena lica treba da budu informisani u pisanoj formi od strane korektivnih institucija za pravo, uslovima I propisima koje treba biti ispunjene od strane osuđenog lica u vezi odobravanja ili odbijanju prava na beneficiju za procodjenje vremena u posebnim prostorijama. |
| 2.Personi i dënuar parashtron kërkesë me shkrim për kalimin e kohës në lokale të veçanta tek autoritetet e institucionit korrektes. | 2.Convicted person shall submit a request in writing to Correctional Institution authorities for spending time in special premises. | 2.Osuđeno lice podnese zahtev u pismenoj formi za provodjenje vremena u posebnim prostorijama vlastima korektivne institucije. |

| | | |
|---|---|---|
| 3. Kërkesës duhet bashkëngjitur certifikatën e lëshuar nga organi kompetent (zyra e gjendjes civile) me te cilin dëshmohet ekzistimi i martesës apo bashkësisë jashtëmartesore. | 3.A certificate issued by a competent body (civil status office) proving the existence of marriage or cohabitation shall be attached to the request. | 3. Zahtebu treba priloziti sertifikat izdat od strane nadležnog organa (kancelarije civilnog stanja) sa kojom se dokazuje postojanje braka ili vanbračne zajednice. |
| 4.Komisioni profesional shqyrton kërkesën dhe i rekomandon drejtorit, lejimin apo refuzimin e kërkesës së të dënuarit për kalimin e kohës në lokale të veçanta. | 4. Professional commission shall review the request and recommend the director whether to approve or reject convicted person's request for spending time in special premises. | 4.Profesionalni komisija razmatra zahtev i predlaže direktoru, odobravanje ili odbijanje zahteva podnosen od strane osuđenog lica za provodjenje vremena u posebnim prostorijama. |
| 5. Në bazë të rekomandimit të Komisionit Profesional, drejtori i institucionit korrektues merr vendim lidhur me kërkesën e të dënuarit. | 5.On the basis of Professional Commission's recommendation, director of correctional institution shall take a decision regarding convicted person's request. | 5. Na osnovu preporuke stručne komisije, direktor korektivne institucije donosi odluku o zahtevu osuđenog lica. |
| 6. Në rast se refuzimi i dënuari ka te drejtë ankese e cila bëhet sipas procedurës së ankesave të institucionit korrektues. | 6.In case convicted person's request is denied, he/she has the right to appeal as per correctional institution appeal procedures. | 6.U slučaju odbijanja osuđeno lice ima pravo na žalbu koja se vrsi u skladu sa postupkom za rešavanje pritužbi korektivne institucije. |
| **Neni 50**<br>**Rregullat gjatë vizitës në lokalet e veçanta** | **Article 50**<br>**Rules regarding visits in special premises** | **Član 50**<br>**Pravila tokom posete u posebnim prostorijama** |
| 1.Vizitorët në lokalet e veçanta duhet t'iu përmbahen këtyre rregullave: | 1. Visitors in special premises shall follow the following rules: | 1. Posetioci u posebnim prostorijama moraju da se pridržavaju ovih pravila: |
| 1.1.hapësira e veçantë duhet të shfrytëzohet me mirëbesim si nga i dënuari ashtu edhe nga vizitorët; | 1.1.pecial area is to be used in good faith by both convicted persons and visitors; | 1.1. posebne prostorije treba da se koriste u dobroj veri kao od strane osuđenika tako i od strane |

| | | |
|---|---|---|
| | | posetilaca; |
| 1.2.vizitat familjare janë të kufizuara brenda lokaleve të veçanta të institucionit korrektues; | 1.2.family visits are limited to inside correctional institution special premises only; | 1.2.porodične posete su ograničene unutra posebnih prostorija korektivne institucije; |
| 1.3.vizitorët nuk lejohen që të largohen dhe të rikthehen përsëri gjatë kohës së caktuar për vizitë; | 1.3.isitors shall not be allowed to leave the area and come back again during the allocated visits time; | 1.3. posetiocima nije dozvoljeno da napuste i ponovo vrate tokom vremena dodeljene za posetu; |
| 1.4.vizitori duhet të respektojë me përpikëri kohën e caktuar për vizitë nga institucioni korrektues. | 1.4.isitors shall strictly follow the visits time allocated by correctional institution. | 1.4. posetilac treba striktno poštovati određeno vreme za posetu korektivne institucije. |
| **Neni 51**<br>**Ushqim gjatë vizitës në lokale të veçanta** | **Article 51**<br>**Food during visits in special premises** | **Član 51**<br>**Hrana tokom posete u posebnim prostorijama** |
| 1.I dënuari dhe vizitori mund të ushqehen brenda lokaleve të veçanta. | 1. Convicted persons and visitors may eat food within special premises. | 1.Osuđeno lic i posetioc mogu da jedu u unutar posebnih prostorija. |
| 2.Ushqimi sigurohet nga kantina e institucionit korrektues ndërsa shpenzimet mbulohen nga i dënuari. | 2.Food is provided by Correctional Institution canteen, whilst costs will be covered by convicted person. | 2. Hana se osigura iz kantine korektivne institucije dok troškovi se pokrivaju od strane osuđenog lica. |
| **Neni 52**<br>**Pastërtia në lokale të veçanta** | **Article 52**<br>**Cleanliness in special premises** | **Član 52**<br>**Cistoca u posebnim prostorijama** |
| 1.Institucioni korrektues siguron kushte higjeno-sanitare dhe mundësisht edhe lodra | 1. Correctional Institution shall provide hygienic-sanitary conditions and possibly | 1.Korektivna Institucija osigura higijensko-sanitarne uslove i po |

për fëmijë në lokaleve të veçanta.

| | | |
|---|---|---|
| 1.2.shfaqet dhunë dhe/apo keqpërdorim gjatë vizitave nga i dënuari apo vizitori;<br><br>1.3.vizitorët nuk i përmbahen legjislacionit në fuqi dhe rregullave të përcaktuara nga institucioni korrektues.<br><br>**Neni 54**<br>**Thirrjet telefonike**<br><br>1. Personat e dënuar mund të kryejnë biseda telefonike me anëtarët e familjes së ngushtë dhe me personat e tjerë. Bisedat telefonike kryhen në kabinën telefonike e instaluar në vendin përkatës në institucionin korrektues.<br><br>2.Personi i dënuar bisedat telefonike i kryen në kohën e lirë, sipas orarit të përcaktuar.<br><br>3. Personi i dënuar nuk mund të thirret me telefon në institucionin korrektues, përveç në rrethanat e jashtëzakonshme (rasti i vdekjes së anëtarit të ngushtë të familjes ose sëmundjet e rënda apo arsyeja tjetër e arsyeshme).<br><br>4.Biseda telefonike e personit të dënuar ose të paraburgosur nuk mundet me qenë më gjatë së pesëmbëdhjetë (15) minuta. | 1.2. convicted person or visitor exhibit violence and/or abuse during the visit;<br><br>1.3.visitors do not follow law, sublegal acts and rules determined by correctional institution.<br><br>**Article 54**<br>**Phone calls**<br><br>1. Convicted persons may place phone calls to close family members and other persons. Phone calls shall take place in phone booths installed at respective places in correctional institution.<br><br>2.Convicted persons will make phone calls during their leisure time according to an arranged schedule.<br><br>3. Convicted persons cannot receive calls in correctional institutions, unless in extraordinary circumstances (death or serious illness of close family members or in other reasonable grounds).<br><br>4.Convicted person’s or detainee’s phone call may not last be more than fifteen (15) minutes. | 1.2.pojavljuje se nasilje i/ili zloupotreba tokom posete od strane osuđenika ili posetilaca;<br><br>1.3.posetioci se ne pridržavaju zakonodavstvi na snazi i podzakonskih akata utvrđenim od strane korektivne institucije.<br><br>**Član 54**<br>**Telefonski pozivi**<br><br>1.Osuđena lica mogu obavljati telefonske razgovore sa bliskim članovima porodice i drugim licima. Telefonski razgovori se vrse iz telefonske govornice instalirana na odgovarajućem mestu u korektivnoj instituciji.<br><br>2.Osuđeno lice za vrse telefonske razgovore u slobodno vreme, prema određenom rasporedu.<br><br>3. Osuđeno lice ne može biti pozvan telefonom u korektivnoj instituciji, osim u izuzetnim okolnostima ( u slučaju smrti bliskog člana porodice ili teške bolesti ili drugog opravdanog razloga).<br><br>4. Telefonski razgovor osuđenog lica ili pritvorenika ne može da traje više od petnaest (15) minuta. |

| | | |
|---|---|---|
| 5.Të dënuarit me tretman themelor mund t'i lejohet një thirrje telefonike brenda javës që zgjatë pesëmbëdhjetë (15) minuta. | 5.Convicted persons on basic regime shall be entitled to one phone call a week lasting fifteen (15) minutes. | 5.Osuđenici sa osnovnim tretmanom imaju jedan telefonski poziv u toku od nedelje od petnaest ( 15) minuta. |
| 6.Të dënuarit me tretman te avancuar, mund t'i lejohen dy thirrje telefonike nga pesëmbëdhjetë (15) minuta në javë. | 6.Convicted persons on advanced regime shall be entitled to two phone calls a week within a week fifteen (15) minutes. | 6.Zatvorenici sa priviligovanim tretmanom, moze imati dva poziva telefonska od petnest (15) minuta nedeljno. |
| 7.Personi i dënuar ose i paraburgosur nuk mund të shfrytëzoj telefonin mobil. | 7.Convicted persons and detainees cannot use mobile phones. | 7. Osuđeno lice ili pritvorenik ne mogu da koriste mobilni telefon. |
| **Neni 55**<br>**Kufizimi dhe ndalimi i korrespodencës** | **Article 55**<br>**Restricting and Banning Correspondence** | **Član 55**<br>**Ogranicenje i Zabrana Korespondencije** |
| 1.Gjyqtari i procedurës paraprake/kryetari i trupit gjykues mund të shqiptojë dënim disiplinor të ndalimit ose kufizimit të korrespondencave ndaj të paraburgosurit që ka bërë shkelje disiplinore. Shkelja disiplinore përfshin: | 1.Preliminary procedure judge/presiding judge may impose a disciplinary measure of banning or restricting correspondence to detainees who committed disciplinary violations. The disciplinary violation shall include: | 1.Sudija predhodnog postupka/ predsedavajući sudija može izreći disciplinsku kaznu zabrane ili ograničenja na korespondenciju prema pritvoreniku koji je počinio disciplinski prekršaj. Disciplinski prekršaj obuhvata: |
| 1.1.sulmin fizik ndaj të paraburgosurve të tjerë, stafit të institucionit ose personave të tjerë zyrtar; | 1.1.physical assault on another prisoner, facility staff or other official persons; | 1.1.fizički napad na drugim pritvorenicima, osoblje institucije ili drugih službenih lica; |
| 1.2.prodhimin, pranimin ose prezantimin e sendeve për sulm ose arratisje; | 1.2.producing, receiving or presenting tools for assault or escape; | 1.2.proizvodnju, prihvatanje ili uvođenje predmeta za napad ili bekstvo; |

1.3.prodhimin ose prezantimin e pijeve alkoolike dhe narkotikëve dhe shpërndarjen e tyre;

1.4.shkeljen e rregullave për mbrojtjen në punë, mbrojtjen nga zjarri dhe parandalimin e pasojave nga

| Neni 56<br>Pranimi i pakove | Article 56<br>Receiving parcels | Član 56<br>Prijem paketa |
|---|---|---|
| 1. Personi i dënuar ka të drejtë të pranoj pako së paku një herë në muaj në pajtim me Ligjin. | 1. A convicted person has the right to receive a parcel at least once a month in accordance with Law. | 1.Osuđeno lice ima pravo da prima pakete najmanje jedan puta mesečno u skladu sa zakonom. |
| 2.Pesha maksimale e pakos nuk duhet të jetë më shumë se pesë (5) kilogram. | 2.Maximum weight of parcel shall not exceed more than five (5) kilograms. | 2. Maksimalna težina paketa ne bi trebalo da bude više od pet (5) kilograma. |
| 3.Pakoja higjienike përfshin veshmbathje si dhe gjëra të tjera higjienike për përdorim personal që nuk gjinden në kantinë dhe me rastin e pranimit të pakos higjienike i burgosuri duhet t'i kthej rrobat e tepërta që i ka pasur në qeli (dhomë) me qëllim të mos grumbullimit. | 3.Hygienic parcel includes clothing and hygienic items for personal use which cannot be found in canteen. When receiving a hygienic parcel a prisoner shall return the excess of clothes he/she has in the cell (room) in order not to let them accumulate. | 3. Paket higijene uključuje odeću i druge stvari za ličnu higijenu koje se ne nalaze kantinu i po prijemu paketa zatvorenik mora da se vrati višak odeće koju je imao u ćeliji (sobi), kako ne bi se nagomilavao. |
| 4.Pakot me gjësende higjenike munden të pranohen nga vizitorët familjar. Përmbajtja e pakove duhet të jetë në përputhje me standardet e dhomës me rastin e pranimit të pakos higjienike.Pakoja duhet të kontrollohet nga stafi përgjegjës në prani të vizitorit për shkaqe sigurie. | 4.The parcels containing hygienic items may be received from family visitors. Content of the parcel shall be in compliance with room standards and staff members shall check the parcel in front of the visitor due to security reasons. | 4.Paketi sa higijenskim sredstvi,a mogu biti prihvaćeni od strane porodice posetilaca. Sadržaj paketa mora biti u skladu sa standardima sobe, prilikom prijema paketa za higijenom. Paket treba da se kontrolise od strane odgovornog osoblja u prisustvu posetioca iz sigurnosnih razloga. |
| 5.Maksimumi i peshës së pakos ushqimore duhet të jetë pesë (5) kilogram dhe kryesisht mund të përmbaj artikuj ushqimor. | 5.The maximum weight of the food arcel shall be five (5) kilograms and can ontain mainly food articles. | 5.Maksimalna težina paketa sa hranom treba da bude pet (5) kilograma, i uglavnom može sadržati samo prehrambene artikle. |
| 6.Mjeku i institucionit korrektues përshkruan | 6.The doctor of the correctional | 6.Lekar u korektivnoj instituciju |

ushqimin dietal për të dënuarit ose të paraburgosurit e caktuar.

7.Institucioni korrektues në kuadër të artikujve ushqimor të përcaktuar me udhëzimin administrativ për ushqimin, siguron ushqim dietal për të dënuarit ose të paraburgosurit e caktuar.

8.Pakoja ushqimore pranohet vetëm nga vizitorët familjar.Hapja e pakove ushqimore bëhen nga stafi përgjegjës në praninë e vizitorit për shkaqe sigurie.

9. Për pranimin e pakove higjienike me postë duhet që patjetër të ceken edhe të dhënat e plota të personit që e dërgon pakon.

10.Pakoja higjenike mund të pranohet nëpërmjet postës për shtetas të huaj ose me rastin e vizitës. Ndalohet të vënit në pako e letrës dhe e parasë.

11.Personi i dënuar me rastin e kthimit nga pushimi mund të sjell pakon ushqimore me peshë deri në pesë (5

| | | |
|---|---|---|
| 12.Nëse pesha e pakos kalon në pesë (5) kilogram, personi i dënuar në prezencën e personit zyrtar do të ndaj sendet të cilat tejkalojnë peshën e lejuar. Këto sende me shpenzime të personit të dënuar i kthehen dërguesit apo i dorëzohen vizitorit. Përjashtimisht, në rastet e arsyeshme drejtori i institucionit korrektues ose personi të cilin ai e autorizon ka të drejtë që personit të dënuar t'i lejoj pranim të sendeve mbi peshën e lejuar. | 12.If parcel's weight exceeds five (5) kilograms, a convicted person shall in the presence of an official person take away items which exceed the permitted weight. These items will be sent back to the sender or the visitor on convicted person's expenses. Exceptionally, in justifiable cases, director of correctional institution or a person authorized by him has the right to allow the convicted person to receive items exceeding the permitted weight. | 12.Ako težina paketa predje pet (5) kilograma, osuđeno lice u prisustvu službenika će podeliti stvari koje premašuju dozvoljenu težinu. Ove stvari sa troškovima osuđenog lica ce biti vracene kod pošiljaocu ili se predaju kod posetioca. Izuzev, u opravdanim slučajevima direktor korektivne institucije ili ovlasceno lice od direktora, ima pravo da osuđenom licu omogućava prijem stvari iznad dozvoljene težine. |
| 13.Nëse konstatohet se në pako gjenden sendet të cilat personi i dënuar nuk mund t'i posedojë, ato do të ndahen dhe me shpenzime të personit të dënuar do t'i kthehen dërguesit ose do t'i dorëzohen vizitorit. Sendet e tilla të cilat prishen lehtë shkatërrohen në prezencën e personit të dënuar. | 13. If it is found that a parcel contains items which a convicted person is not allowed possessing, those items will be separated and sent back to the sender or the visitor on convicted person's expense. Easily perishable items will be destroyed in front of convicted person. | 13. Ako se utvrdi da u paketu se nalaze stvari koje osuđeno lice ne može da ih poseduje, one će biti odvojene i troškovima osuđenog lica će biti vraćene pošiljaocu ili će biti dostavljene posetiocu. Lako pokvarljive stvari ce biti uništene u prisustvu osuđenog lica. |
| N**enin 57**<br>**Mbajtja e sendeve në lokalet e institucionit korrektues** | **Article 57**<br>**Retention of items in correctional institutions** | **Član 57**<br>**Zdarzavanje stvari u prostorijama korektivne institucije** |
| 1.Në lokalet e institucionit korrektues personi i dënuar nuk mund t'i mbaj artikujt ushqimor në sasinë më të madhe se pesë (5) kilogram. | 1. A convicted person cannot retain a quantity of food items exceeding more than five (5) kilograms within correctional institution premises. | 1.U prostorijama korektivne institucije osuđeno lice ne može držati prehrambeni artikal u količini većoj od pet (5) kilograma. |
| 2.Personi i dënuar ka të drejtë të merr një | 2.A convicted person has the right to | 2. Osuđeno lice ima pravo da mesečno |

| | | |
|---|---|---|
| pako higjenike dhe një pako ushqimore në muaj, pesha të cilave veç e veç nuk mund të jetë me e madhe se pesë (5) kilogram. | receive one hygienic package and one foos package for month, which separately cannot exceed five (5) kilograms. | uzme jedan paket sa higijenskim artiklima i jedan paket sa prehrembenim artiklima, čija težina ne može biti veća od pet (5) kilograma. |
| 3.Për pranimin e ushqimit dhe të sendeve mbahet evidencë në institucionin korrektues. | 3.Correctional institution shall keep records on food and other items being received. | 3. Po prijemu hrane i stvari koje se void evidencija u korektivnu instituciju. |
| **KAPITULLI VII**<br><br>**KUSHTET DHE MËNYRA E DISPONIMIT ME TË HOLLAT E FITUARA SI KOMPENZIM PËR PUNËN DHE SHPËRBLIMET** | **CHAPTER VII**<br><br>**CONDITIONS AND WAYS OF POSSESSING MONEY EARNED AS COMPENSATION FOR THE WORK DONE AND REWARDS** | **POGLAVLJE VII**<br><br>**USLOVI I NACIN RASPLAGANJA A NOVCEM DOBIJEN KAO NAKNADA ZA RAD I NAGRADE** |
| **Neni 58**<br>**Kompenzimi për punën** | **Article 58**<br>**Compensation for the work done** | **Član 58**<br>**Naknada za rad** |
| 1.Personi i dënuar ka të drejtë në shpërblim mujor për punën e tij. | 1.Convicted person is entitled to monthly remuneration for the work done. | 1.Osuđeno lice ima pravo na mesečnu naknadu za svoj rad. |
| 2.Shpërblimi mujor për punën për secilën kategori të dënuarëve caktohet në vlerë të drejtë në proporcion me sasinë dhe cilësinë e punës së kryer. | 2. A monthly reward for each category of employed prisoners shall enable fair payment proportionate to quantity and quality of work done. | 2. Mesečna nagrada za svaku kategoriju radnika zatvorenika je određena u vrednosti u zavisnosti od količine i kvaliteta rada. |
| **Neni 59** | **Article 59** | **Član 59** |
| 1.Personi i dënuar të drejtën në shpërblim mujor për punën e tij dhe disponimin me | 1. Convicted person shall be entitled to monthly remuneration and reward | 1. Osuđeno lice ima pravo na mesečnu naknadu za svoj rad i raspolaganje sa |

| | | |
|---|---|---|
| shpërblimin e realizon në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.<br><br>2.Personi i dënuar mund të pranoj të holla nëpërmjet dërgesave postare.<br><br>3.Paratë e pranuara me rastin e vizitës dhe paratë të cilat personi i dënuar i sjell me vete me rastin e fillimit të mbajtjes së dënimit me burgim ose të paraburgimit apo kur pranon me dërgesë postare, si dhe paratë e fituara nga kompensimi për punën dhe të shpërblimeve i deponon në arkën e institucionit korrektues. | availability will be implemented according to Law and other sublegal acts.<br><br>2.Convicted person may receive money through mail.<br><br>3. The money brought on visits and the money that convicted person brings when starts serving the imprisonment or detention on remand and the money earned for the work done, will be deposited in correctional institution cashbox. | nagradom koga ostvaruje u skladu sa zakonodavstvom na snazi.<br><br>2.Osuđeno lice može primati novac putem poštanskih pošiljaka.<br><br>3. Novac koji je primljen prilikom posete i novac koji osuđeno lice donosi sa sobom na početku izdravanja kazne zatvora ili pritvora, ili kada prihvata poštansku isporuku, kao i novac zarađen na osnovu rada i primanja ih deponira u kasi korektivne institucije. |
| **KAPITULLI VIII**<br><br>**KUSHTET DHE MËNYRA E SHFRYTËZIMIT TË BENEFICIONEVE**<br><br>**Neni 60** | **CHAPTER VIII**<br><br>**CONDITIONS AND WAYS OF USING BENEFITS**<br><br>**Article 60** | **POGLAVLJE VIII**<br><br>**USLOVI I NACIN KORISCENJA BENEFICIJA**<br><br>**Član 60** |
| 1.I dënuari mund të shfrytëzoj pushimin e rregullt jashtë institucionit korrektues më së shumti shtatë (7) ditë në vit.<br><br>2.I dënuari mund të shfrytëzoj vizitat në familje dhe të të afërmit gjatë fundjavave dhe festave më së shumti shtatë (7) ditë brenda vitit.<br><br>3.I dënuari ka të drejtë në shrytëzimin e | 1. The prisoner may use regular leave outside the correctional facility at most seven (7) days a year.<br><br>2.The prisoner may use the visist at the family and relatives on weekends and holidays maximum seven (7) days per year.<br><br>3. The prisoner is entitled to work annual | 1.Osuđeno lice može koristiti redovni odmor van korektivne institucije najviše sedam (7) dana godišnje.<br><br>2. Osuđeno lice može koristitit posete porodici rodbinu tokom vikenda i praznicima maksimalno sedam (7) dana godišnje.<br><br>3. Osuđeno lice ima pravo na koriscenje |

7. Pranimin e vizitave në institucionin korrektues në prani të mbikëqyrësve, por pa u dëgjuar nga ata.

8. I dënuari ka të drejtën e zgjeruar në kalimin e kohës në lokale të veçanta me bashkëshortin/bashkë

| | | |
|---|---|---|
| | reasons. | |
| **Neni 62**<br>**Kushtet për lejimin e benificioneve** | **Article 62**<br>**Requirements for permission of benefits** | **Član 62**<br>**Uslovi za odobravanje beneficija** |
| 1. Benificionet nga i dënuari mund të shfrytëzohen vetëm pas mbajtjes së 1/2 së dënimit me burgim të përcaktuar me legjislacionin përkatës në fuqi. | 1. The requirement to enable the use of benefits is to serve 1/2 of the sentence with imprisonment set with respective legislation in force. | 1.Beneficije od osuđenog mogu se koristiti samo nakon održavanja 1/2 zatvora propisanog odgovarajućem zakonodavstvom na snazi. |
| 2.I dënuari i cili është recidivist i shumëfishtë, i dënuari i cili është në një procedurë tjetër gjyqësore, si dhe i dënuari që është në pritje të transferimit apo ekstradimit përjashtohet nga mundësia e shfrytëzimit të beneficioneve. | 2. A exception from paragraph 1 of the present article are all convicted persons that are multiple recidivists, the convicted persons that are subject of other court proceedings or those who are expected to be transferred, extradited. | 2.Osuđenik koji je višestruki recidivist, osuđenik koji je u drugom sudskom postupku, kao i osuđenik koji je u čekanju transfera ili izručenja, je isključen od mogućnosti korišćenja beneficije. |
| 3.Vonesa e paarsyeshme në shfrytëzimin e beneficioneve më gjatë se njëzetekatër (24) orë konsiderohet arratisje. | 4. Any unjustifiable delay in relation to the use of benefits for more than twenty-four (24) hours shall be regarded as an escape. | 4.Svako nerazumno zakašnjenje sa koriscenjem beneficija za više od 24 sata smatra bekstvo. |
| 5.Beneficionet e përcaktuara në këtë Udhëzim nuk mund të shfrytëzohen jashtë territorit të Republikës së Kosovës. | 5.Benefits provided under article 65 of this Instruction cannot be used outside the territory of the Republic of Kosovo | 5.Gore pomenute beneficije u ovo Uputstvo se ne mogu koristiti van teritorije Republike Kosova. |
| 6. Dalja e lirë në qytet dhe pushimi vjetor në rrethin familjar nuk mund të bashkohen me cilindo beneficion tjetër. | 6. Free exits to town cannot be combined with any other benefit. Annual leave in a family environment cannot be combined with other benefits. | 6.Slobodni izlazak u gradu i godišnji odmor u porodičnom krugu ne mogu biti spojena sa bilo kojom drugom beneficijom. |

| | | |
|---|---|---|
| 7.I dënuarit me rastin e shfrytëzimit të benificionit të parë jashtë rrethit të institucionit korrektues duhet ë informojë tetë (8) ditë më herët Drejtorinë Policore në vendin ku gjendet institucioni korrektues dhe Drejtorinë Policore në vendin e qëndrimit të të dënuarit. | 7.For all convicted persons who are granted for the first time to use a benefit outside the settings of a correctional institution, it is mandatory that 8 (egith ) days before to inform the police directorate at the place where correctional institution is located as well as the police directorate at the place where prisoner will be staying. | 7.Osuđeni povodom korišćenja prve beneficije van korektivne institucije, osam (8) dana ranije mora da obavesti Policijsku direkciju u mestu gde se nalazi korektivna institucija kao i Upravu Policije u mestu prebivališta osuđenika . |
| **Neni 63**<br>**Aplikimi** | **Article 63**<br>**Application** | **Član 63**<br>**Apliciranje** |
| 1.Kërkesa për pushim jashtë institucionit korrektues duhet të shqyrtohet pa vonesë. | 1. Application/request for leave outside correctional institution must be dealt without any delay. | 1.Zahtev za odmor van korektivne institucije se reši bez odlaganja. |
| 2.I dënuari duhet të aplikoj për pushim jashtë institucionit korrektues një (1) muaj para se ai/ajo të dëshiroj të marrë pushimin jashtë institucionit korrektues ndërsa dy (2) javë për vizitat në familje dhe të afërmit gjatë fundjavave dhe festave. | 2. Convicted person shall apply for leave outside correctional institution one (1) month before he/she plans to use the leave outside correctional institution, whereas two (2) weeks in advance for family visits and visits of other relatives during the weekends and holidays. | 2. Zatvorenik mora podneti zahtev za dozvolu iz korektivne institucije jedan (1) mesec pre nego što on ili ona želi da uzme odmor van korektivne institucije i dve (2) nedelje za posetu porodice i rođake vikendom i praznicima. |
| 3.Drejtori i Institucionit Korrektues pas rekomandimit të panelit, vendos nëse pushimi ose vizitat në familje dhe tek të afërmit gjatë fundjavave dhe festave të dënuarit,do të lejohet ose jo, jo më vonë se shtatë (7) ditë. | 3.Following the recommendation of the panel, Director of the institution shall decide, not later than seven (7) days, whether leave or family visits or visits to other relatives during weekends and holidays are permitted or not. | 3.Direktor Institucije po preporuci panela mora odlučiti da odmor ili porodične poseta i kod bliznjih tokom vikenda i praznika; se odobrava ili ne najkasnije u roku od sedam (7) dana. |

| Neni 64<br>Autoriteti lejues | Neni 64<br>Granting Authority | Član 64<br>Autoritet za izdavanje dozvole |
|---|---|---|
| 1.Drejtori i Institucionit Korrektues vendos nëse i lejohet pushimi jashtë institucionit korrektues ose vizitat në familje dhe të të afërmit gjatë fundjavave dhe festave të dënuarit dhe të dënuarit të mitur. | 1.Director of the correctional institution shall decide whether the leave outside correctional institution or family visit or visits to other relatives during the weekends and holidays is permitted for juvenile and adult prisoners. | 1. Direktor korektivne institucije odlučuje o dozvolu za odmor van korektivne institucije, ili o posetama kod porodice i rodbine vikendom i tokom praznika za osuđenike i maloletne osuđenike . |
| 2.Drejtori i institucionit korrektues vendos për lejimin pushimit jashtë institucionit korrektues ose vizitat në familje dhe të të afërmit gjatë fundjavave dhe festave të dënuarit duke marrë parasysh faktorët si në vijim: | 2.Director of the correctional institution shall decide whether the leave is permitted after taking into consideration the following factors: | 2.Direktor korektivne institucije ce da odluči da li dozvoljava odmor nakon razmatranja sledećih cinjenica: |
| 2.1.veprën penale për të cilën i dënuari mban dënimin me burgim ose dënimin me burgim me kohë të gjatë apo të përjetshëm; | 2.1.the criminal offence for which the convicted person serves the sentence of imprisonment, long term imprisonment or a life imprisonment for a criminal offence he/she has committed in the past; | 2.1.krivično delo za koju osuđenik izdrzava kaznu zatvorom ili dugotrajna kazna zatvorom ili doživotna kazna; |
| 2.2.qëndrimin e personit të dënuar ndaj veprës penale; | 2.2.the attitude of the convicted person towards the criminal offence; | 2.2.stav osuđenog lica sa krivičnim delom; |
| 2.3.sjelljen e personit të dënuar gjatë mbajtjes së dënimit; | 2.3.the behaviour of the convicted person during the serve of sentence; | 2.3.ponašanje osuđenog lica tokom izdržavanja kazne; |
| 2.4.rrezikun e moskthimit dhe | 2.4.the potential risk not to return | 2.4.rizik neizvršenja i |

| | | |
|---|---|---|
| rrezikun e mundshëm për shoqërinë;<br><br>2.5.historinë familjare dhe kontaktet familjare të personit të dënuar.<br><br>2.6.informatat e siguruara që mund të tregojnë se personi i dënuar apo personat tjerë janë të rrezikuar. | or the risk posed to the society;<br><br>2.5.family history and family contacts of the convicted person.<br><br>2.6.security information which may show that the convicted person or other persons are at risk | potencijalnu opasnost za društvo;<br><br>2.5.porodična istorija i kontakti sa porodicom osuđenog lica.<br><br>2.6.osigurane informacije koje bi mogle da ukazuju na to da osuđeno lice ili druga lica su ugroženi. |
| 3.Vendimi i drejtori i institucionit korrektues për pushim jashtë institucionit korrektues ose vizitat në familje dhe të afërmit gjatë fundjavave dhe festave është përfundimtar. | 3.Director's decision about convicted person's leave outside correctional institution or about family visits or visits to other relatives during the weekends and holidays is final. | 3.Odluka direktora korektivne institucije za odmor van korektivne institucije ili poseta porodici i rodbini tokom vikenda i praznika je konačna. |
| 4.Nëse i dënuari është i vendosur në spital për shkak të ndonjë sëmundje, kërkesa e tij/saj duhet të procedohet nga institucioni korrektues ku ai e mban dënimin me burgim. Raporti dhe mendimi për gjendjen shëndetësore të të dënuarit duhet të sigurohet nga personi kompetent mjekësor dhe mjeku kryesor në institucionin korrektues ku i dënuari e mban dënimin. | 4.If the convicted person is hospitalized due to an illness, his/her application shall be processed by the correctional institution from where the convicted prisoner comes from. The report and the opinion about health conditions of the convicted person shall be provided by competent medical healers and the Head Doctor of the institution where convicted person serves the sentence. (only in the hospital of KCS institution). | 4.Ako zatvorenik je smesten u bolnici zbog neke bolesti, njegov\njen zahtev treba da se obrađuje od strane korektivne institucije u koju taj zatvorenik izdrzava kaznu. Izveštaj i mišljenje o zdravstvenom stanju zatvorenika treba da se obezbedi od strane nadležnih medicinskih lekara i glavnog lekara u korektivnoj instituciji u kojoj osudjenik izdrzava kaznu. |
| 5.Drejtori i institucionit korrektues për pushimin e të dënuarit jashtë institucionit korrektues ose vizitat në familje dhe te të afërmit gjatë fundjavave dhe festave, së paku tri (3) ditë para pushimit të të dënuarit, e | 5.Director of the correctional institution shall inform the following institutions about leaves outside correctional institutions or family visits or visits to other relatives during weekends and | 5.Direktor korektivne institucije za davanje odmora zatvorenika van korektivne institucije, ili za posete porodici i rodbine vikendom i praznicima; najmanje tri (3) dana |

| | | |
|---|---|---|
| njofton: | holidays, at least three days in advance | unapred, mora da obavesti sledeće institucije: |
| 5.1.zyrën qendrore të Shërbimit Korrektues të Kosovës; | 5.1.main office of Kosovo Correctional Service; | 5.1.glavnu kancelariju Korektivne Službe Kosova; |
| 5.2.policinë në komunën në të cilën i dënuari do të qëndroj gjatë pushimit jashtë institucionit korrektues ose vizitat në familje dhe të të afërmit gjatë fundjavave dhe festave. | 5.2.police authorities of the Municipality where the convicted person will stay during his/her leave outside correctional institution, family visit or visit to other relatives during weekends and holidays. | 5.2. policiju i opštinu u kojoj zatvorenik će ostati tokom odomora van korektivne institucije ili poseta porodici i rodbine tokom vikenda i praznika. |
| **Neni 65**<br>**Kushtet** | **Article 65**<br>**Requirements** | **Član 65**<br>**Uslovi** |
| 1.Për lejimin e pushimeve jashtë institucionit korrektues, drejtori i institucionit korrektues përcakton kushtet e caktura, të cilat duhet të pranohen me shkrim dhe nënshkruhen nga i dënuari para se kërkesa të lejohet. | 1.For allowing the leave outside the correctional institution, the director of the correctional institution determines the requirements, which should be received in written form and should be signed by the convicted person before request is approved. | 1.Za odobrenje odmora van korektivne institucije, direktor korektivne institucije određuje uslove, koji moraju biti prihvaćeni u pisanoj formi i potpisani od strane osuđenika pre nego što njegov zahtev bude odobren. |
| 2.Kushtet e përcaktuara nga drejtori i institucionit korrektues përfshijnë por duke mos u kufizuar në: | 2.Requirements that are determined by the director of the correctional instution may include but are not limited to: | 2.Uslovi odredjeni od strane direktora korektivne institucije obuhvataju, ali se ne ograničavaju na: |
| 2.1.kushtet e sjelljeve, si: ndalimi i pjesëmarrjes në demonstrata, bixhoz, alkool, droge dhe shtëpi publike; | 2.1.Behaviour conditions i.e. prohibition of participation in demonstrations, gambling, alcohol, drugs and brothel; | 2.1.Uslovima ponašanja, kao sto je: zabrana učešća u demonstracijama, kockanje, alkohol, droga i bordeli; |

| | | |
|---|---|---|
| 2.2.kufizimet se ku i dënuari mund të udhëtoj gjatë pushimit jashtë institucionit korrektues; | 2.2.Limitations pertaining to the destinations where the convicted person can travel to during his/her leave outside correctional institution; | 2.2.Ograničenja u tome koga zatvorenik može kontaktirati tokom odmora van korektivne institucije; |
| 2.3.kufizimet se kënd i dënuari mund të kontaktoj gjatë pushimit jashtë institucionit korrektues; | 2.3.limitations about persons the convicted person may contact during his/her leave outside correctional institution; | 2.3.ograničenja u tome koga zatvorenik može kontaktirati tokom odmora van korektivne institucije; |
| 2.4.raportime periodike në polici gjatë pushimit jashtë institucionit korrektues; | 2.4.periodical reporting to police during his/her leave outside correctional institution; | 2.4.priodične izveštaje u Policiju tokom odmora van korektivne institucije; |
| 2.5.kërkesë që i dënuari të përcillet nga një pjesëtar i Shërbimit Korrektues të Kosovës, apo pjesëtar i Policisë së Kosovës në raste të jashtëzakonshme. | 2.5.the convicted person, may be required, to be escorted by a member of Kosovo Correctional Service (in extraordinary cases by a member of Kosovo Police). | 2.5. zahtev da se zatvorenik isprati od strane pripadnika Korektivne Službe Kosova, ili u izuzetnim slučajevima jedan Pripadnik Kosovske Policije. |
| 3.Mospërfillje e kushtetve të përcaktura nga drejtori i institucionit korrektues konsiderohen situatat kur i dënuari: | 3.The following situations are considered as disregardment by the convicted person of the conditions determined by the director of the correctional institurtion: | 3. Ne postovanje uslova koji su propisani od strane direktora korektivne institucije smatraju situacije u kojima osuđeni: |
| 3.1.tenton për kontrabandim në institucionin korrektues; | 3.1.attempts to smuggle contraband inside correctional institution; | 3.1.pokušava sa krijumčarenjem u korektivnoj instituciji; |
| 3.2.kryen vepër penale gjatë qëndrimit jashtë institucionit korrektues; | 3.2.commission of a criminal offence during the leave outside | 3.2.izvrši neko krivično delo tokom boravka van korektivne |

| | | |
|---|---|---|
| | correctional institution; | institucije; |
| 3.3. thyen kushtet e pranuara. | 3.3.any breach of recognized requirements. | 3.3. prekrši prihvaćene uslove. |
| 4.I dënuari për vonesë të pa arsyeshme për kthim në institucionin korrektues, i nënshtrohet masave disiplinore. | 4.Any unjustifiable delay shall be subject of disciplinary measures. | 4.Osuđeni, za svaku neopravdano zakašnjenje da se vrati u korektivnu instituciji, se podleže disciplinskim merama. |
| 5.I dënuari për vonesë për kthim në institucionin korrektues për më shumë se dymbëdhjetë (12) orë nga pushimi jashtë institucionit korrektues si dhe vonesa për daljet e lira në qytet më shumë se 2 (dy) orë, konsiderohet i arratisur. | 5.Failure to return to correctional institution for more than twelve (12) hours in cases of leaves outside correctional institution and for more than two (2) hours in cases of free exits to the town, shall be considered as an escape. | 5. Osuđenik, za neopravdano zakašnjenje prilikom povratka od odmora u korektivnoj instituciji za više od dvanaest ( 12 ) sati, kao i zakašnjenje prilikom slobodnih izlazka u gradu za više od 2 ( dva) sata, smatra se kao begunac. |
| 6.Nëse i dënuari nuk i përfill kushtet e përcaktura, pushimi jashtë institucionit korrektues nuk do t'i llogaritet në ditët e dënimit si dhe pushimi jashtë institucionit korrektues në të ardhmen nuk do t'i lejohet. | 6. If the convicted person doesn't comply with the requirements, the leave outside correctional institution shall not be calculated as a part of the sentence and the subsequent leave outside correctional institution shall not be permitted. | 6.Ako osuđenik se ne pridržava propisanim uslovima, odmor van korektivne institucije neće se uračunati u danima kažnjavanja, takođe, odmor van korektivnve institucije u budućnosti neće biti dozvoljen. |

| Neni 66<br>Pushimi vjetor | Article 66<br>Annual Leave | Član 66<br>Godisnji odmor |
|---|---|---|
| 1.I dënuari që ka punuar pandërprerë njëmbëdhjetë (11) muaj në institucionin korrektues, duke përfshirë këtu edhe kohën e kaluar në shërim për shkak të lëndimit në punë ose të sëmundjes profesionale në institucionin korrektues, ka të drejtë në pushim të pandërprerë më së shumti tetëmbëdhjetë (18) ditë gjatë vitit. | 1.Convicted persons who have been uninterruptedly employed for eleven (11) months, including the time they spent to recover from any injury at work or any occupational disease incurred while working in correctional institution are entitled to an uninterrupted leave in a maximum of eighteen (18) days a year. | 1. Osuđenici koji su u neprekidnom radu proveli 11 meseci, uključujući i vreme provedeno u lecenju zbog povrede na radu ili profesionalne bolesti koja je došla radom u korektivnu instituciju, imaju pravo neprekidnog odmora od vise od osamnaest (18) dana tokom jedne godine. |
| 2.Personi i dënuari me dënim me burgim deri në një (1) vit, i cili ka kaluar pandërprerë gjashtë (6) muaj në punë ka të drejtë në pushim në kohëzgjatje prej 1,5 ditë për çdo muaj pune. | 2. Convicted persons sentenced up to one year of imprisonment and who have been uninterruptedly employed for six (6) months shall be entitled to leave in duration of 1.5 days for every month worked. | 2. Osuđenici koji su osuđeni na kaznu zatvora do jedne (1) godine i koji su neprekidno radili šest ( 6 ) meseci imaju pravo na odmor u trajanju od 1.5 dana za svaki mesec rada. |
| 3.Kompensimi për pushim të dënuarve përcaktohet me legjislacionin përkatës në fuqi. | 3. Compensation for convicted person's annual leave will be determined by labour provisions. | 3.Naknada za odmor osuđenika se utvrđuje sa odredbama rada. |
| **Neni 67**<br>**Kohëzgjatja e pushimit** | **Article 67**<br>**Leave duration** | **Član 67**<br>**Vreme trajanja odmora** |
| 1.Kohëzgjatja e pushimit vjetor caktohet varësisht nga këto elemente: | 1.Annual leave duration will be determined depending on the following elements: | 1.Vreme trajanja godišnjeg odmora utvrđuje se u zavisnosti od sledećih elemenata: |
| 1.1.plotësimi i kushteve të përgjithshme për fitimin e | 1.1.fulfilling overall requirements for obtaining benefits under | 1.1. ispunjavanje opštih uslova za dobijanje beneficija iz člana 60 i |

| | | |
|---|---|---|
| benificioneve nga neni 60 dhe 61 i këtij Udhëzimi; | articles 60 and 61 of this Instruction; | 61 ovog Uputstva; |
| 1.2.puna e pandërprerë prej njëmbëdhjetë (11) muaj gjatë vitit; | 1.2. working continuously for eleven (11) months a year; | 1.2. neprekidni rad jedanaest (11) meseci u toku godine; |
| 1.3. ndërlikueshmëria e punës; | 1.3. work complexity; | 1.3 složenost posla; |
| 1.4. rezultatet e punës; | 1.4. work results; | 1.4. rezultati rada; |
| 1.5. kushtet sociale në familje; | 1.5.social conditions in the family; | 1.5. socijalni uslovi u porodici; |
| 1.6.koha e kaluar në mbajtjen e dënimit; | 1.6. amount of sentence served; | 1.6.vreme provedeno na izdržavanju kazne; |
| 1.7.kushtet e punës. | 1.7. work conditions. | 1.7 radni uslovi. |
| **Neni 68**<br>**Mënyra e shfrytëzimit të pushimit vjetor** | **Article 68**<br>**Ways of Using Annual Leave** | **Član 68**<br>**Nacin koriscenja godisnjeg odmora** |
| 1. Shfrytëzimi i pushimit vjetor nuk mund të bartet nga një vit në vitin tjetër. Përjashtimisht, i dënuari i cili e ka filluar shfrytëzimin e pushimit vjetor në fund të vitit kalendarik, e vazhdon shfrytëzimin e pushimit vjetor pa ndërprerje edhe në vitin e ardhshëm. | 1. Unused annual leave days cannot be conveyed to the next year. Exceptionally, the convicted person who has started using the annual leave at the end of a calendar year shall continue using his/her annual leave without interruption even in the following year. | 1.Koriscenje godišnji odmor ne može biti prenet iz godine u godinu. Izuzev, osuđenik koji je počeo godišnji odmor na kraju kalendarske godine, godišnji odmor se nastavlja bez prekida i u narednoj godini. |
| 2.I dënuari mund të shfrytëzojë pushimin vjetor, në bazë të lejes së drejtorit të institucionit korrektues, vetëm nëse i plotëson | 2.Convicted person can use his/her annual leave in two parts with the permission of the director of correctional | 2.Osuđenik može koristiti godišnji odmor na osnovu odobrenja direktora korektivne institucije, samo ako ispunjava opšte i |

| | | |
|---|---|---|
| kushtet e përgjithshme dhe të veçanta për fitimin e beneficioneve. | institution, only if he/she meets general and specific requirements in order to acquire the benefits. | posebneuslove za sticanje beneficija. |
| 3.Kushtet e veçanta janë sjellja e mirë, angazhimi në punë, respektimi i rendit shtëpiak, disiplina, pjesëmarrja aktive në programin e trajtimit dhe të riedukimit, marrëdhënia e rregullt ndaj veprës së kryer, familjes, përkatësisht pjesëmarrja e tij e rregullt në veprimtaritë kulturore, sportive, arsimore dhe të veprimtarive tjera. | 3.Specific requirements are: good behaviour, engagement at work, observance of house rules, discipline, active participation in training and education program, regular attitude towards the committed offence, family, respectively his/her regular participation in cultural, sport, education and other activities. | 3. Posebni uslovi su dobro ponašanje, zalaganje za rad, poštovati unutrašnji red, disciplinu, aktivno učešće u programu tretiranja I obrazovanja, njegov redovan odnos prema ucinjenom krivicnom delu, porodici, odnosno njegovo redovno učešće u kulturnim aktivnostima, sportskim, obrazovnim i druge aktivnosti. |
| 4. Dita e fillimit të shfrytëzimit të pushimit vjetor, duhet t'i komunikohet të dënuarit më së voni shtatë (7) ditë para fillimit të shfrytëzimit të pushimit. Nëse ekzistojnë shkaqe të arsyeshme brenda institucionit korrektues në pikëpamje të gjendjes së sigurisë ose arsye tjera të ngjashme, njoftimi mund të jepet më së voni tre (3) ditë para shfrytëzimit të pushimit vjetor. | 4. Date when the use of annual leave is to commenced should be communicated to the convicted person at latest seven (7) days prior to the use of leave. If there are reasonable grounds within the correctional institution in the aspect of the situation of security or other similar reasons, such a notification may be provided at latest three (3) days before the use of annual leave. | 4.Dan početka korišćenja godišnjeg odmora mora biti dostavljena zatvorenika najkasnije sedam (7) dana pre pocetka korišćenja odmora. Ako postoje razumni razlozi u okviru korektivne institucije u pogledu bezbednosne situacije ili drugih sličnih razloga, najava može se dati najkasnije tri (3) dana pre korišćenje godišnjeg odmora. |
| **Neni 69**<br>**Pushim për raste të jashtëzakonshëm** | **Article 69**<br>**Leave in extraordinary cases** | **Član 69**<br>**Odmora za vanredne sluacjeve** |
| 1.Të dënuarit mund t'i lejohet pushim për raste të jashtëzakonshm, si në rast të ndonjë sëmundje serioze, rreziku eminent për vdekje ose vdekjen e ndonjë anëtari të ngushtë të | 1. Convicted person may be entitled to an extraordinary leave in case of a serious illness, imminent risk of death or death of a family member, in compliance with the | 1. Zatvoreniku se moze biti dozvoljeno vanredno odsustvo, kao u slučajevima neke teske bolesti, neposredne smrti ili smrti bliskog člana porodice prema |

| | | |
|---|---|---|
| familjes në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi. | applicable law. | važećem zakonu. |
| 2.Pushimi për raste të jashtëzakonshëm nuk duhet të jetë me shumë se shtatë (7) ditë brenda një viti. | 2.Leave in extraordinary cases should not exceed the maximum of seven (7) days a year. | 2. Odsustvo u vanrednim slučajevima ne bi trebalo da bude više od sedam (7) dana za godinu dana; |
| 3.Pushimi për raste të jashtëzakonshme jepet në pajtim me nenin 90 të Ligjit dhe kushtet tjera të përcaktuara nga drejtori i institucionit korrektues. | 3. Leave in extraordinary cases must be subject of requirements provided under article 90 of the Law, and of other requirements by the Director of the correctional institution. | 3. Odmor u izuzetnim slučajevima se daje u skladu sa članom 90 Zakona i drugih uslova koji su određeni od strane direktora korektivne institucije. |
| 4.Drejtori i institucionit korrektues mund të lejoj një pushim të shkurtër me përcjellës të dënuarin i cili nuk ka arritur 1/2 e mbajtjes se dënimit.Kohëzgjatja e kësaj përcjellje jashtë institucionit korrektues nuk zgjatë më shumë se gjashtë (6) orë në rast të vdekjes së e anëtarit të ngushtë të familjes apo sëmundjes së rëndë të anëtarit të ngushtë në familje. | 4.The Directior of the correctional institution may permit a short leave with escort the convicted person, who did not get the ½ of the sentence. The timeframe of this escort outside the correctional institution shall not be more than six (6) hours in the case of the death of close family member or the serious sickness of the close family member. | 4.Direktor korektivne institucije može da dozvoli jedan kratak odmor sa pratnjom zatvorenika koji nije dostigao 1/2 kazne. Vreme trajanja ove vanredne pratnje van korektivne institucije ne traje više od šest (6) sati, u slučaj smrti bliskog člana porodice ili teške bolesti člana uže porodice. |
| **KAPITULLI I IX**<br><br>**SHKELJET DHE DËNIMET DISIPLINORE** | **CHAPTER IX**<br><br>**DISCIPLINE AND DISCIPLINARY MEASURES** | **POGLAVLJE IX**<br><br>**PREKRSAJI I DISCIPLINSKE KAZNE** |
| **Neni 70** | **Article 70** | **Član 70** |
| 1.Disiplina dhe mbajtja e rendit organizohen me qëllim te ruajtjes të sigurisë qetësisë dhe | 1. Discipline and order are maintained in order to preserve the normal flow and | 1. Disciplina i držanje reda se organizuju u cilju održavanja bezbednosti i |

| | | |
|---|---|---|
| normalitetit së institucionit korrektues. | security interests within correctional institution. | normalnosti i smirenosti u Korektivnoj instituciji. |
| 2.Regjimi disiplinor organizohet në mënyrë që t'i përshtatet seksit, moshës, të dhënave fizike dhe psikike të të dënuarit. | 2. Disciplinary regime is organized in such a way as to fit to the gender, age and to the physical and psychical aspects of convicted persons. | 2. Disciplinski režim je organizovan kako bi se uklopili polu, uzrastu, fizičkih i psiholoških podataka osuđenika. |
| 3.Masa disiplinore përcaktohet me legjislacionin përkatës në fuqi dhe duhet të jetë në përputhje me llojin dhe rëndësinë e shkeljes, qëndrimin e të dënuarit ndaj saj, si dhe të dhënat individuale të tij. | 3.Disciplinary measure shall be determined with the legislation in forcwe and should be in compliance with the type and intensity of breach, convicted persons attitude towards the breach and with his/her individual data. | 3.Disciplinska mera se određuje u skladu sa zakonima na snazi i mora da bude u sladu vrstom i značaj dela, stav zatvorenika prema njoj, kao i njegovi individualnih podaci. |
| 4.Çdo herë kur është e mundur, organet e institucioneve korrektuese përdorin mekanizmat e nevojshëm për të zgjidhur mosmarrëveshjet ndërmjet të dënuarve. | 4.Whenever possible, authorities of correctional institutions shall use necessary mechanisms to solve disputes between convicted persons. | 4.Svaki put kada je moguće, vlasti korektivnih institucija koriste potrebne mehanizme da resavaju sporove između osuđenika. |
| 5. Çdo masë dhe procedurë disiplinore duhet të ruaj interesin e sigurisë dhe të jetë në përputhje me ruajtjen e dinjitetit të brendshëm të të dënuarve. Masat disiplinore zbatohen duke respektuar personalitetin e të dënuarit. | 5.Each disciplinary measure and procedure must preserve the security interests and life and should be in line with protection of inner dignity of juveniles / adults, with basic objectives of institutional care, concretely of the justice, self-respect and respect about basic rights of every person. | 5.Svaka mera i disciplinski postupak mora da sačuva interes bezbednosti i da budu skladu sa cuvanjem internog dostojanstva osuđenika. Disciplinske mere sprovode uz poštovanje ličnosti osuđenika. |

| Neni 71<br>Llojet e shkeljeve disiplinore | Article 71<br>Types of disciplinary breaches | Član 71<br>Vrste disciplinskih prekrsaja |
|---|---|---|
| 1.Shkeljet disiplinore klasifikohen në shkelje të rënda dhe shkelje të lehta. | 1. Disciplinary breaches are classified into serious and minor breaches. | 1.Disciplinski prekršaji su klasifikovani kao teski i laksi prekršaji. |
| 2.Personi i dënuar kryen shkelje të lehtë disiplinore kur: | 2.Convicted person commits minor disciplinary breaches when he/she: | 2. Osuđeno lice učini lakše disciplinske prekršaje kada: |
| 2.1.nuk respekton urdhrin e arsyeshëm të anëtarit të personelit të institucionit korrektues; | 2.1.does not observe the reasonable order given by a staff member; | 2.1.ne poštuje opravdanu naredbu od strane člana osoblja korektivne institucije; |
| 2.2.qëndron në zonë të ndaluar për personat e dënuar pa leje; | 2.2. stays in a zone which is forbidden for convicted persons without permission; | 2.2.boravi u oblasti zabranjeno za osuđena lica bez odobrenja; |
| 2.3. manifeston sjellje të pahijshme dhe fyen anëtarin e personelit të institucionit korrektues; | 2.3. demonstrates an unbecoming conduct and is insolent towards the staff members; | 2.3. pokazuje neprijatno ponašanje i uvredi člana osoblja korektivne institucije; |
| 2.4.manifeston sjellje të pahijshme dhe fyen cilindo person në mënyrën e cila mund të provokojë personin tjetër të jetë i dhunshëm; | 2.4.demonstrates an unbecoming conduct and insults every person in a manner which may provoke the other people become violent; | 2.4.pokazuje neprijatno ponasanje prema bilo kom licu na način koji može provocirati drugo lice da bude nasilan; |
| 2.5.refuzon, apo i shmanget punës, ose nuk paraqitet në punë pa ndonjë shkak të arsyeshëm; | 2.5.refuses, avoids or fails to report at work without a reasonable ground; | 2.5.odbija, ili izbegava rad , ili ne prisustvuje u poslu bez opravdanih razloga; |
| 2.6. merret me bixhoz; | 2.6.gets involved in gambling activities; | 2.6 . bavi se kockanjem; |

| | | |
|---|---|---|
| 2.7.me vetëdije nuk i respekton rregullat e shkruara me të cilat rregullohet sjellja e personave të dënuar; ose | 2.7.knowingly fails to follow the written rules, which regulate the conduct of convicted persons; or | 2.7.svesno se ne pridržava pravila koja regulišu ponašanje za osuđena lica; ili |
| 2.8.tenton të kryejë apo t'i ndihmojë personit tjetër në kryerjen e ndonjërit prej veprimeve nga nënparagrafët 2.1 deri 2.7. të këtij paragrafi. | 2.8. tries to commit or assists the other persons to commit one of the actions provided under subparagraphs 2.1 up to 2.7. of present paragraph. | 2.8. pokušava da izvrši ili pomogne drugoj osobi u izvršenju bilo kog akta iz podstavq 2.1 do 2.7 ovog stava . |
| 3.Personi i dënuar kryen shkelje të rëndë disiplinore nëse: | 3.Convicted person commits a serious disciplinary breach if he/she: | 3.Osuđeno lice počini teži disciplinski prekršaj kada: |
| 3.1.rrahet, sulmon, ose kërcënohet se do të sulmojë personin tjetër; | 3.1. gets into a fight, assaults or threaten to assault another person; | 3.1. se tuce, napadne, ili zapreti da će napasti drugu osobu; |
| 3.2.me vetëdije, apo nga pakujdesia e dëmton, ose e shkatërron pasurinë që nuk është e tij; | 3.2.knowingly or due to negligence damages or demolishes a property which is not owned by him/her; | 3.2. svesno ili bezobzirno oštećuje ili uništava imovinu koja nije njegova; |
| 3.3. kryen vjedhje; | 3.3. commits a theft; | 3.3. izvrsi krađu; |
| 3.4. nëse posedon pasuri të vjedhur; | 3.4.possesses a stolen property; | 3.4. ako drzi u posedstvu ukradenu imovinu; |
| 3.5.ofron, jep, ose merr ryshfet, apo shpërblim; | 3.5. offers, receives or gives bribes or any type of reward; | 3.5. nudi, daje ili primi mito ili nagradu; |
| 3.6.është në posedim, ose merret me sendin e palejuar; | 3.6. is in possession of or deals with any forbidden item; | 3.6.je u posedu, ili se bavi zabranjenim stvarima; |

| | | |
|---|---|---|
| 3.7.pa leje konsumon narkotikë të rrezikshëm, substancë psikotrope, apo alkool; | 3.7.without permission consumes dangerous narcotics, psychotropic substances or alcohol; | 3.7.Ilegalno konzumiranje opasne droge, psihotropnih supstanci ili alkohola; |
| 3.8. krijon, apo merr pjesë në ndonjë trazirë, ose në ndonjë aktivitet tjetër i cili mund të rrezikojë mbrojtjen dhe sigurinë në institucionit korrektues; | 3.8.causes or takes part in any riot or other activity that may jeopardize the order and security within correctional institution; | 3.8. stvara, ili učestvuje u pobuni, ili bilo koja druga aktivnost koja bi mogla da ugrožava bezbednost i sigurnost korektivne institucije; |
| 3.9.kryen veprime përgatitore me qëllim të arratisjes dhe çdo person; | 3.9.makes preparatory actions with the intent to escape; | 3.9.obavlja pripremne radnje sa ciljem bekstva kod svake osobe; |
| 3.10.ikë, ose largohet nga institucioni korrektues, ose pa leje nuk kthehet në të. | 3.10.escapes or absconds from correctional institution or fails to return without a permission. | 3.10.pobegne, ili se udaljava iz korektivne institucije, ili bez dozvole, se ne vraca u njega. |
| **Neni 72**<br>**Dënimet disiplinore** | **Article 72**<br>**Disciplinary punishments** | **Član 72**<br>**Disciplinske mere** |
| 1.Shkeljet disiplinore ndëshkohen me dënime disiplinore. | 1.Disciplinary breaches are punished with disciplinary measures. | 1.Disciplinski prekršaji se kazne sa disciplinskim merama. |
| 2. Dënimet disiplinore janë: | 2. Disciplinary punishments are: | 2. Disciplinske mere su: |
| 2.1. qortimi; | 2.1. reprimand; | 2.1. ukor; |
| 2.2. heqja e beneficionit të caktuar; | 2.2. removal of a certain benefit; | 2.2.ukidanje određene beneficije; |
| 2.3. urdhri për kompensim dhe | 2.3. order for compensation and | 2.3. nalog za nadoknadu i |

| | | |
|---|---|---|
| 2.4. vetmia. | 2.4.solitary confinement. | 2.4. samica. |
| **Neni 73**<br>**Dënimet për shkelje të lëhtë disiplinore** | **Article 73**<br>**Punishments for minor disciplinary breaches** | **Član 73**<br>**Kazne zbog teskog disciplinskog prekrsaja** |
| 1.I dënuari i cili është shpallur fajtor për shkelje te lehtë disiplinore mund të marrë një ose me shumë nga masat, si në vijim: | 1. The convicted person that is found guilty of a minor disciplinary breach may be punished with one or more measures that are listed below: | 1.Osuđeno lice koje je proglašen krivim za lakši disciplinski prekršaj može da dobije jednu ili više od ovih sledećih mera: |
| 1.1.qortim; | 1.1. reprimand; | 1.1. ukor; |
| 1.2.humbjen e benificioneve deri në 45 ditë; | 1.2. loss of a privilege for a maximum of 45 days; | 1.2.gubitak beneficija do 45 dana; |
| 1.3.urdhër për kompensim nga llogaria e tij bankare për një periudhë kohore. | 1.3. order for deduction of money from his bank account for a period of time. | 1.3.nalog za naknadu iz njegovog bankarskog računa za određeni vremenski period. |
| **Neni 74**<br>**Dënimet për shkelje të rëndë disiplinore** | **Article 74**<br>**Punishments for serious disciplinary breaches** | **Član 74**<br>**Kazne zbog teskog disciplinskog prekrsaja** |
| 1.I dënuari i cili është shpallur fajtor për shkelje të rëndë disiplinore, mund të marrë një ose me shumë nga masat, si në vijim: | 1. The convicted person that is found guilty for a serious disciplinary breach may be punished with one or more disciplinary measures that are listed below: | 1.Osuđenik koji je kriv za ozbiljne disciplinske prekršaje, može dobiti jednu ili više od ovih sledećih mera: |

| | | |
|---|---|---|
| 1.1.humbje të benificioneve deri në gjashtë (6) muaj.<br><br>1.2.dëmshpërblim në vlerë jo me të madhe se 25 Euro, nga llogaria e tij bankare për një periudhë kohore.<br><br>1.3.vetmi jo më shumë se pesëmbëdhjetë (15) ditë për secilën shkelje disiplinore.<br><br>2.Dënimet disiplinore nuk duhet të përmbajnë trajtim ç'njerëzor apo degradues, duke përfshirë ndëshkimin fizik, vendosjen në një qeli të errët, apo ndëshkim që mund të dëmtoj shëndetin fizik apo mendor të personit të dënuar.<br><br>**Neni 75**<br>**Mjetet shtrënguese dhe kufizuese**<br><br>1.Me qëllim të parandalimit të rasteve të incidenteve në institucionet korrektuese si masë parandaluese nga zyrtarët korrektues mund të përdoren edhe mjetet shtrënguese dhe kufizuese.<br><br>2. Këto mjete mund të përdoren: | 1.1. loss of a certain benefits up to six (6) months.<br><br>1.2.compensation in a value which is not more than twenty five 25 Euro, from his bank account for a period of time.<br><br>1.3.solitary confinement not more than fifteen (15) days for each individual disciplinary breach.<br><br>2.Disciplinary punishments should not consist on inhuman or degrading treatment, including corporal punishments, placement in a dark cell or any other punishment that may impair the physical and mental health.<br><br>**Article 75**<br>**Coercive means/restrictive prisoners**<br><br>1.In order to prevent incidents in correctional institutions as preventive measures the correctional officers may use restraint and restrictive equipment.<br><br>2. These equipment may be used: | 1.1.gubitak beneficija za šest(6) meseci.<br><br>1.2. naknadu Štete u iznosu koja nije veća od 25 Euro,sa njegovog bankarskog računa za određeni vremenski period.<br><br>1.3. samicom ne više od petnaest ( 15) dana za svaki disciplinski prekršaj.<br><br>2. Disciplinske kazne ne trebaju da sadrže nehumano tretiranje ili ponižavajuće postupanje, uključujući telesno kažnjavanje, smestaj u mračnoj ćeliji, ili neka druga kazna koja moze da utiče na fizičke ili mentalno zdravlje.<br><br>**Član 75**<br>**Sredstva za prinudne/ogranicavajuce mere**<br><br>1.U cilju sprečavanja slučajeva incidenata u korektivnim institucijama, kao preventivne mere za sprečavanje od strane korektivnih sluzbenika mogu da koriste i sredstva prinude ili ogranicenja.<br><br>2.Ova sredstva se mogu upotrebiti: |

| | | |
|---|---|---|
| 2.1. për parandalimin e arratisjes;<br><br>2.2. gjatë transportit me kushte që ato të hiqen kur i dënuari paraqitet para organit gjyqësor ose administrative.<br><br>2.3.kur drejtori i institucionit korrektues jep urdhër në rastet kur metodat tjera kontrolluese dështojnë në mënyrë që i dënuari të mbrohet nga vetëlëndimi, dëmtimet e të tjerëve ose për të parandaluar dëmtimet serioze ndaj pronës.Në këto raste duhet menjëherë të lajmërohet mjeku i institucionit korrektues; | 2.1.to prevent escape;<br><br>2.2.during transportation with the condition to be removed when the prisoner appears before a judicial or administrative body<br><br>2.3.the director gives order when other control methods fail in order to protect the prisoner from self-injury, injuring others or to prevent serious damage to property and in such cases the doctor of the institution must be immediately informed; | 2.1.za sprečavanje bekstva;<br><br>2.2.tokom transporta sa uslovima da one budu uklonjene kada se zatvorenik pojavi ispred jednog sudskog ili administrativnog organa;<br><br>2.3.kada direktor korektivne institucije daje nalog u slucajevima kada druge kontrolne metode podbacuju sa ciljem zaštite zatvorenika od samopovređivanja, povrede drugih ili da se spreči ozbiljna šteta na imovini. U ovim slučajevima treba odmah da se obavesti lekar korektivne institucije; |
| 3.Mjetet e tilla nuk përdorën më gjatë sesa është jashtëzakonisht e nevojshme. | 3.Such equipment are not used any longer than is absolutely necessary. | 3.Takva sredstva ne treba da se koriste duže nego što je apsolutno neophodno. |
| 4.Kur mjetet e shtrëngimit që përdoren në këto raste ndaj personit të dënuar duhet siguruar që mjetet e tilla nuk janë shumë të shtrënguara dhe nuk e kanë lënduar të dënuarin. | 4.When the restraint equipment are used against the prisoner, they should be checked regularly to ensure that there are not very constrained and do not hurt the prisoner. | 4.Kada se koriste prinudna sredstva prema zatvoreniku, one moraju biti redovno kontrolisane kako bi se osiguralo da one nisu suvise sategnute i da nisu povredile zatvorenika. |
| 5.Zinxhirët dhe hekurat nuk përfshihen në mjetet e miratuara dhe asnjëherë nuk duhet të | 5.Chains and bars are not included in the approved tools and should never be used | 5.Lanci i okovi nisu uključena u odobrena sredstva i nikada ih ne treba |

| | | |
|---|---|---|
| përdoren si mjete shtrënguese. | as restraint equipment. | koristiti kao sredstva prinude. |
| 6.I dënuari nuk duhet në asnjë rrethanë të lidhet për muri apo grila të qelisë. | 6.The prisoner should under no circumstances be cuffed against the wall, or cell bars; | 6.Osuđenik ni pod bilo kakvim okolnostima ne sme biti vezan u zidu ili resetkama ćelije. |
| 7.Rastet e dyshimeve për vetëlëndim nga i dënuari me probleme të shëndetit mendor, duhet të jenë nën vëzhgim nga stafi në vazhdimësi por edhe nga personeli i kujdesit mjekësor në rastet se ka nevojë për përdorimin e mjeteve shtrënguese. | 7.Suspected cases of self-harm by the prisoner and those with mental health problems should be under continuous surveillance by the staff but also from medical care personnel in case they need to use restraint equipment. | 7.Sumnjivi slučajevi za samopovređivanje od strane zatvorenika i onih sa problemima mentalnog zdravlja, treba da bud pod stalnim nadzorom od strane osoblja, ali i od strane medicinskog u slučajevima kada postoji potreba za upotrebu sredstva prinude |
| 8.Në çdo rast të përdorimit të mjeteve shtrënguese apo kufizuese duhet të raportohet. | 8.To reported any case of the use of restrictive or restraint equipment. | 8.Za svaki slučaj upotrebe sredstva prinude ili ogranicenja teba da se izvestavati. |
| 9.Mënyra e përdorimit të mjeteve shtrënguese apo kufizuese më detajisht rregullohet me akt të brendshëm të Shërbimit Korrektues. | 9.Method of use in more details is regulated by internal acts. | 9.Način korišćenja detaljno treba da se regulise sa internim aktima.<br>Da se izveštava |
| **Neni 76**<br>**Masa e vetëmisë** | **Article 76**<br>**Solitary confinement measure** | **Član 76**<br>**Mera samicom** |
| 1. Para se te urdhërohet për ndëshkim me vetmi, drejtori i institucionit korrektues, duhet të merr me shkrim mendimin e mjekut, i cili dëshmon se i dënuari është ne gjendje të mirë shëndetësore fizike dhe psikike. | 1. Before imposing the order for solitary confinement, Director of the correctional institution should receive a written opinion of the doctor, which proves that the convicted person is in healthy physical and psychical conditions. | 1. Pre nego što se naredi za kaznjavanje samicom, Direktor korektivne institucije treba da dobije pismeno mišljenje od strane lekara koji dokazuje da je zatvorenik u dobrom zdravstenom stanju fizički i psihički. |

| | | |
|---|---|---|
| 2. I dënuari i cili dërgohet në vetmi si masë ndëshkuese duhet te vizitohet nga mjeku menjëherë pas dërgimit. Mjeku i institucionit korrektues është i obliguar që me shkrim, ta njoftoj drejtorin e institucionit korrektues lidhur me gjendjen shëndetësore dhe psikike të dënuarit në vetmi dhe të jep sugjerimet e tij. | 2. The convicted person which is sent in solitary as a punishment measure should be visited by the doctor immediately after he is sent there . The prison doctor is obliged to notify in writing the director regarding the health and psychological condition of prisoners in solitary and gives his suggestions. | 2.Osudjenik koji se salje u samicu kao kaznena mera treba da se spoecuje od strane lekara odmah nakon stavljanja u samicu. Lekar korektivne institucije je duzan da pismenim putem, obavesti direktora korektivne institucije u vezi zdarvstvenog fizickog i psihickog stanja zatvorenika koji se nalazi u samicu i daje svoje sugestije. |
| 3.Drejtori i institucionit korrektues, bazuar në sugjerimet e mjekut, merr vendim lidhur me vazhdimin ose jo të vetmisë së të dënuarit. | 3.The director of the correctional institution, based on the doctor's suggestions, decide on the continuation or not of solitary confinement of convicted person. | 3.Direktora korektivne institucije na osnovu sugestija lekara , donosi odluku u vezi produzavanja ili ne samice za osudjenik. |
| 4.Kur për të dënuarin vendoset mbajtja e një periudhe të ndëshkimit me mbyllje në vetmi si pasojë e një dënimi të mëparshëm të mbylljes ne vetmi, duhet te specifikohet nëse te dy periudhat duhet të mbahen njëra pas tjetrës apo të bëhet unifikimi i tyre. | 4. When a period of solitary confinement is imposed on a convicted person who is a subject of a previous punishment with solitary confinement, it should be specified whether both periods are to be served consecutively or they will be unified (policy of aspiration). | 4. Kada se za osuđenika odluči da jedna period kane održi u samicu kao predmet prethodne osude smestaja u samicu, mora da navede da li oba perioda moraju biti održana jedna za drugom ili njihova unifikacija (princip aspiracije) . |
| 3.Nëse masa e vetmisë mbahen njëra pas tjetrës, koha e përgjithshme e ndarjes që i shqiptohet nga masa nuk duhet të jetë më gjatë se tridhjetë (30) ditë. | 3. If the solitary confinement measure is served consecutively, the total time of the segregation measure imposed should not exceed thirty (30) days. | 3.Ako mera samoće se održava jedan za drugim , ukupno vreme razdvajanja koje se izrice iz mere ne bi trebalo da prelazi trideset ( 30) dana. |
| 4.Kur që të dy dënimet e mbylljes në vetmi kanë për qëllim humbjen e privilegjeve të tjera, privilegjet e humbura duhet të përcaktohen si pjesë e sanksionit të plotë të | 4.When both consecutive solitary confinement measures include the loss of other privileges, the lost privileges should be determined as a part of the whole | 4.Kada su ove dva izricene kaznesamicom imaju za cilj da uključuju gubitak drugih privilegija, izgubiljene privilegije treba da se odrede kao deo |

| | | |
|---|---|---|
| shkeljes. | sanction for the breach. | punog sankcionisanje prekršaja. |
| 5. I dënuari nuk duhet te vendoset në vetmi për një periudhe kohore prej me shumë se dy (2) muaj gjatë një viti kalendarik. | 5. Convicted person should not be placed in solitary confinement for a period of more than two (2) months during a calendar year. | 5.Osuđeno lice treba da bude stavljen u samicu jedan vremenski period od više od dva (2) meseca u toku jedne kalendarske godine. |
| 6. Nëse gjate kohës se mbajtjes së vetmisë, mjeku informon drejtorin e institucionit korrektues për përkeqësim të gjendjes së të dënuarit dhe sugjeron masa të tjera, drejtori i institucionit korrektues merr në konsiderim këto sugjerime dhe merr vendim të nevojshëm. | 6.If during the time spent in solitary confinement, the doctor informs the director for worsening the situation of prisoner and suggests other measures, the director of the correctional institution takes into consideration these suggesti ons and take necessary decisions. | 6. Ako u toku perioda izdravanja samice, lekar informise direktora korektivne institucije za pogorsanje zdarvstvenog stanja zatvorenika i sugerise druge mere, direktor korektivne institucije uzima u obzir ove sugestije i donese potrebne odluke. |
| **Neni 77**<br>**Kushtet në dhomën e vetmisë** | **Aticle 77**<br>**Conditions in the solitary confinement cells** | **Član 77**<br>**Uslovi u samici** |
| 1.Qelia e vetmisë duhet të ketë tualet, ujë, lavaman, dritë të mjaftueshme, shtratë, mbulesa të shtratit, tavolinë, karrige dhe nxemje. | 1. Solitary confinement cells must have a toilette, water, sink, sufficient light, bed, beddings, table, chair and heat. | 1.Celija samice mora da ima toalet, vodu, lavabo, dovoljno svetla, krevet, pokrivace za krevet, pisaći sto, stolicu i grejanje. |
| 2. Të dënuarit në vetmi kanë të drejtë për: | 2.Convicted persons in solitary confinement are entitled to: | 2. Zatvorenici u samici imaju pravo za: |
| 2.1.të njëjtat kushte higjienike dhe shëndetësore sikur te dënuarit tjerë; | 2.1. the same hygienic and health conditions similarly to other convicted persons; | 2.1. iste higijenske i zdravstvene uslove, kao ostali osuđenici; |
| 2.2.një vizitë të mbyllur nga | 2.2. a closed visit by his/her | 2.2.jednu zatvorenu posetu od |

| | | |
|---|---|---|
| bashkëshorti/bashkëshortja ose anëtarë tjerë te familjes, në periudhe prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve, dhe<br><br>2.3.qasje në libra dhe shkrime. | wife/husband or other family members for a period of fifteen (15) days, and<br><br>2.3.access to books and reading material. | strane supruga/supruge ili drugih članova porodice, u roku od petnaest (15) dana, i<br><br>2.3. pristup knjiga i članaka. |
| 3.I dënuari në vetmi duhet te vizitohet nga zyrtari mjekësor për çdo ditë si dhe nga drejtori i institucionit korrektues dhe zyrtari social një here në shtatë (7) ditë varësisht nga nevoja edhe më shpesh. | 3.Convicted person in the solitary confinement shall be visited by a medical official on daily basis and by Director of the correctional facility and by social Worker once in seven (7) days or more frequently if needed. | 3.Osuđenik u samici treba da prima posetu od strane lekara svaki dan i od strane direktora korektivne institucije, i od socijalnog sluzbenika jednom u sedam (7) dana zavisno od potreba i češće. |
| 4.Të dënuarit të mitur nuk mund të jenë subjekt i ekzekutimit të masës së vetmisë si ndëshkim disiplinor. | 4.Juveniles cannot be subject to the execution of the measure of solitary confinement as a disciplinary punishment. | 4.Maloletnici ne mogu biti predmet izvršenja mere samice kao disciplinska kazna. |

| KAPITULLI X<br>ORGANIZIMI I AKTIVITETEVE KULTURORE, ARSIMORE, SPORTIVE DHE ARGËTUESE | CHAPTER X<br>ORGANIZING CULTURAL, EDUCATIONAL SPORT AND ENTERTAINING ACTIVITIES | POGLAVLJE X<br>ORGANIZOVANJE KULTURNIH, OBRAZOVNIH, SPORTSKIH I ZABAVNIH AKTIVNOSTI |
|---|---|---|
| **Neni 78**<br>**Oraganizimi i aktiviteteve** | **Article 78**<br>**Organizing activities** | **Član 78**<br>**Organizovanje aktivnosti** |
| 1.Institucioni korrektues organizon aktivitetite kulturore, arsimore, sportive dhe argëtuese për rientrgrimin dhe risociolalizimin të përsonave të dënuar në shoqëri sipas programit dhe rexhimit të caktuar me legjislacionin në fuqi. | 1.Correctional institution organizes cultural,educational, sport and entertaining activities for reintegration and re-socialization of convicted persons into the society in accordance with the program and regime provided by legislation. | 1.Korektivna institucija organizuje kulturne, obrazovne, sportske i zabavne aktivnosti za risociolalizaciju i rientrgraciju osuđenih lica u društvu u okviru programa i rezimu određen sa zakonodavstvom na snazi. |
| 2.Për realizimin e aktivitetiteve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni institucioni korrektues duhet të siguroj hapësira, instalime dhe pajisje të nevojshme. | 2.For implementation of activities provided under paragraph 1 of the present article, correctional institution shall provide spaces, installations and necessary equipment. | 2.Za realizaciju aktivnosti iz stava 1. ovog člana korektivna institucija treba da se obezbedi prostorija, instalacija i neophodnu opremu. |
| 3.Institucionet korrektuese duhet të sigurojnë që të dënuarit që marrin pjesë në këto programme të jenë të aftë fizikisht për një gjë të tillë. Sipas udhëzimeve të mjekut,duhen bërë organizime të veçanta për edukimin fizikë dhe terapinë kuruese për ata të dënuar që kanë nevojë për to. | 3.Correctional institution must ensure that the convicted persons taking part in these programs are physically capable for such activities. In compliance with doctor's instructions special arrangements should be made for physical education and curative therapy for all those convicted persons that are in need for them. | 3.Korektivne institucije treba da obezbede da osuđenici koji učestvuju u ovim programima su fizički sposoban da to urade. Prema uputstvima lekara, treba cinit posebna organizovanja za dopunsko fizičko obrazovanje i terapiju za one osuđenike koji imaju potrebe za to. |

| | | |
|---|---|---|
| **Neni 79**<br>**Pjesëmarrja në aktivitete** | **Article 79**<br>**Participation in activities** | **Član 79**<br>**Ucestvovanje u aktivnostima** |
| Procesi i edukimit përfshin edhe programe të trajtimit në grup të të dënuarve, duke iu dhënë mundësi atyre të marrin pjesë në aktivitete të ndryshme të institucionit të cilat i ndihmojnë ata/ato të zhvillojnë ndjenjën e përgjegjësisë, vetëbesimit, si dhe të nxisin interesin, si arsimimin, formimin profesional, veprimtaritë kulturore, sportive dhe të punës. | Education process includes group treatment programs for inmates, by giving them the opportunity to take part in various activities of the institution that shall help them develop the sense responsibility, self-confidence and shall encourage their interest for education, professional building, cultural, sport and working activities. | Proces obrazovanja osudjenik uključuje programe tretiranja u grupi, dajući im priliku da učestvuju u raznim aktivnostima institucije koja im pomaže da razviju osećaj odgovornosti, samopouzdanja, kao i da promoviše interese, kao što su obrazovanje , stručno usavršavanje, kulturne aktivnosti, sport, I rad. |
| **Neni 80**<br>**Shërbimi bibliotekar** | **Article 80**<br>**Library service** | **Član 80**<br>**Bibliotekarska sluzba** |
| 1. Në çdo institucion korrektues duhet të këtë një bibliotekë për përdorim nga të gjithë të dënuarit.<br><br>2.Shërbimi i bibliotekës organizohet dhe mbikëqyret nga personeli përgjegjës, i cili kujdeset për mirëmbajtjen dhe pasurimin e saj, shpërndarjen e literaturës dhe përhapjen e dijes dhe të kulturës.<br><br>3.Në përzgjedhjen e literaturës duhet të mbahet parasysh sigurimi sa më i mirë i pluralizmit shkencor, kulturor dhe artistik. | 1. Each correctional institution should have a library to be sued by all convicted persons.<br><br>2.Library service is organized and monitored by responsible personnel, who maintains and enriches the library, distributes the literature and disseminates the knowledge and culture.<br><br>3.Scientific, cultural and artistic pluralism should be taken into consideration in the selection of the literature. | 1. U svaku korektivnu instituciju treba da ima biblioteku za upotrebu od strane svih osudjenika.<br><br>2.Bibliotekarska sluzba se organizuje nadzire se od strane odgovornih radnika, koji se brinu za njegovo održavanje i obogaćivanja, distribuciju literature i širenju znanja i kulture.<br><br>3.U izboru literature treba da bude prepoznata kao dobra pružanje naučnog pluralizma, kulturnog i umetničkog. |

| | | |
|---|---|---|
| 4.Favorizohet leximi pa kufizim i publikimeve dhe përdorimi i sistemeve të tjera informative të bibliotekës së institucionit.<br><br>5.Çdo bibliotekë në institucion korrektues duhet të ketë literaturë për të drejtat dhe trajtimin e të dënuarve, legjislacionin bazë penal, procedural penal dhe në fushën e trajtimit të të dënuarve. | 4. Reading without limitations and use of other information systems of the institutional library are favoured.<br><br>5.Each library within a correctional institution should possess literature about prisoners' rights and treatment, basic penal legislation, criminal procedure and about prisoners' treatment. | 4.Favorizuje se čitanje bez ograničenja publikacija i upotrebe drugih informacionih sistema biblioteke institucije.<br><br>5.Svaka biblioteka u korektivnoj instituciji treba da ima literaturu o pravima i tretmanu zatvorenika, krivični osnovni zakon, zkon o krivičnom postupku i u tretiranju osudjenika. |
| **Neni 81**<br>**Kujdesi social**<br><br>1.Trajtimi human i të dënuarve bëhet në përshtatje me kapacitetin, arsimin, gjendjen social-ekonomike, prirjet dhe aftësitë që ata kanë.<br><br>2. Për realizimin e rehabilitimit social të të dënuarve, institucioni korrektues duhet të vërë në dispozicion të gjitha burimet e përshtatshme, duke realizuar përkrahjen morale, kualifikimin profesional, arsimimin, edukimin fizik, zhvillimin e aftësive shoqërore, këshillimin, pjesëmarrjen në aktivitete të përbashkëta dhe nxitjen e kontakteve me jashtë, në mënyrë që të zgjerohet perspektiva e riintegrimit shoqëror pas lirimit. | **Article 81**<br>**Social Care**<br><br>1. Human treatment of convicted persons shall be done in accordance with capacities, education, socio-economic situation, trends and skills they have.<br><br>2.In order to achieve the social rehabilitation of convicted persons, correctional institution shall make available all suitable sources, by providing the moral support, vocational trainings, schooling, physical education, development of social skills, counselling, participation in joint activities and by encouraging contacts with the outside world in order to expand the post release perspective of social reintegration. | **Član 81**<br>**Socijalno staranje**<br><br>1.Humano postupanje prema zatvorenicima se vrši u skladu s mogućnostima, obrazovanjem, socio-ekonomske situacije, trendova i veština koje oni imaju.<br><br>2.Da bi se postigao socijalna rehabilitacija zatvorenika, korektivna institucija će učiniti dostupnim sve odgovarajuće resurse, ostvarisvi moralnu podršku, stručnu obuku , obrazovanje, fizičko vaspitanje, razvoj socijalnih veština, savetovanje, učešće u zajedničkim aktivnostima i promovisanje kontakata sa spoljnim svetom, kako bi se proširila perspektiva socijalne reintegracije nakon puštanja na slobodu. |

| Neni 82<br>Vëzhgimi dhe programet e trajtimit | Article 82<br>Observation and Treatment Programs | Član 82<br>Posmatranja i programi tretiranja |
|---|---|---|
| 1.Grupi profesional vëzhgon personalitetin e te dënuarit, me qëllim të vlerësimit të nevojave psikologjike e sociale, aftësinë dhe vullnetin e të dënuarit për punë e formim profesional. | 1. The professional group shall observe the personality of the convicted person, in order to assess psychological and social needs, prisoners' capability and willingness for work and for vocational trainings. | 1.Profesionalna grupa poštuje ličnost zatvorenika, u cilju procene psiholoških i socijalnih potreba, sposobnosti i spremnost osuđenika za rad i stručno usavršavanje. |
| 2.Në bazë të rezultatit të vëzhgimit dhe të dhënave personale, familjare, shoqërore, të masës së dënimit, grupi profesional harton planin e mbajtjes së dënimit për çdo të dënuar dhe programin e individualizuar të trajtimit për grupe të veçanta. | 2. On basis of results of observation, of personal, family and social data and of the sentence, the professional group shall draft a sentence plan for every prisoner and an individualized treatment program for specific groups. | 2.Na osnovu rezultata posmatranja i ličnih podataka, porodice, socijalne, kaznene mere, profesionalna grupa dizajnira plan kazne za svakog od osuđenih i individualni program tretmana za specifične grupe, |
| 3.Grupi profesional përbëhet nga, udhëheqësi për programe dhe regjime,udhëheqësi për siguri, zyrtari social,zyrtari ligjor, edukatori, psikologu, si dhe zyrtarë të tjerë sipas nevojës. | 3.The professional group shall be comprised of a psychologist, social worker, instructor and any other official person as needed. | 3.Profesionalna grupa se sastoji od rukovodioca za programe i režima, šef bezbednosti, socijalnog sluzbenika, pravnog savetnika, pedagoga, psihologa i drugih sluzbenika prema potrebi. |
| 4.Plani i mbajtjes së dënimit përfshin këshillim, terapi, edukim, arsimim, formim profesional, punësim, shërbim bibliotekar si dhe çdo shërbim tjetër të nevojshëm. | 4.Sentence planning includes counselling, therapy, education, schooling, vocational training, employment, library and any other form of services. | 4.Plan izdarzavanja kazna uključuje savetovanje, terapiju, obrazovanje, obrazovanje, stručno osposobljavanje, zapošljavanje, bibliotekasku sluzbu i sve druge neophodne usluge. |
| 5.Zyrtari social evidenton të dhënat e grumbulluara nga vëzhgimi, trajtimi individual, si dhe nga sjellja gjatë gjithë | 5. Social worker shall record all data that are collected during the observation, individual treatment as well as the data | 5.Socijalni službenik identifikuje podatke prikupljene prilikom posmatranja, individualni tretman , i ponašanju tokom |

| | | |
|---|---|---|
| peridhës së burgimit, të përfshira në dosjen personale të të dënuarit. | collected during the period of imprisonment, which will be included in the personal convicted person's file. | trajanja zatvora, koji se nalaze u personalnom dosijeu zatvorenika. |
| 6.Zyrtari social diskuton me të dënuarin për planin e mbajtjes së denimit dhe programin e individualizuar dhe bën rivlerësimin dhe ndryshimin në përputhje me ecurinë e trajtimit. | 6.Social worker shall discuss the sentence planning and the individualized program with the convicted person and shall make the reassessment and amendments in compliance with the progress of treatment. | 6.Socijalni sluzbenik raspravlja sa zatvorenikom plan za izdrzavanje kaznene i individualizovani program i čini preispitivanje i promenu u skladu sa napretkom tretmana. |
| **Neni 83**<br>**Arsimimi** | **Article 83**<br>**Education** | **Član 83**<br>**Obrazovanje** |
| 1.Personi i dënuar ka të drejtë në shkollim fillor dhe të mesëm në pajtim me legjislacionin në fuqi. | 1. In compliance with the applicable law, convicted person is entitled to primary and secondary education. | 1.Osuđeno lice ima pravo na osnovno i srednje obrazovanje u skladu sa zakonima na snazi. |
| 2.Shërbimi korrektues është përgjegjës për caktimin e lokacionit dhe infrastrukturës ku do të zhvillohet mësimi. | 2.Correctional Service is responsible for setting up the location and infrastructure where the learning process will take place. | 2.Korektivna služba je odgovorna za odredjivanje lokacije i infrastrukturu gde će se odvijati nastava. |
| 3.Përgjegjës për arsimimin fillor dhe të mesëm në institucionin korrektues është Ministria përkatëse për arsim dhe më konkretisht rregullohet me akt përkatës. | 3. The respective Ministry of Education is the responsible authority for primary and secondary education in the correctional institution and more concretely is regulated by adequate act. | 3.Odgovorna za osnovno i srednje obrazovanje u korektivnu institucije je relevantno Ministarstvo prosvete i preciznije se regulisano odgovarajućim aktom. |

| | | |
|---|---|---|
| **Neni 84**<br>**Aftësimet profesionale** | **Article 84**<br>**Vocational Trainings** | **Član 84**<br>**Profesionalna osposobljavanja** |
| 1.Në institucionin korrektues organizohen kursepër përgatitjen profesionale të të dënuarve. | 1. Correctional institutions shall organize vocational trainings for convicted persons. | 1. U korektivnoj instituciji se organizuju kursevi za profesionalna osposobljavnja osuđenika. |
| 2.Mësimdhënia në këto kurse realizohen në institucionin korrektues ose jashtë tij nga profesionist, përzgjedhja e të cilëve dhe dhënia e autorizimit përkatës bëhet nga Shërbimi Korrektues i Kosovës. | 2.Lessons in these courses are provided inside or outside correctional institutions by professionals. Kosovo Correctional Service makes the selection of these professionals and supplies them with respective authorizations. | 2. Nastava u ovim kursevima se realizuju u korektivnoj instituciji ili van nje od strane profesionalaca, čiji je izbor i obezbeđivanje odgovarajućeg ovlašćenja se vrsi od strane KSK. |
| 3.I dënuari inkurajohet për vijimin e kurseve të formimit profesional.Vijimi i kurseve arsimore bëhet gjatë orarit të punës. Personi i dënuar që nuk punon për shkak të vijimit të kurseve arsimore ka të drejtë në kompenzim. | 3. Convicted prisoner is encouraged to attend the courses of vocational trainings. Attendance of vocational trainings takes place during the working hours. Convicted person that is not engaged in working activities due to the attendance of vocational trainings are entitled to compensation. | 3.Osuđenik se podstiče da pohađa kurseve obuke u obrazovnim profesionalnim kursevima. Nasatava obrazovnih kurseva se vrsi tokom radnog vremena. Osuđenik koji ne radi zbog učešća u obrazovnim kursevima ima pravo na naknadu. |
| **KAPITULLI XII**<br>**LIRIMI I TË DËNUARVE** | **CHAPTER XII**<br>**RELEASE OF PRISONERS** | **POGLAVLJE XII**<br>**OTPUST OSUĐENIKA** |
| **Neni 85**<br>**Përgatitja e të dënuarve për lirim** | **Article 85**<br>**Preparation of Convicted Persons for Release** | **Član 85**<br>**Pripremanje osuđenika za otpust** |
| 1.Institucioni korrektues në pajtim me | 1.In compliance with basic principles, | 1.Korektivna institucija u skladu sa |

| | | |
|---|---|---|
| parimet themelore, që nga fillimi i mbajtjes së dënimit duhet të marrë veprime për përgatitjen e të dënuarit për jetë në liri. | correctional institution shall, since the beginning of the sentence, take actions for preparation of the convicted person for the post release life. | osnovnim principima, od početka izdravanja kazne treba da preduzmu mere da se zatvorenici pripremili za život u slobodi. |
| 2. Gjatë kohës së mbajtjes së dënimit, duke marrë parasysh masën e dënimit dhe mundësitë risocializuese, jo më vonë se gjashtë (6) muaj para lirimit të të dënuarit, zyrtarët kompetent përkatës, marrin masa dhe zhvillojnë një program të veçantë trajtimi. | 2. Taking into consideration the sentence and re-socialization opportunities, the respective instructor shall, during the imprisonment and not later than six (6) months prior to prisoner's release, take measures to develop a special treatment program. | 2.Tokom vremena izdrzavanja kazne, uzimajući u obzir kaznenu meru i mogućnosti risocijalizcije, najkasnije šest (6) meseci pre oslobađanje zatvorenika, relevantni nadležni službenici, preduzmu mere i razviti specifičan program tretiranja. |
| 3. Personeli përkatës i institucionit korrektues komunikon dhe bashkëbisedon me të dënuarin për problemet me të cilat mund të ballafaqohet pas lirimit, si dhe mundësitë e zgjidhjes së tyre duke bashkëpunuar me institucionet përkatëse të vendbanimit të të dënuarit. | 3.Respective personnel of the correctional institution shall communicate and discuss with the convicted person about the problems he/she may encounter after the release as well as possibilities to solve them through a cooperation with respective institutions of the convicted person's settlement. | 3.Relevaantno osoblje korektivne institucije komunicira I razgovara sa osudjenikom o problemima sa kojim bi se mogao suočiti nakon puštanja na slobodu, kao i mogućnosti rešavanja uz saradnju sa relevantnom institucijom koja se nalazi u prebivalište osuđenog. |
| 4.Për realizimin e këtij procesi, personeli i institucionit korrektues duhet të bashkëpunojë edhe me subjekte, shoqata të ndryshme të interesuara, Shërbimin Sporvues, e në veçanti ata që kanë objekt të veprimtarisë së tyre çështjet sociale, familjare dhe punësimin. | 4.In order to implement this process, personnel of the correctional institution must cooperate with other authorities, different interested associations, Probation Service and in particular with those entities whose focus of activities are social, familiar and employment issues. | 4.Za realizaciju ovog procesa, osoblje korektivne institucije takođe mora da sarađuje sa entitetima, raznih zainteresovanih udruženja, Probaciona Služba, posebno onih koji kao cilj imaju njihovu delatnost za socijalna pitanja, porodicne i zapošljavanja. |

| | | |
|---|---|---|
| **Neni 86**<br>**Lirimi i të dënuarit** | **Article 86**<br>**Release of Convicted Persons** | **Član 86**<br>**Otpust osuđenika** |
| Drejtori i institucionit korrektues nxjerrë fletëshim për lirimin e të dënuarit kur përfundon ekzekutimi i dënimit ose në bazë të ligjit. Për të dënuarit të cilët nuk kanë mjete financiare dhe veshmbathje, drejtori i institucionit korrektues mund të nxjerrë urdhrin nëpërmjet të cilit i jepet ndihmë financiare dhe veshmbathje të dënuarit, në varësi të kushteve ekonomike familjare, gjendjes financiare në llogarinë personale të tij, largësisë së vendbanimit nga institucioni korrektues. | Director of the correctional institution shall issue an order for the release of a convicted person when the order for the execution of the sentence is over or on basis of law. For convicted person who have no financial means or no clothing, director of the correctional institution may issue an order to provide him/her with financial means and clothing, depending from family economic conditions, financial status in his/her bank account, distance of his/her residence from the correctional institution. | Direktor korektivne institucije donosi otpustni list za otpust osudjenika kada on završava izvršenje kazne ili na osnovu zakonu. Za osudjenike koji nemaju finansijska sredstva i odeću, direktor korektivne institucije može da izda nalog preko kojeg se obezbedi finansijsku pomoć i odeća za osudjenike, u zavisnosti od porodičnih ekonomskih uslova, finansijska situacija u njegovom ličnom računu, udaljenost mesta stanovanja od korektivne institucije. |
| **Neni 87**<br>**Shfuqizimi** | **Article 87**<br>**Abrogation** | **Član 87**<br>**Ukidanje** |
| 1.Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ shfuqizohet:<br><br>1.1.Udhëzim Administrativ Nr.02/2011 për kalimin e kohës ne lokalet e veçanta të institucionit korrektues dhe Udhëzim Administrativ Nr.01/1606 për menaxhimin zyrtar të veshjes dhe paraqitjes së stafit të unifomruar në | 1.Upon entry into force of this Administrative Instruction the following instructions shall be abrogated:<br><br>1.1.Administrative Instruction No. 02/2011 on spending time in special premises of the correctional and Administrative Instruction No.01/1606 on official management of dress and appearance of | 1.Stupanjem na snagu ovog Administrativnog Uputstva:<br><br>1.1.Administrativno Uputstvo br.02/2011 za provod vremena u posebnim prostorijama korektivne institucije i Administrativno Uputstvo br. 01/1606 za sluzbeno menadziranje oblacenja i pojave |

| | | |
|---|---|---|
| institucionet e Shërbimit Korrektues të Kosovës. | uniformed staff in the institutions of Kosovo Correctional Service. | uniformisanog osoblja Korektivne Sluzbe Kosova. |
| 1.2.Udhëzim Administrativ Nr.04/2011 për pakot higjienike dhe pakot ushqimore. | 1.2.Administrative Instruction No.04/2011 on hygienic and food Parcels. | 1.2.Administrativno Uputstvo Br.04/ 2011 za higijenske pakete i paketa sa hranom. |
| 1.3.Udhëzim Administrativ Nr.01/1613 Korrespodenca dhe Udhëzim administrativ nr.01/1616 mbi llogaritjen e dënimeve dhe lirimin për personat e dënuar. | 1.3.Administrative Instruction No. 01/1613 Correspondence and Administrative Instruction No. 01/1616 on sentence calculation and the release of convicted persons. | 1.3.Administrativno Uputstvo br.01/1613 prepiska i Administrativno Uputstvo br. 01/1616 obracuvanjavanju kazni i otpustnje za osudjena lica. |
| 1.4.Udhëzim Administrativ Nr.01/1614 Vizitat dhe Udhëzim Administrativ nr.01-1615 për lejimin dhe zbatimin e gjysmëlirisë. | 1.4.Administrative Instruction No. 01/1614 visits and administrative Instruction No.01-1615 on permitting and implementation of semi-freedom. | 1.4.Administrativno Uputstvo br.01/1614 poseta i Administrativno Uputstvo br.01-1615 za odobravanje i sprovodjenje poluslobode. |
| 1.5.Udhëzim Administrativ Nr.01/1604 për pushim jashtë burgut. | 1.5.Administrative Instruction No. 01/1604 Leave Outside the Prison. | 1.5.Administrativno Uputstvo br.01/1604 za odmor vna zatvora. |
| 1.6.Udhëzim administrativ Nr. 01/1605 për trajtimin e të burgosurve në institucionet korrektuese dhe Udhëzim Administrativ nr.01/902 për organizimin dhe strukturimin e brendshëm të Shërbimit Korrektues të Kosovës. | 1.6.Administrative Instruction No. 01/1605 on treatment of convicts in correctional institutions and Administrative Instruction No. 01/902 on internal organization and structure of Kosovo Correctional Service. | 1.6. Administrativna Uputstvo br. 01/1605 za tretman zatvorenika u korektivnim institucijama i Administrativno Uputstvo br.01/902 za unutrasnje organiziranje i struktuiranje Korektivne Sluzbe Kosova. |

| | | |
|---|---|---|
| 1.7.Udhëzim administrativ Nr.01/1610 për pranimin dhe vendosjen e personave të burgosur (dënuar) në institucionet korrektuese.<br><br>1.8.Udhëzim administrativ Nr.01/1611 ofrimi i shërbimeve mjekësore në institucionet korrektuese. | 1.7.Administrative Instruction No. 01/1610 on Admission and Placement of Convicted Persons in Correctional Institutions.<br><br>1.8.Administrative Instruction No. 01/1611 on Provision of Medical Services in Correctional Institutions. | 1.7.Administrativno Uputstvo br.01/1610 o prihvatanju i smestaju zatvorenika (osuđenika) u korektivnim institucijama.<br><br>1.8.Administrativno Uputstvo br.01/1611 za pružanje dravstvenih usluga u korektivnim institucijama. |
| **Neni 89**<br>**Hyrja në fuqi** | **Article 89**<br>**Entry into Force** | **Član 89**<br>**Stupanje na snagu** |
| Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit. | This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days upon its signature by the Minister. | Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra. |
| Prof.Dr. Hajredin Kuçi<br>_____<br>**Ministër i Drejtësisë**<br><br>14.07.2015 | Prof. Dr. Hajredin Kuçi<br>_____<br>**Minister of Justice**<br><br>14.07.2015 | Prof. Dr. Hajredin Kuçi<br>_____<br>**Ministar Pravde**<br><br>14.07.2015 |